

# 13 ETOILES

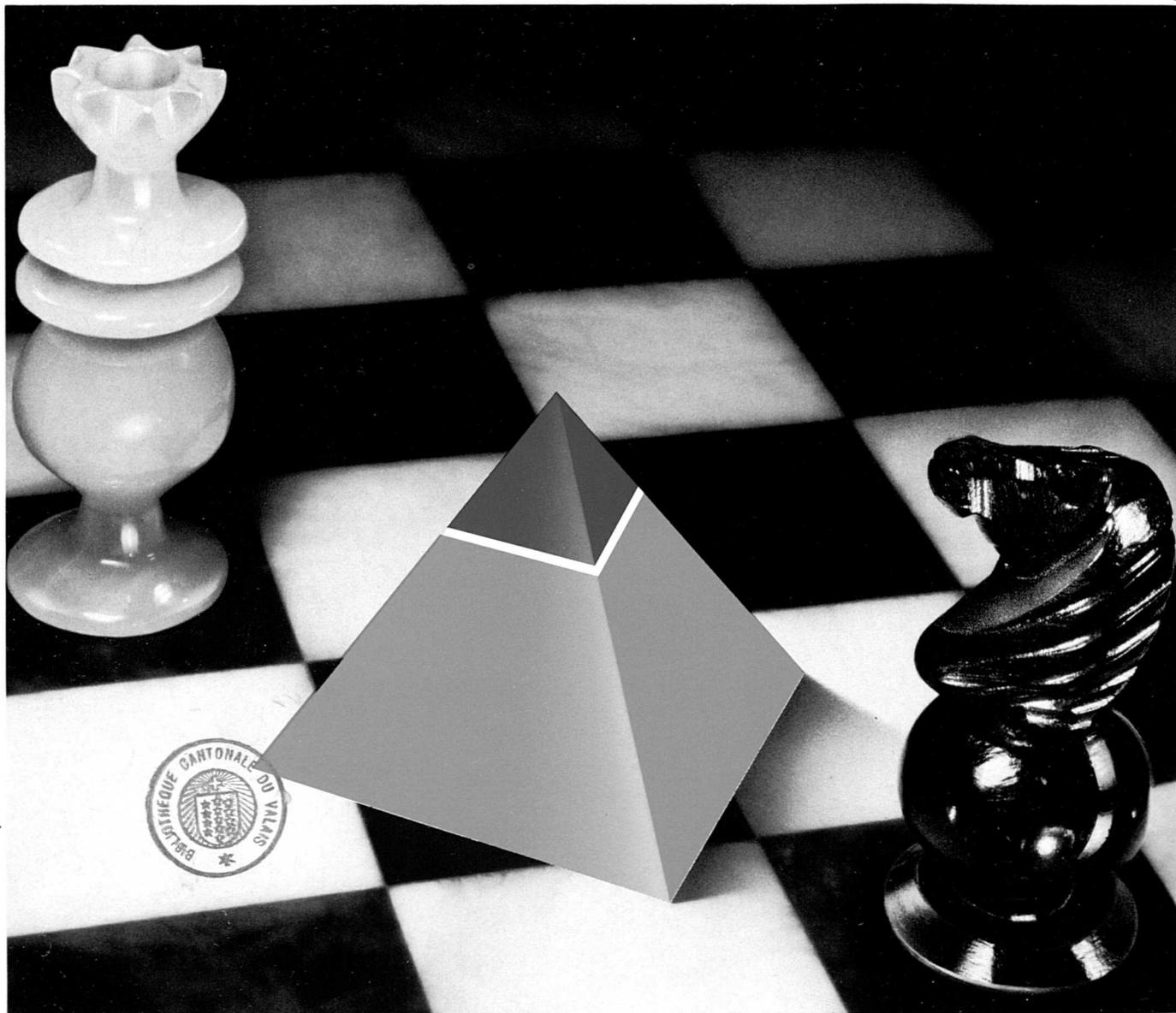
REFLETS DU VALAIS

Octobre 1989 N° 10 39<sup>e</sup> année Le numéro Fr. 5.-

WALLIS IM BILD

Oktober 1989 Nr. 10 39. Jahr Exemplar Fr. 5.-





## Notre conseil en placements, pièce maîtresse de votre jeu.

Voulez-vous gagner des parties intéressantes sur l'échiquier international des marchés financiers et des capitaux? Meticuleusement formés par le Crédit Suisse (CS), nos conseillers en placements mettent tout leur savoir-faire à votre disposition. Ils vous signalent les possibilités d'investissements nouveaux ou éprouvés, et élaborent le profil de vos placements. Le CS est la première banque du pays à avoir développé un Système d'Information

sur les Placements (AIS) entièrement assuré par ordinateur. Ce système, unique en son genre, fournit à votre conseiller CS en placements, en quelques minutes, une vue d'ensemble claire et complète des possibilités d'investissements, base de décision pour le choix de placements. Votre conseiller peut aussi assumer un mandat de gestion, assurant avec compétence et célérité l'administration de vos dépôts.

Grâce au groupe Crédit Suisse, et notamment par ses liens avec First Boston et avec Crédit Suisse First Boston, vous bénéficiez au niveau mondial d'un service et d'un conseil exceptionnels.

En tant que client exigeant, vous êtes en droit d'attendre de votre banque des prestations de haut de gamme: le CS vous les offre. Soyez à la pointe: nous vous y aidons.

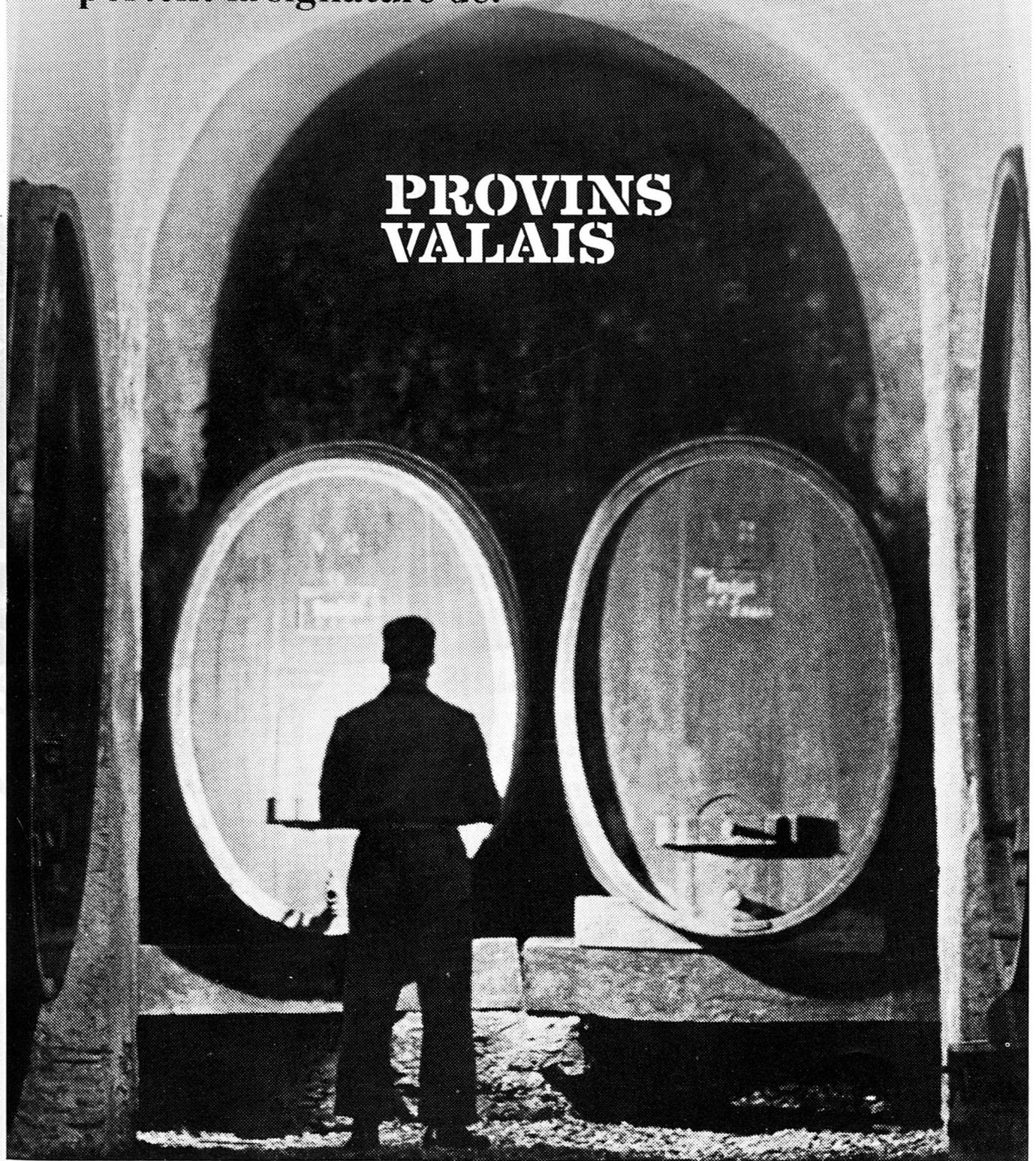
En Valais: Sierre, Crans-Montana, Sion, Saxon, Martigny, Monthey, Verbier.



CREDIT SUISSE  
CS

Les authentiques vins valaisans, qu'un soleil  
généreux a ciselés dans les meilleurs parchets,  
portent la signature de:

**PROVINS  
VALAIS**





# Attribution de la marque

***L'OPAV félicite les établissements qui participent concrètement à la promotion des produits de l'agriculture valaisanne***

***Les établissements estimant pouvoir répondre aux critères de sélection sont priés d'adresser leur demande à l'OPAV, av. de la Gare 5, 1950 Sion, tél. 027/222247***



## HORS CANTON

### **Buffet CFF**

Jean-Gustave Criblet

### **Hôtel Verenhof**

Gerbergasse 50

### **Walliserkanne**

Marcel Moser

### **Hôtel Sonne**

Peter Schulthess

### **Restaurant Zur Linde**

Peter Schulthess

### **Cave Valaisanne**

Georges Crettol

### **Walliser Kanne**

Jürg Dubach

### **Hôtel du Midi**

Roland Broggi

### **Restaurant Channe Valaisanne**

Erwin Schuster

Yverdon

Baden

Bâle

Kirchberg

Fulenbach

Küsnacht

Lucerne

Delémont

Fribourg

## BAS-VALAIS

### **Restaurant du Soleil**

Gérard Michellod

Montagnon-Leytron

### **Café Suisse et Taverne Valaisanne**

François Michellod

Saxon

### **Restaurant Le Forum**

Gérard Vallotton

Martigny

### **Hôtel-Restaurant Kluser**

Dominique Delasoie

Martigny

### **Restaurant Le Léman**

Michel Claivaz

Martigny



# Produits du terroir valaisan »



<b>Manoir de la Poste</b> Fam. Melly-Bourgeois	Vissoie
<b>Château de Villa</b> André Besse	Sierre
<b>Restaurant de Goubing</b> Andrée Rouvinez	Sierre
<b>Hôtel-Restaurant Terminus</b> Tony Kuonen	Sierre
<b>Restaurant Le Robinson</b> Wolfgang Schallert	Crans
<b>Restaurant Le Belvédère</b> Laurent Dugoumois	Montana
<b>Hôtel Saint-Georges</b> Roland Grunder	Montana
<b>Restaurant La Mi-Côte</b> Marcel Mounir	Mollens
<b>Restaurant Les Becs-de-Bosson</b> Gérard Genoud-Savioz	Grimentz
<b>Auberge-Restaurant Rive-Gauche</b> Claude Zufferey	Granges
<b>Hôtel-Restaurant Victoria</b> M <sup>me</sup> et M. Wagemackers	Vercorin
<b>Café-Restaurant L'Escalé</b> Gaby Tournier	Chelin/Flanthey
<b>Restaurant Au Comte-Vert</b> Jean-Jérôme Luyet	Conthey
<b>Hôtel Pas-de-Cheville</b> Fam. Noël Zara	Conthey
<b>Hôtel du Grand-Muveran</b> Serge Ricca	Ovronnaz

## VALAIS CENTRAL

<b>Restaurant La Porte d'Octodure</b> Georges Chappuis	Martigny-Croix
<b>Hôtel-Restaurant Le Catogne</b> Serge Favez	Orsières
<b>Restaurant Glacier-Sporting</b> Eric Biselx	Champex-Lac
<b>Restaurant Rosalp</b> Roland Pierroz	Verbier
<b>Restaurant Verluisant</b> Hubert Michellod	Verbier
<b>Rôtisserie du Bois-Noir</b> Fam. Jo La Monica-Dirac	Saint-Maurice
<b>Interalp-Motel SA</b> Vreny Tressi	Saint-Maurice
<b>Café du Mazot</b> Léo Tscherry	Saint-Maurice
<b>Restaurant Villa-Eugénie</b> Gérard Tournon	Saint-Gingolph
<b>Hôtel-Restaurant Bellevue</b> Jean-Pierre Melly	Le Bouveret
<b>Restaurant Coquoz</b> Agnès Gex-Collet	Champéry
<b>Hostellerie Bellevue</b> Gratien Torrione	Morgins

<b>Restaurant-Pub de la Bourse</b> Gabriel Udry	Sion
<b>Restaurant du Buffet de la Gare</b> Paul Métry	Sion
<b>Café de Genève</b> Antoine Maury	Sion
<b>Cave de Tous-Vents</b> Anne-Marie Blanc	Sion
<b>Restaurant La Croix Fédérale</b> Daniel Beytrison	Sion
<b>Restaurant Les Iles</b> Fritz Langenegger	Sion
<b>Restaurant Le Prado</b> Jean-Pierre Grobéty	Sion
<b>Restaurant Le Touring</b> Stéphane Aymond	Sion
<b>Restaurant Treize Etoiles</b> Georges Luyet	Sion
<b>Restaurant Taverne Evolénarde</b> Fam. De Micheli-Georges	Evolène
<b>Restaurant Le Chalet</b> Germain Roten	Bini/Savièse
<b>Restaurant Au Vieux-Nendaz</b> Edith Frossard	Nendaz
<b>Restaurant Mont-Rouge</b> Jean-Jacques Lathion	Haute-Nendaz
<b>Hôtel Sourire</b> Fam. Mottier-Constantin	Haute-Nendaz

## HAUT-VALAIS

<b>Hôtel Croix-d'Or et Poste</b> Simon et Ruth Aellig-Bumann	Münster
<b>Hôtel Bettmerhof</b> David Eyholzer	Bettmeralp
<b>Hôtel Relais Walker</b> Walter Walker	Mörel
<b>Hôtel-Restaurant Bietschhorn</b> M <sup>me</sup> et M. Baumgartner	Unterbach
<b>Waldhotel Fletschhorn</b> M <sup>me</sup> et M. Dütsch	Saas-Fee
<b>Hôtel Walliserhof</b> Anthamatten-Zurbriggen	Saas-Fee
<b>Hôtel-Restaurant Dala</b> Martin Loretan	Loèche-les-Bains
<b>Restaurant Zur Sonne</b> Jean-Jacques Colas	Salquenen
<b>Hôtel du Rhône</b> Markus Constantin	Salquenen
<b>Restaurant Mühle</b> Rainer Willa	Ried-Brig
<b>Hôtel-Restaurant Schwarzhorn</b> Herbert Wigger	Eischoll
<b>Restaurant Walliser Kanne</b> Robert Zurbriggen	Naters



Alles für den Badegast  
im **Schinerhüs**  
bei der Kirche.

Mercerie, Bekleidung,  
Wolle, schöne Pullover  
und Souvenirs.

Geschwister Loretan  
C. Ceccarelli,  
3954 **Leukerbad**,  
Tel. 027/61 12 88

## Touristenlager "Bergfreude"

oberhalb des Dorfes.

**Im Winter:**  
Vermietung!  
Ferienlager für Schulen.

**Im Sommer:**  
Unterkunft für Vereine,  
Schulen und Familien  
mit Halbpension.



Geschwister Loretan  
B. Fugnanesi,  
3954 **Leukerbad**  
Privat: 027/61 17 61  
Lager: 027/61 14 80

## IMMOBILIEN KUONEN

im  
Appartementhaus  
**TARBEY**  
(neben Talstation Torrentbahnen)

**VERSICHERUNGS- UND VERMÖGENSBERATUNG**  
**VERMIETUNGEN - VERKAUF - VERMITTLUNGEN**  
**VERKAUF VON NEON-LICHTREKLAMEN**

**FREDDY KUONEN - 3954 LEUKERBAD**

Ø Büro 027/612 707 - Privat 027/611 601 - Fax 027/612 434

## INDEN / LEUKERBAD

Zu verkaufen Chalet in Inden (teilweise ausgebaut)

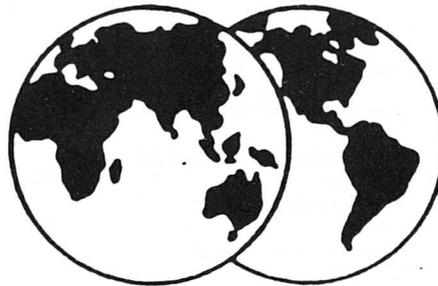
- Erdgeschoss:* nicht ausgebaut, 2 Zwg (Mauerwerk)  
*1. Stock:* ausgebaut, 3 Zwg: Küche mit Fenster, gross-  
zügiger moderner Ausbau, Badezimmer mit  
Badewanne und Fenster, Wohnraum, Eltern-/  
Kinderschlafzimmer.  
*Dachgeschoss:* nicht ausgebaut, 3 kleine Zimmer (Dach-  
schräge), WC, Sanitär- und Elektroleitungen  
vorhanden.

Umschwung ca. 250 m<sup>2</sup>.

**Kaufpreis SFr. 300 000.-**

Auskunft: **TREUHAND- UND IMMOBILIENAGENTUR**  
**G. SCHNYDER**  
Haus Badnerhof, Leukerbad, Ø 027/6113 43

## TREUINVEST AG

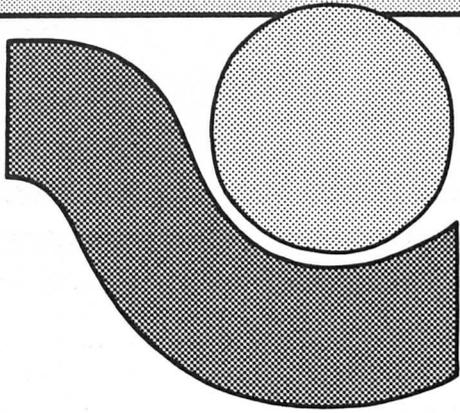


**IMMOBILIEN UND FINANZIERUNGEN 3954 LEUKERBAD**

Telefon 027/61 24 24 - Telefax 027/61 24 29

**ANKAUF - VERKAUF - VERMITTLUNG - VERMIETUNG**  
**VERWALTUNG VON EIGENTUMSWOHNUNGEN**  
**UND CHALETS - FINANZIERUNGEN**  
**TREUHANDGESCHÄFTE - VERSICHERUNGEN**  
**STEUERBERATUNG - STEUERMODELLE**  
**REPRÄSENTANT NAMHAFTER BANKEN**

## TREUINVEST AG



# LEUKERBAD



## Hotel DALA mit Rotisserie LEUKERBAD

Martin Loretan ☎ 027 / 6112 13 Fax 027 / 61 29 29

Das Dreisternhotel mit der besonderen Note.

Rotisserie mit exklusiven sowie traditionellen Spezialitäten.

Hotelzimmer und Appartements mit allem Komfort.

Gourmets-Menu je nach Saison. Fischspezialitäten. Ganzjährig geöffnet.

NEU: Fitness Linie mit Sauna, Dampfbad und Solarien.

Chaîne des Rôtisseurs. Palme d'argent de l'Académie suisse des Gastronomes.

## HOTEL HEILQUELLE

☎ 027 / 6122 22

*Heimelige Zimmer  
Bekannt für seine feine Küche  
2 Kegelbahnen*

*Mit höflicher Empfehlung  
Fam. S. Loretan-Grichting*



**GEMMIPASS 2350 m ü.M.:** mit der Luftseilbahn ab Leukerbad in 5 min. erreichbar.

20km Langlaufloipen mit Zeitmessung. Sessellift, Ski- und Schlittelpiste. Panoramarestaurant mit wunderbarer Aussicht auf die schönsten Walliser 4000er.

Ausgangspunkt vieler Skitouren; wie Wildstrubel, Steghorn, Daubenhorn, Rinderhorn usw.

40 Plätze im Touristenlager mit Dusch- und Waschanlagen.

**Auskunft und Anmeldung:**  
027 / 61 12 01

Hotel

\*\*\*\*

## ASTORIA



3954 LEUKERBAD/Wallis/Schweiz

Zimmer mit Salon, Bad oder Dusche, WC, Balkon, Radio, Telefon, TV. Das mit jeglichem Komfort ausgestattete Kurhotel Astoria befindet sich in ruhiger und sonniger Lage, direkt bei der Rheumaklinik und dem Thermal-Badecenter sowie in unmittelbarer Nähe der Torrentbahn. Exzellente Küche. Auf Verlangen Schonkost.

**Familie A. Loretan-Gfeller** - ☎ 027 / 6114 15  
Telex 472 010 asto ch - Telefax 027 / 6122 18

## HOTEL GRICHTING + BADNER-HOF

CH-3954 LEUKERBAD - ☎ 027 / 6112 27

Einziges \*\*\*Stern-Hotel mit unterirdischem Verbindungsgang ins Bad St. Lorenz und hauseigener Therapieabteilung.

**Restaurant - Bar -  
Holzkohlengrill**

**Fam. G. + U.  
Grichting-Sägesser**

## Gemütliche Unterhaltung im Dancing (Diskothek) "La Matze" in Leukerbad



Telefon 027/61 20 30

Mit freundlicher  
Empfehlung:

**Fam. J. Martone-Bayard**

## fortuna + leuca

Die modernen  
Appartementshäuser  
im Zentrum

*Büro für Vermietungen*

**Fam. René Meichtry**  
3954 Leukerbad  
Tel 027 / 6113 71

*Angebot:*

Studio Nord  
Studio Süd

2-Z.Wohnung Ost  
2-Z.Wohnung West  
2-Stockwohnung Süd  
2-Stockwohnung Nord

2 Personen  
2 Personen  
3-4 Personen  
3-4 Personen  
4-5 Personen  
4-5 Personen

Spielsalon

**FORTUNA**

3954 Leukerbad

*Für jung und alt*

**Liseli und René Meichtry**

Telefon 027 / 6113 91



HOTEL \* RESTAURANT \* GRILL \* BAR

# MILLIUS

3952 SUSTEN - LEUK

**DANCING**  
TANZ und SHOW täglich 21.30 bis 3.00 Uhr

**GRILL**

**BAR**

**HOTEL**  
60 Betten,  
Zimmer mit allem Komfort

**Piccadilly**  
ab 18 h

**Giardino**  
Pizzeria • Spaghetteria  
Tel. 027 63 23 75

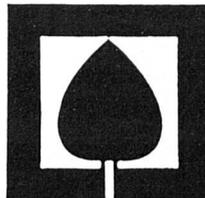
Gourmet-Restaurant  
Bankett- und Sitzungssäle



W  
A  
L  
L  
I  
S

*Fitness-Center*

Sauna - Solarium - Massage - Dampfbad



**EDEN**

Elias Locher

Tel. 028 23 14 00

Plant, baut  
und pflegt  
auch Ihre  
Anlagen

**Garten-, Sport- und Freizeitanlagen**

Sandmattenstrasse 11, 3900 Brig  
Tel. 028/23 14 00 (Geschäft) - 028/56 23 61 (Privat)



Wir bauen schlüsselfertig, mit allen Dienstleistungen

**EIGENTUMSWOHNUNGEN, FERIENHÄUSER,  
FERIENWOHNUNGEN**

**ADOLF KENZELMANN**  
eidg. dipl. Immobilien-Treuhänder

Englisch-Gruss Strasse 17, 3902 Brig-Glis, Telefon 028 23 33 33



*Ein Tip für Ihre nächsten Skiferien*

## **LEUKER & BAD** TORRENT

- 40 km bestens präparierte Skipisten
- Einmaliger Rundblick auf die Walliser Alpen
- Ferien- und Touristenlager auf Bergstation (4, 8, 12, 14 oder 20 Betten)
- Für Klubs und Vereine Spezialpreise

Auskunft erteilt: Tel. 027/61 16 16 - 61 19 44

HOTEL  
**Walser**

CH-3988 ULRICHEN

Tél. 028/73 21 22

**ULRICHEN**

VALLÉE DE CONCHES

**Paradis du ski**  
**de fond**

**Ferienlager  
Aegina**

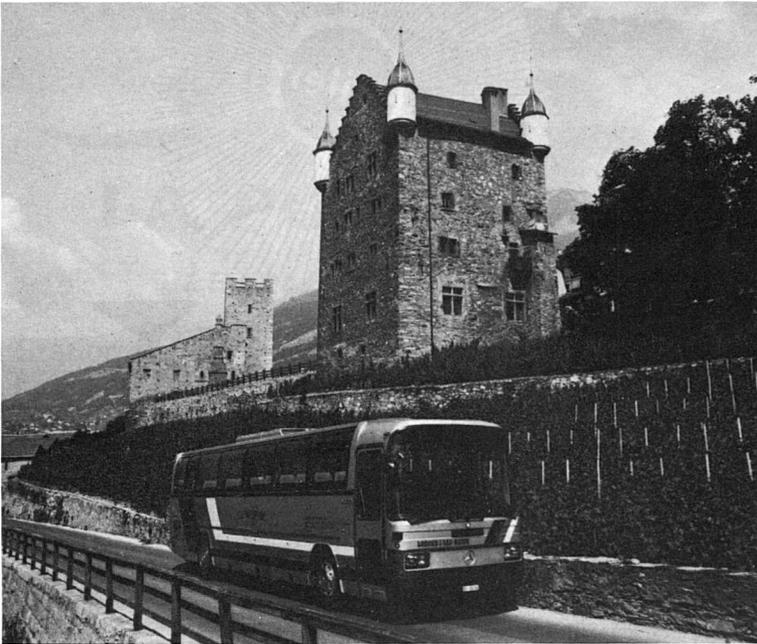
Arrangements  
forfaitaires

Repas pour groupes

Tél. 028/73 76 14



# AG für Verkehrsbetriebe Leuk - Leukerbad und Umgebung



## Betrieb des «Ring-Jet» in Leukerbad

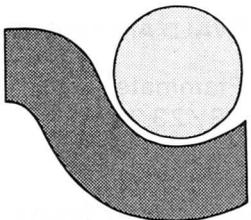
Vereine, Feriengäste, als  
nächstes Ausflugsziel  
empfehlen wir Ihnen den  
Kurort Leukerbad!

Günstige Gesellschaftstarife

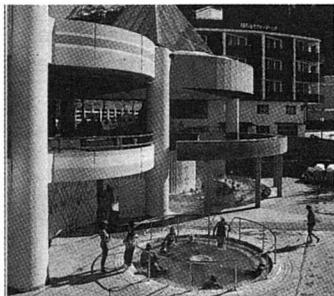
**Auf Anfrage  
Spezialausflüge**

**Direktion in Susten  
Telefon 027/63 16 33**

***Besuchen Sie die grösste alpine Thermal-Badeanlage Europas!***



## BURGERBAD LEUKERBAD



Thermalbad Leukerbad



- 3 Thermal-Freiluftbäder
- 1 Thermal-Hallenbad
- 1 Thermal-Kinderbecken
- 2 Thermal-Kinderplanschbecken
- 2 Ruheräume
- 2 Liegehallen
- 1400 Kleiderkästen
- 40 Privatkabinen
- 100 Wechselkabinen
- Wassertemperaturen von 28-44 Grad
- Restaurant für Badegäste
- Restaurant für Besucher
- Solarien
- 4 Personenaufzüge Hallenbad- Sportbad
- Einstellhalle und Parkplätze
- 1 Thermal-Plauschbad mit Attraktionen
- 1 Thermal-Dampfbad
- 1 Thermal-Tretbad
- 1 Tretbad kalt
- 1 Thermal-Brunnen

Für jedermann zugänglich Ganzjährig geöffnet

Ihr Besuch würde uns freuen!

### **NEU! GROSSES FITNESS-CENTER**

Sauna, Solarien, Dampfbad, Geräte-  
und Gymnastikraum usw.

Telefon Verwaltung 027/61 11 38 - 61 22 81

Telefon Restaurant 027/61 22 82

# Winter Schnee und Sonne

# Zermatt Sonne und Seiler Hotels

## HOTEL MONTE ROSA\*\*\*\*

Tel. 028 / 66 11 31  
Telex 472 128 mros  
Telefax 028 / 67 11 60

## HOTEL MONT CERVIN\*\*\*\*\*

Tel. 028 / 66 11 22  
Telex 472 129 mcer  
Telefax 028 / 67 28 78

## HOTEL SCHWEIZERHOF\*\*\*\*

Tel. 028 / 66 11 55  
Telex 472 101 shof  
Telefax 028 / 67 31 21

## HOTEL NICOLETTA

Tel. 028 / 66 11 51  
Telex 472 108 nico ch  
Telefax 028 / 67 52 15

## RESTAURANT SEILERHAUS

Tel. 028 / 67 35 20

## HOTEL RIFFELALP

ob Zermatt  
Tel. 028 / 67 53 33  
Telefax 028 / 67 51 09



SEILER HOTELS  
3920 ZERMATT

Schweiz/Suisse/Switzerland

## Ihre ganzjährige Ferienregion

Grösste Alpenpost und grösstes Ausflugszentrum  
im Oberwallis. Herrliche Wander- und Skigebiete  
auf Rosswald und Rothwald.

- 1000 Hotelbetten
- 2500 Betten in Ferienwohnungen/  
Chalets

Regionales Verkehrsbüro Brig, Ried-  
Brig, Termen, Rosswald, Rothwald:

### VERKEHRSVEREIN BRIG AM SIMPLON

☎ 028 / 23 19 01 - Telex 473 419  
Telefax 028 / 24 31 44



## HOTEL GANTERWALD



ROTHWALD AM SIMPLON

Fam. Pfammater-Borter  
Tel. 028 / 23 26 54

Komfortable Zimmer  
Räumlichkeiten für Gruppen  
Familien und Gesellschaften  
Reichhaltige Speisekarte  
Grosser Parkplatz, zahlreiche  
Wandermöglichkeiten



## Saas-Fee

## HOTEL GARNI ★★★ LA COLLINA

Hallenbad - Sprudelbad - Sauna - Solarium - Hotelbar - Snacks  
*Das romantische Erstklasshotel mit persönlicher Atmosphäre.*

Fam. Cesar Zurbriggen, 3906 Saas-Fee  
Bergführer und Skilehrer, ☎ 028 / 57 19 38



# VEYSONNAZ

1300 - 3300 m



## LA PORTE DES «4 VALLÉES»

*Là où le soleil passe le plus clair de son temps...*

Station familiale et sportive, terrasse ensoleillée au cœur du Valais, à **30 minutes de la sortie de l'autoroute**. Piscine, sauna, fitness, tennis.

**EN ÉTÉ:** 100 km de chemins pédestres balisés, le long des bisses, en forêt et en haute montagne. Restaurant d'altitude avec terrasse panoramique, ouvert en juillet et août.

**EN HIVER:** A votre disposition: « Les 4 Vallées » domaine skiable incomparable pour toutes les catégories de skieurs. Ski « à la carte » du Mont-Fort... à la Piste de l'Ours par le Greppon-Blanc.

Plus de **80** remontées mécaniques, **300 km** de pistes balisées. **Un seul abonnement ou de secteur. RÉDUCTION POUR FAMILLE.**

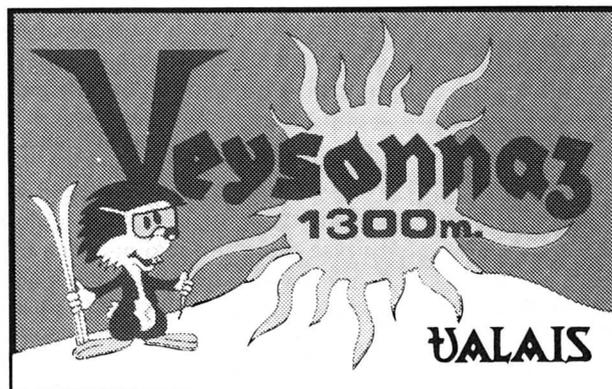
**Ecole suisse de ski:** enseignement aux enfants dès **4 ans**.

Sur la merveilleuse Piste de l'Ours, 3,5 km de descente, équipée d'une télécabine des plus modernes: organisation de courses de ski pour clubs et sociétés. Installation fixe, chronométrage électronique.

Location: studio - appartements - chalets. Semaine forfaitaire « **Tout compris** ».

**En été: offre spéciale en basse et entre saison.**

**NOUVEAU:** La Piste de l'Ours équipée de canons à neige sur 3 km.



Renseignements: **Office du tourisme**  
**CH-1993 VEYSONNAZ**  
Tél. 027/27 10 53  
Fax 027/27 14 09

**Veysonnaz Information**  
**Promotion SA**  
**CH-1993 VEYSONNAZ**  
Tél. 027/27 18 13 - Fax 027/27 18 18

Mensuel: octobre 1989

**Conseil de publication:**

Président: Jacques Guhl, Sion.  
Membres: Chantal Balet, avocate, Sion; Aubin Balmer, ophtalmologue, Sion; Marc-André Berclaz, industriel, Sierre; Ami Delaloye, urbaniste, Martigny; Xavier Furrer, architecte, Viège; Gottlieb Guntern, psychiatre, Brigue; Roger Pécorini, chimiste, Vouvry; Jean-Jacques Zuber, journaliste, Vouvry.



Organe officiel  
de l'Ordre de la Channe

**Editeur:**

Imprimerie Pillet SA  
Directeur de la publication:  
Alain Giovanola

**Rédacteur en chef:**

Félix Carruzzo

**Secrétariat de rédaction:**

Avenue de la Gare 19  
Case postale 171  
CH-1920 Martigny 1  
Tél. 026/222052  
Téléfax 026/225101

**Photographes:**

Oswald Ruppen,  
Thomas Andenmatten

**Service des annonces:**

Publicitas SA, avenue de la Gare 25  
1951 Sion, tél. 027/212111

**Service des abonnements,**

**impression, expédition:**

Imprimerie Pillet SA  
Avenue de la Gare 19  
CH-1920 Martigny 1  
Tél. 026/222052

**Abonnement:**

12 mois Fr.s. 55.-; étranger Fr.s. 65.-  
Élégant classeur à tringles blanc,  
pour 12 numéros Fr.s. 15.-

**Ont collaboré à ce numéro:**

Ariane Alter, Bernard Attinger, Brigitte Biderbost, Jean-Marc Biner, Amand Bochatay, Bernard Crettaz, Françoise de Preux, Département de l'instruction publique, Michel Desfayes, Isabelle Evêquoz-Mariéthoz, Xanthe FitzPatrick, Jocelyne Gagliardi, Stefan Lagger, Ines Mengis, Edouard Morand, Ursula Oggier, Eddy Peter, Jean-Marc Pillet, Lucien Porchet, César Revaz, Pascal Thurme, Michel Veuthey, Gaby Zryd, Jean-Jacques Zuber.

La reproduction de textes ou d'illustrations est soumise à autorisation de la rédaction.

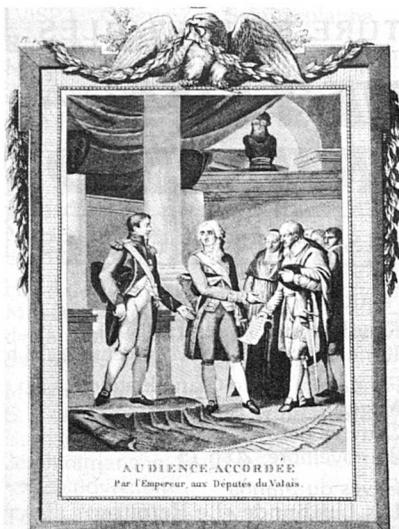
**Couverture:**

On s'affaire alors qu'il fait beau...  
Photo: Oswald Ruppen.

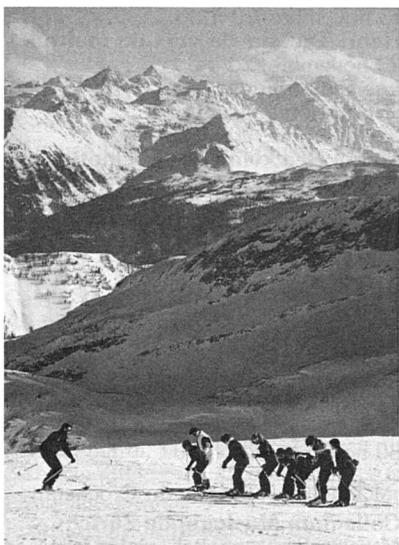
## L'avenir

Connaître l'avenir a toujours été un profond désir de l'homme. L'inconnu nous inquiète, le rideau noir qui sépare l'aujourd'hui du demain nous gêne et nous essayons de le soulever. Autrefois les devins, les haruspices, les pythies de tout genre tiraient de la couleur des entrailles de différents animaux et de la direction du vol de certains oiseaux des prophéties hasardeuses. De nos jours, les cartomanciens et autres voyants maintiennent la tradition et ne manquent pas de clients. Ils sont toutefois concurrencés par les futurologues qui essaient de donner une couleur scientifique à l'art divinatoire. Diplômés de hautes écoles, ils ne devinent plus, ils calculent, ils extrapolent, ils font des projections du présent sur l'avenir. Il y a quelques années, p. ex., ils prédisaient une Suisse peuplée de 10 millions d'habitants en l'an 2000. Rude programme pour les jeunes générations qui n'ont pas l'air de mettre trop de coeur à l'ouvrage. Les futurologues travaillent avec de puissants ordinateurs et des formules mathématiques. A voir leurs résultats, le marc de café et la boule de cristal paraissent assez efficaces.

L'avenir ne nous appartient pas et il est imprudent de faire fond sur lui. Le grand Ignace de Loyola, quand on lui disait: «Je vais faire ça demain» s'étonnait et questionnait: «Pensez-vous vivre aussi longtemps?» J'avais cette phrase en tête en écoutant, tout récemment, un très jeune homme qui venait d'entrer au service de l'Etat du Valais. Il calculait déjà la rente de retraite qu'il aurait dans quarante ans. C'est touchant, cette confiance, cette belle ligne droite tracée dans l'avenir, cette petite étoile fixée dans le lointain. Mais ça porte aussi la marque d'une société si stable et paisible qu'elle en est venue à se croire immuable, qu'elle nie jusqu'à la possibilité des tremblements de terre. Que d'exemples pourtant: Tian An Men, les craquements de l'URSS, la fuite des jeunes Allemands de l'Est... Qui les avait prévus? Qui sait comment ça finira? Et qui peut dire ce que deviendra la Suisse dans la fermentation de la nouvelle Europe? L'avenir ne sera sûrement pas la continuation du présent; il pourrait même être meilleur si nous restons bien éveillés.



Gravure de 1813 à l'exposition «Presse et Révolutions» au Manoir de Martigny



Au-dessus d'Ovronnaz

Burgerbad à Loèche-les-Bains




---

## Billet 10

### Choix culturels

Mémento culturel – Kulturmemento	12
Poésie	14
Notre patrimoine culturel	14
Musique: Eugène Istomin	16
XXVI <sup>e</sup> Festival Varga	16
La Fondation Michel-Lehner au Musée cantonal	20
Presse et Révolutions - 1789-1848	21
Hommage à Corinna Bille	24
Michel Zufferey, architecte	25

---

### Tourisme et loisirs

Tourisme en station, on a toujours besoin d'une plus grande ville que soi...	30
--	----

### Nature

Fouillis	35
La vigne sauvage en Valais	36
La vigne dioïque	38
Vendanges valaisannes	40

---

### Tourisme et loisirs

Le Valais pas à pas: Sierre-Cordona-Sierre	43
Nouvelles du tourisme valaisan	44

### Wallis im Bild

Leukerbad, der Bade- und Sportkurorte	45
Tricks on Skis	50
Tourismus in Schlagzeilen	51
Brief an einen der wegzog - Aus Bern	52
Kulturgüterschutz	53

---

### Repères d'information

Potins valaisans - Vu de Genève	54
Le bloc-notes de Pascal Thurre	55

---

### Détente

Livres - Voyage au paradis	58
Mots croisés	60
Orthographe publique	60
Courrier du lecteur	60

# MEMENTO CULTUREL



# KULTUR — MEMENTO

MITTEILUNG DES WALLISER KULTURRATES U. DER ZEITSCHRIFT 13 ÉTOILES

## Rencontres-Conférences Tagungen - Vorträge

Semaine du livre et de la lecture

**NATERS** Rest. Simplon

**Leseförderung: Podiumsgespräche**  
7. November, 20.15 Uhr

**SIERRE** Sacoche

**Lire en Valais:  
de l'auteur aux lecteurs**  
Table ronde  
9 novembre, 20 h 15

**MARTIGNY** Manoir

**Création en duo:  
l'écriture et l'image**  
10 novembre, 20 h 15

**MONTHEY** Crochetan

**A la rencontre de la création:  
écrivains et public**  
7 novembre, 20 h 15

**SIERRE**

Services industriels, salle de conférence  
**Micro-informatique  
dans la gestion des réseaux**  
15 novembre, 10 h 30

**SION** Petit-Chasseur 39

**La philosophie de Karl Marx**  
par Léonce-François Mathey  
8 et 15 novembre, 20 h

Sacré-Cœur

**Gastronomie**  
par Michel de Kalbermatten  
14 et 21 novembre, 19 h

Petit-Chasseur 39  
**A l'école des contes**  
par Marcelle Borgeat  
15 novembre, 20 h

Musée cantonal d'histoire naturelle  
Christian Keim  
**Des beautés de la nature  
dans la région de Martigny**  
17 novembre, 20 h

Collège des Creusets  
**Génie génétique et embryon  
humain: aspects médicaux,  
juridiques et éthiques**  
avec Th. Deonnaz, O. Guillod  
et J.-M. Thévoz  
21 novembre, 20 h 30

**Die fünf Himmelsrichtungen**  
von Bruno Blum  
24. November, 20 Uhr

## Poésie - Chanson Gedichte - Lieder

**SION** Petithéâtre

**Véronique Pestel**, chansons  
11 novembre, 20 h 30

Théâtre de Valère  
**Nicolas Peyrac**, chansons  
17 novembre, 20 h 30

Petithéâtre  
**Histoires d'hommes**  
avec Heidi Kipfer et Marie Perny  
17 et 18 novembre, 20 h 30

Salle de la Matze  
**Henri Dès**, chansons  
19 novembre, 18 h

Petithéâtre  
**Henri Tachan**, chansons  
25 novembre, 20 h 30

**MARTIGNY** Caves du Manoir

**Sélection suisse pour  
le Printemps de Bourges**  
11 novembre, 20 h 30

**MONTHEY** Théâtre du Crochetan

**Henri Dès**, chansons  
22 et 23 novembre, 17 h 30

## Musique - Danse Musik - Tanz

**BRIG** Kollegiumskirche

**Kodaly: Te Deum**  
Walliser Kammerchor  
12. November, 16 Uhr

**SIERRE** Sacoche

**De la sérénade au rock par le  
groupe OZ** - 4 novembre, 20 h 30

**MURAZ-SIERRE** Eglise

**Heure musicale**  
par le Chœur mixte de Venthône  
Direction Jean-Pierre Salamin  
12 novembre, 16 h

**SION** Petithéâtre

**Rinaldi et Buster Keat**  
4 novembre, 20 h 30

Cave Bonvin, rue des Remparts  
**Octuor vocal de Sion**  
Direction François-Xavier Amherdt  
**Sextett Seduny's**, jazz  
Direction F. Roserens  
3 novembre, 20 h 45

Théâtre de Valère  
**American String Quartet**  
Œuvres de Haydn, Berg, Dvorak  
5 novembre, 17 h

**MARTIGNY** CERM

**Rhythm and Blues Festival**  
10 novembre, 19 h - 11 novembre, 18 h

Fondation Pierre-Gianadda  
**Miguel Angel Estrella**, piano  
Œuvres de Mozart et Liszt  
24 novembre, 20 h 15

Caves du Manoir  
**Les Lufthunde «Le Retour»**  
2 novembre, 20 h 30

**Fêtes de Morts «Le futile essentiel»**  
3 novembre, 20 h 30

**Franziska Bodmer «OMOLUK»**  
15 novembre, 20 h 30

**Henri Tachan «la voix du maître»**  
23 novembre, 20 h 30

**Les Funanbules  
«humoristes visuels»**  
25 novembre, 20 h 30

**Mama Bea «violence et émotion»**  
30 novembre, 20 h 30

**SAINT-MAURICE** Grande Salle

**Le Trouvère** de Verdi, par la  
Compagnia d'Opera italiana de Milan  
22 novembre, 20 h 30

**Orchestre de chambre slovaque  
de Bratislava**  
Eugenia Zukermann, flûte  
Œuvres de Bach, Benda, Pergolesi  
et Mendelssohn  
30 novembre, 20 h 30

**MONTHEY** Théâtre du Crochetan

**Collegium Musicum de Zurich**  
Mstislav Rostropovitch, violoncelle  
Direction Paul Sacher  
Œuvres de Mozart, Moret, Haydn  
4 novembre, 20 h 30

**Quintette à vent Stalder**  
19 novembre, 17 h

**Bella Lewitzky Dance Company**  
(USA), 21 novembre, 20 h 30

## Arts visuels Visuelle Künste

**BRIG**

Galerie Zur Matze, Stockalperschloss  
**Gustav Oggier**  
Skulptur und Graphik  
**Hans Uli Wirz**  
Zeichnung und Graphik  
Mittwoch-Samstag, 15-19 Uhr  
Sonntag, 15-18 Uhr  
4. → 26. November

**NATERS** Kunsthaus Zur Linde

**Gedenkausstellung Josef Mutter**  
Montag-Freitag, 14-18 Uhr  
→ 31. Dezember

**VISP** Galerie Zur Schützenlaube

**Roman Candio**, Aquarelle  
Mittwoch-Samstag, 15-19 Uhr  
Sonntag, 15-18 Uhr  
25. November → 10. Dezember

**SIERRE** Château de Villa

**Des goûts et des couleurs, regard sur 37 ans d'expositions d'art**  
Mardi-dimanche, 15-19 h  
→ 5 novembre

Hôtel de Ville

**Musée cantonal polonais de la chasse** - Tous les jours  
de 15 à 19 h, 4 → 19 novembre

Maison P. de Courten

**S. Corinna Bille, un lieu une trace**  
Bernard Dubuis  
Jeudi-dimanche, 14-18 h  
→ 26 novembre

**Toutes les œuvres de S. Corinna Bille dans toutes les éditions**  
Documents, manuscrits, photographies, tableaux, vidéo-clips  
Jeudi-dimanche, 14-18 h  
→ 26 novembre

Forum d'art contemporain

**Jean-Luc Manz**, peintures  
Lundi, 14-18 h 30  
Mardi-samedi, 9-18 h 30  
18 novembre → 31 décembre

**SION** Diezart, galerie d'art

**Dasto**, peintures, aquarelles  
Mardi-dimanche, 14-18 h  
3 → 29 novembre

Galerie Grande-Fontaine

**Alain de Kalbermatten**, photos  
**Fernand Bergeron**, dessins  
Mardi-samedi, 15-18 h 30  
→ 18 novembre

**Charles Monnier**, peintures  
Samedi-mardi, 15-18 h 30  
24 novembre → 23 décembre

Eglise des Jésuites

**Installation de Raoul Marek**  
Mardi-dimanche, 14-18 h  
→ 19 novembre

Musée cantonal des beaux-arts  
**Alois Lichtsteiner**, peintures et sculptures - Mardi-dimanche,  
10-12 h, 14-18 h, → 19 novembre

**Fondation Michel-Lehner**, peintures  
Mardi-dimanche, 10-12 h, 14-18 h  
→ 7 janvier

**NENDAŽ**

Café-Restaurant des Bisses, Planchouet  
**Jean-Daniel Maret**, huiles  
Tous les jours, 7-24 h, → 5 novembre

**MARTIGNY** Centre valaisan du film

**Raymond Schmid**, photographies  
Lundi-samedi, 14-18 h  
3 novembre → 22 décembre

Fondation Louis-Moret

**Walter Willis**, peintures, eaux-fortes  
Mardi-dimanche, 14-18 h  
→ 5 novembre

Fondation Pierre-Gianadda

**Henry Moore**, sculptures,  
dessins, gravures  
Tous les jours, 10-19 h → 19 novembre

**LE CHÂBLE** Musée de Bagnes

**Noir et Blanc**, peintres, sculpteurs  
et architectes de la SPSAS-Valais  
Mercredi-vendredi, 15-18 h, samedi-  
dimanche, 14-18 h, → 19 novembre

**MONTHEY** Galerie Les Marmettes

**Lido Bettarini**, huiles  
Mardi-samedi, 14 h 30 - 18 h 30  
3 novembre → 2 décembre

## Théâtre - Cinéma Theater - Filme

**SIERRE** Maison de Courten

**Chant d'amour et de mort**  
Prose lyrique de Corinna Bille  
Adaptation Pascale Biollaz et Pascal  
Dayer; 8, 9, 10 et 11 novembre, 20 h

Salle de la Sacoche

**Carnets de Chine**, par le Théâtre  
pour enfants de Lausanne  
11 novembre, 16 h 30

**SION** Théâtre de Valère

**Jonas et son Vétéran**  
Pièce récente de Max Frisch  
17 novembre, 20 h 15

**Oulipo Show**

par le Théâtre Ubu de Montréal  
29 novembre, 20 h 15

**SAINT-MAURICE** Grande Salle

**Les Mummenschanz**  
9 novembre, 20 h 30

Les Tréteaux du Parvis

de Saint-Maurice proposent:  
**L'étrange nuit de Rockland**  
Pièce en 3 actes de H.-I. Young  
Mise en scène d'Henri Felber

Saint-Gingolph, salle polyvalente  
11 novembre, 20 h 30

Troistorrents, salle polyvalente  
18 novembre, 20 h 30

Dorénavant, salle de la Rosière  
25 novembre, 20 h 30

**MONTHEY** Théâtre du Crochetan

**A malin, malin et demi** d'A. Ostrowski  
par le Théâtre du Dé  
10 et 11 novembre, 20 h 30

**Le roi se meurt** d'Eugène Ionesco  
avec Annie Girardot et Daniel Ivernel  
17 novembre, 20 h 30

**Figaro ou les mésaventures  
d'un barbier napolitain**

par la Compagnie Pupi e Fresedde  
30 novembre, 20 h 30

## Folklore - Fêtes pop. Folklore - Volksfeste

**SION** Aula du Collège de la Planta

**David M. Voutoukoulou et  
le Ballet Libota (Congo)**  
25 novembre, 20 h

**SAINT-MAURICE** Salle polyvalente

**David M. Voutoukoulou et  
le Ballet Libota (Congo)**  
24 novembre, 20 h

## Un jubilé «sans tambours ni trompettes»

En attendant le 175<sup>e</sup> anniversaire de l'entrée du Valais dans la Confédération en 1990, puis le chiffre impressionnant du «700<sup>e</sup>» en 1991, 1989 se contente de nombres plus modestes.

On a «commémoré» – choisissons avec soin nos verbes: comme on l'a largement rappelé, il eût été indécemment de «fêter» l'anniversaire d'une guerre effroyable – la mobilisation de 1939, cet événement par lequel la Suisse sortit toutes ses griffes pour montrer à un voisin menaçant qu'elle ne se laisserait pas manger, comme l'agneau de la fable, «sans autre forme de procès». Manifestation du souvenir et de reconnaissance, que certains voulaient sans doute exploiter pour faire vibrer la corde sensible d'un patriotisme conjugué au passé, dans la perspective de la prochaine votation sur l'armée. Mais il est dangereux de justifier l'avenir par des arguments passés, et le résultat, parfois, se situe à l'opposé.

Un autre anniversaire, lié historiquement au précédent – la menace nazie contre notre pays dans toutes ses dimensions: territoire, identité, indépendance... – sera célébré le 15 novembre. Là, il s'agira d'une «fête», sans le moindre scrupule, même si la résonance de l'événement reste très discrète, presque intime... Le 15 novembre 1939, le Palais fédéral accueillait la première séance de la Fondation Pro Helvetia, dont la création avait été décidée quelques mois plus tôt pour la sauvegarde de l'unité culturelle de la Suisse et la cohésion interne de notre pays à travers la diversité de ses traditions.

Au cours de ces 50 ans, Pro Helvetia s'est adaptée progressivement aux besoins, devenant «fondation suisse pour la culture». Elle est régie par une loi, ses membres sont nommés par le Conseil fédéral, son budget lui est attribué par les Chambres sur la base d'un message préparé par l'Office fédéral de la culture, mais là s'arrêtent, du moins théoriquement, ses liens avec Berne.

Même les séances de Pro Helvetia se déroulent ailleurs, le plus souvent à Zurich – ville qui met à sa disposition un assez bel édifice au Hirschengraben – avec, une fois par an, une séance plénière dans un canton particulier, ce qui permet aux membres du Conseil de fondation et du Secrétariat de rencontrer les responsables culturels locaux.

Certes, la complexité des tâches exige une collaboration avec l'Office fédéral de la culture, qui gère pour le Conseil fédéral un certain nombre d'institutions et quelques secteurs particuliers, comme le soutien à la création cinématographique. Collaboration de plus en plus étroite également avec le Département des affaires étrangères, plus de la moitié du budget de Pro Helvetia étant affecté à la diffusion de la culture suisse à l'étranger.

Mais, pour ses décisions et ses choix, Pro Helvetia est entièrement libre. Si discret soit-il, son rôle est important; il suffit, pour s'en convaincre, de consulter le volumineux rapport d'activité publié chaque année.

Un point original à ne pas oublier: pour son anniversaire, Pro Helvetia ne recevra pas de cadeaux. C'est elle, au contraire, qui en offre, en proposant aux petites communes de tout le pays de soutenir une manifestation laissée à leur libre choix, la seule condition étant que cet événement permette une rencontre entre des artistes – créateurs, interprètes – et le public, afin que les initiatives culturelles ne soient pas toujours l'apanage des grandes villes aux moyens forts.

Communes valaisannes, profitez de cette offre, et fêtez chez vous le jubilé de Pro Helvetia!

Michel Veuthey

## POÉSIE

### J'entre oui le jasmin

La pierre mon cœur ce serpent la fleur un  
souffle le jardin, des jasmins par le ciel où  
les comètes cherchent le soleil - oh vivre  
corps un dans le déploiement des membres,  
le verbe comme une salutation que le sang  
colore d'ivresse, mais encore ces obscurités  
cette épaisseur ce bruissement d'étincelles ce  
roux de musique là-bas comme un visage  
que je voudrais toucher, l'horizon enfin mis  
à nu: la pierre a mangé le serpent le serpent  
mange la pierre l'horizon éclate je meurs  
apocalypse j'entre oui le jasmin j'entre  
comme un enfant là dans Celui qui Est.  
Novembre 1983

Jean-Jacques Gay

(Tiré de: *Apophtegmes  
pour un matin de  
Pâques* - Editions Jan  
Amos Komensky)

## Notre patrimoine culturel

La récolte exceptionnelle de cette année fermente déjà dans toutes les caves valaisannes. Aux dires des experts, il en sortira un grand vin. Sa réussite sera une juste récompense pour le vigneron qui a dû affronter dès le printemps une succession d'incertitudes.

Exquis produit de luxe, le vin appartient au domaine du superflu, même s'il a pris dès l'antiquité une place considérable dans notre histoire et notre culture. Le christianisme notamment, en donnant au vin une fonction importante, a été le principal vecteur de la créativité artistique dans ce domaine. Tout naturellement donc, la vigne ou la grappe de raisin sont partout présents dans l'art du Valais. Si le raisin symbolise parfois le Christ ou l'automne, saison des vendanges, le plus souvent il n'est que remplissage décoratif, car les fruits et les feuilles de la vigne se prêtent à des effets artistiques faciles et agréables. On en trouve dans la sculpture sur pierre et sur bois, dans la peinture, dans le vitrail, dans la ferronnerie, dans l'héraldique et sur tous les objets de culte tels que calices, ciboires ou vêtements liturgiques.

La plus ancienne représentation du raisin dans notre pays est un petit bronze romain du II<sup>e</sup> siècle trouvé à Martigny. Parmi les belles figures des siècles suivants, il faut signaler un détail de sculpture sur pierre blanche au tombeau de l'évêque André de Gualdo à la cathédrale de Sion: une console qui supporte la statue de saint André est ornée de raisins enveloppés dans leur feuillage.

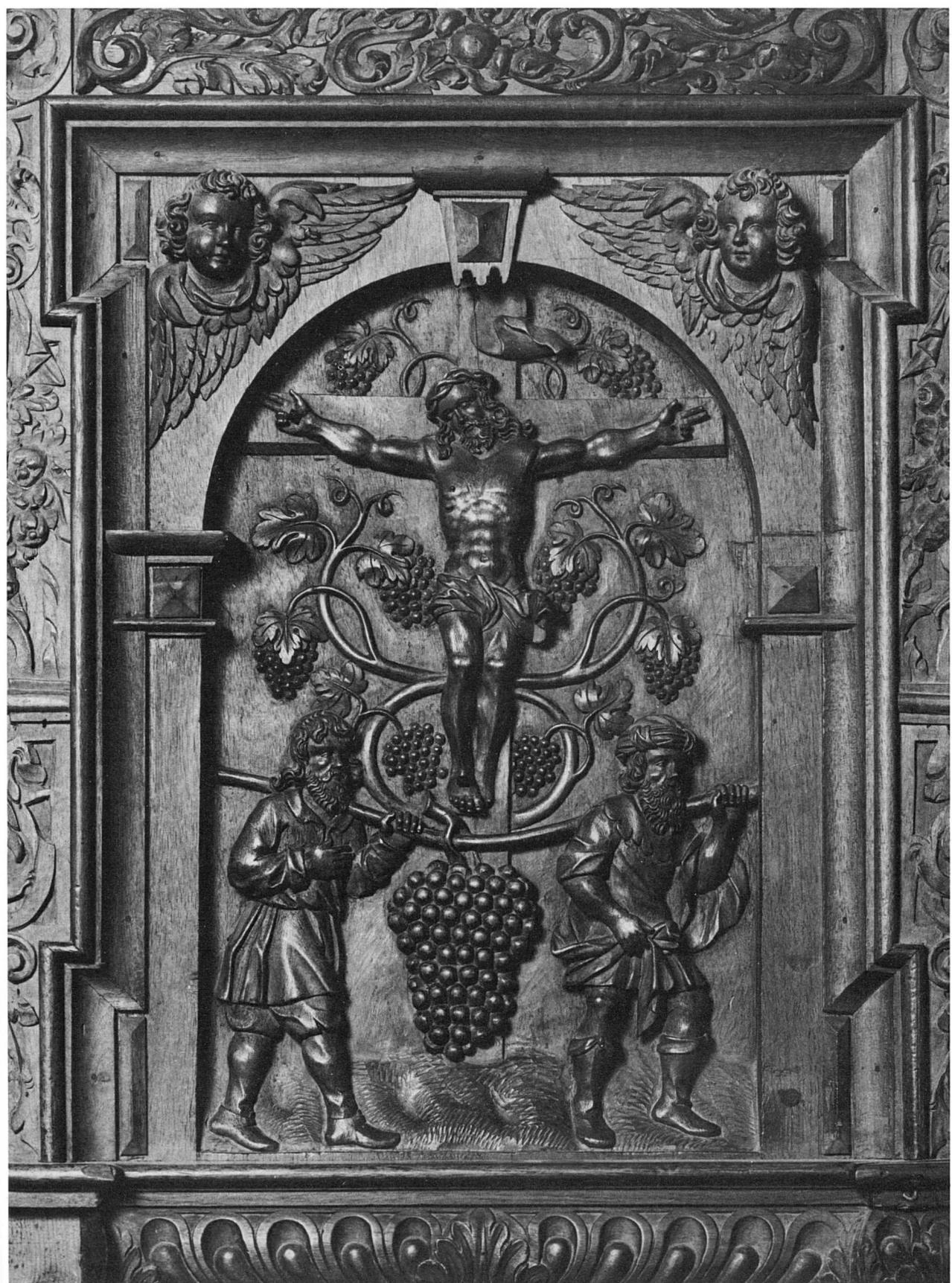
A partir du XVI<sup>e</sup> et surtout du XVII<sup>e</sup> siècle, nous pouvons découvrir une véritable floraison de sculptures sur bois exécutées essentiellement pour l'art religieux. Ainsi dans les églises et chapelles, les artistes sculptent, à côté des statues de saints, d'innombrables motifs inspirés de la vigne. Les plus beaux d'entre eux sont les guirlandes de pampres qui s'enroulent autour des colonnes torsées.

Une sculpture sur bois du XVII<sup>e</sup> siècle surclasse les autres, c'est le panneau des stalles de Valère qui représente une scène rare dans l'iconographie, la grappe de Canaan (notre photo). «La partie inférieure du panneau est occupée par deux hommes portant une gigantesque grappe de raisin. Le premier est coiffé d'une sorte de turban et chaussé de bottes; il relève le bas de sa tunique pour mieux marcher. Le second est nu-tête et porte des pantalons jusqu'aux mollets. Derrière la grappe, dans le sol prend naissance une croix avec le Christ crucifié. Elle est entourée de huit grappes reliées par des vrilles dessinant d'harmonieuses lignes, en une parfaite symétrie. Les symbolistes ont vu dans cette grappe le corps de Jésus suspendu à la Croix: car Jésus est la grappe pressée dont le sang remplit le calice de l'Eglise.»

Par le charme de leur qualité et l'étendue de leur diversité, la découverte de ces détails très simples ne manque pas de nous étonner une nouvelle fois.

(*Deutscher Text Seite 53*).

jmb



## MUSIQUE

### EUGENE ISTOMIN

#### Déroutant... malgré une aisance souveraine!

Déroutés, les mélomanes qui emplissaient la Fondation Pierre-Gianadda l'étaient sans doute à l'entracte du récital de ce géant du clavier dont le nom est presque inséparable de ceux d'Isaac Stern et de Leonard Rose. Pourtant, le programme était conventionnel, le toucher irréprochable, la mise en évidence des thèmes, accents, motifs... fidèle aux intentions des compositeurs. Le pianiste vivait chaque inflexion de la musique, mais à sa manière. Et, en dépit de la séduction qu'il exerça sur bon nombre par son jeu inventif et coloré, l'oreille avertie n'y retrouva ni la fermeté beethovienne dans la «*Fantaisie*» op. 77 aux thèmes variés, d'inspiration fantasque, ni, malgré une structure rythmique cohérente, l'assise, la solidité de construction et la dynamique implacable d'une «*Waldstein*» (trop rapide!) aux développements étriqués. Malgré l'aisance du trait, la grâce lumineusement simple des premières sonates de Mozart n'éclaira pas la sonate N° 5 K. 283! (Oh! ces coups de pédale assénés en guise de ponctuation!). La magie de l'instant fait place à l'effet... et la respiration manque. Cependant la sonorité est superbe, les «pp» perlés, la lisibilité parfaite, mais les plans peut-être trop découpés au détriment de la ligne. L'«allegro» final est bonhomme... mais ce n'est pas Mozart! Les «*Impromptus*» op. 90 de Schubert sont restitués avec sobriété, un souci évident du détail et une fluidité extraordinaire pour le second. Le toucher est égal, clair et nuancé. Mais où sont les iridescences, le charme nostalgique de Schubert? Peut-être parce que les méandres profonds de l'âme y sont moins affleurants, Istomin est plus à l'aise dans Chopin. Rêveur dans le «*Nocturne*» N° 1 op. 15, il fait alterner déclamation héroïque et perles rapidissimes dans l'«*Impromptu*» N° 2 op. 36 et embrase littéralement le «*Scherzo*» N° 1 op. 20 par son jeu étincelant et hallucinant de virtuosité. Acclamé, il joue encore, de manière désinvoltement jazzie, un «*Prélude*» de Debussy et convainc vraiment dans une «*Romance sans paroles*» de Mendelssohn dépouillée. Belle conclusion pour un récital donné par un pianiste généreux et attachant, à l'aisance fabuleuse et à la fraîcheur extraordinairement intacte qui le pousse à une recreation éloignée du climat habituel des œuvres. Influence américaine... ou conception personnelle? Certains ont aimé. Pour d'autres, demeure la sensation d'avoir manqué l'essentiel: l'esprit!

Bi

# XXVI<sup>e</sup> Festival Varga

## Après l'accord final

*Cours s'adressant à toutes sortes d'instruments, stage d'orchestre pour musiciens en herbe, concours de violon... La 26<sup>e</sup> édition du festival Varga n'a en rien failli à une tradition désormais gage de succès. Mais ce sont bien sûr les concerts qui en constituaient l'aspect le plus représentatif! D'une diversité peut-être plus marquée que les années précédentes, mais ne comportant pas trop de risques, chacune des dix-sept soirées a créé son climat vraiment particulier, des brumes nordiques aux méandres nostalgiques russes, en passant par les incandescences espagnoles... Le mélomane, emporté dans une houle d'états d'âme souvent extrêmes, a heureusement pu s'accrocher à l'humour de Haydn et à la limpide stabilité de Bach et de Mozart pour ne pas perdre pied! Quant au nouvel administrateur, M. Patrick Peikert, il affiche une satisfaction justifiée.*

Nous vous invitons à découvrir, subjectivement groupés, les volets de cet événement musical valaisan.

### Les ensembles de chambre

L'Académie des cordes françaises ouvrait les feux. Ces jeunes musiciens, fraîchement lancés dans la vie active, ont surpris par leur sûreté, leur cohésion et l'âpre intensité de leurs cordes dans la «*Symphonie de Chambre*» op.110a de Chostakovitch. Ennuyeux! a-t-on pu lire au sujet du concert de l'Orchestre de Chambre de Norvège et de Brigitte Meyer! C'était méconnaître les qualités d'un ensemble incisif et souple, subtilement expressif et plein de verdure qui, sous la direction énergique de Iona Brown à la baguette et à l'archet, a restitué toutes les couleurs de Grieg et les atmosphères de Brit-

ten. B. Meyer, admirable de simplicité dépouillée et de sensibilité, dessina finement, en mozartienne accomplie, chaque phrase du concerto «*Jeunehomme*». Possédant la rigoureuse perfection des orchestres de l'Est, le Sinfonia Varsovia allie puissance, impulsion dynamique et finesse expressive. Un superbe partenaire pour T. Varga qui donnait une version personnelle du concerto de Mozart N° 5 et, dans Bach, dialoguait en manifestant un beau souci de la ligne avec la hautboïste L. Zabka au phrasé et au legato soignés... Alors que (à distrait, distrait et demi!) l'humour de la symphonie «*Il distratto*» de Haydn échappait complètement au public! Dans la magnifique église d'Hérémence, le fameux King's Consort et la soprano G. Fisher comblèrent les inconditionnels de musique baroque.



M<sup>e</sup> Varga peut être content de son festival 1989

### Ils ont créé l'événement

A Montana, après le double concerto de Bach, (T. Varga-J. Stanienda), le *Sinfonia Varsovia* servait d'écrin aux scintillements flûtés du Dieu... *Syrinx* qui distilla l'enchantement. Funambule inspiré jouant avec les éclats de cristaux sortant de sa flûte de Pan, il entraîna dans son sillage étincelant un public médusé! Fascinant... On aime ou... pas! On ne peut nier le phénomène! Haydn et Mozart: B. Hendricks avait choisi des airs sur mesure. Son charme tout de délicatesse, son rayonnement limpide et la justesse de ses interprétations ont conquis. Même si son timbre très pur accusait quelques aigus serrés et quelques graves détimbrées dans Mozart. L'ineffable était atteint dans la douceur intérieure des demi-teintes! La diva éclipsa, hélas! le splendide

*Stockholm Chamber Orchestra*, d'une lisibilité et d'une précision parfaites dans tous les registres, et son brillant chef *Esa-Pekka Salonen*, un peu trop fougueux pour l'austère et prenante beauté des «*Métamorphoses*» de Strauss!

On l'attendait dans la littérature brillante et virtuose! C'est dans Bach que V. *Pikaisen*, magicien du violon à l'aisance quasi diabolique, saisit: construction magistrale, rigueur mesurée mais souple, lisibilité des thèmes, beauté d'un son n'accusant jamais aucune tension, contrôle absolu. Un Bach venu du plus profond avant les habituelles et scintillantes pages de haute voltige, mais toujours musicales, que le généreux virtuose, la jubilation peinte sur le visage, donne chaque année. Attentive, précise et efficace au piano: L. *Kourtova*.

Le grand *Krzysztof Penderecki* mettait un magistral point final à

ce festival en dirigeant, en la Cathédrale archicombles, les *Chœurs et la Philharmonie de Cracovie* dans un «*Requiem*» de Verdi puissamment sonore... Une pointe de regret cependant, due au fait que le prestigieux compositeur n'ait pas dirigé son propre «*Requiem*» ou l'une de ses œuvres plutôt que cette fresque verdienne aux allures d'opéra!

### Houles et incandescences

L'incontournable salle de la Matze accueillait deux concerts de gala: «l'espagnol» et le russe! Celui «des lauréats» du concours de violon opposait deux natures complémentaires, mais de même maîtrise, dans le concerto de Tchaïkovski: le Roumain D.C. *Vornicelu*, tout de bouillonnante pétulance, mais réfléchi, et l'Allemand de l'Est M. *Wollong*, plus intérieur, affirmant une personnalité plus mûrie. Dans deux «*Suites de Carmen*» de Bizet aux chatoyantes couleurs, le chef M. *Aeschbacher* fit crépiter de tous leurs feux les registres d'un OSR débordant de sensualité décochant ses banderilles droit au cœur d'un public en délire.

Chargée d'un autre poids d'émotion, la soirée de l'*Orchestre symphonique de Leningrad* fut celle des grandes vagues nostalgiques propres à l'âme russe. Une musique en «lames de fond» que l'on entend rarement ici en concert et qui, quelque part, trouve ses résonances malgré des côtés parfois un peu «sucrés» ou grandiloquents. Dans le 2<sup>e</sup> concerto pour piano de Rachmaninov et la 5<sup>e</sup> symphonie de Tchaïkovski, l'orchestre se révéla magistralement efficace avec des bois clairs, des cuivres chaleureusement percuteurs, une percussion parfaite et surtout une masse homogène de cordes, véritable lave en fusion labourant une pâte compacte traversée de zébrures incandescentes. Mené de main de maître



Le Trio Grieg: Sølve Sigerland, Ellen M. Flesjø, Vebjørn Anvik Nilsen

par A. Dimitrijevič l'ensemble a atteint une intensité d'atmosphère impressionnante, mais sans pathos. On se prend à imaginer ce qu'une telle masse sonore aurait pu donner dans une salle à l'acoustique meilleure! N. Petrov, à la gestique un peu emphatique, se révéla l'interprète rêvé de Rachmaninov: brillance et moelleux du toucher, sens de la pâte sonore, superbe aisance et adéquation parfaite à l'esprit de cette œuvre gigantesque. Un concert qui fut l'un des sommets de ce festival!

#### Jeunes et talentueux

Heureuse découverte que celle du Trio Grieg d'Oslo. Si «Les Esprits» de Beethoven manquèrent de fermeté et de vigueur, la sonate d'E. Szöndö, plaisante par

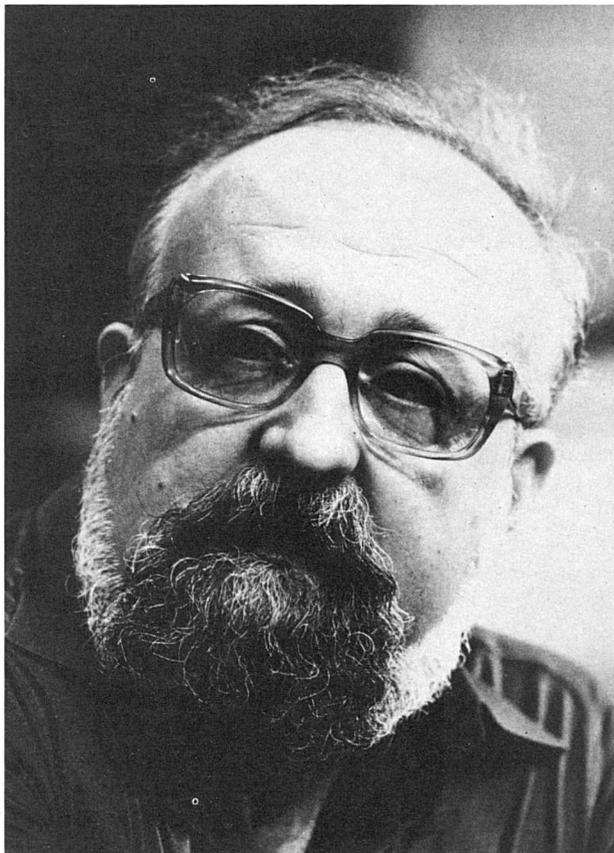
ses enchaînements rapides, parfois brusques, d'éléments très contrastés, témoigna de la virtuosité et de la maîtrise du trio qui donna sa pleine mesure dans le magistral op.100 de Schubert: un souffle et une densité maintenus de bout en bout.

Les derniers concerts du festival étaient placés sous le signe de la jeunesse: E. Krivine, à la tête de l'Orchestre français des jeunes, donnait à Viège sa chance au clarinetriste Paul Meyer au talent déjà reconnu, alors que la basse Stephan Imboden affirmait une fois de plus le sien à La Souste. T. Varga ne pouvait laisser s'éteindre les feux sans présenter les Solistes de son nouvel Orchestre du pays de Savoie. Au pupitre de premier violon, il les galvanisa dans l'octuor de Schubert et dans leur belle interprétation de «la Nuit transfigurée» de Schoenberg.

#### Le souci de formation

En créant son festival, T. Varga lui assignait un but: la formation des jeunes musiciens qui reste son souci primordial. Cet objectif s'est intensément poursuivi sur plusieurs plans.

A l'Académie de musique, 28 professeurs prestigieux enseignant au total 12 instruments ont accueilli 460 élèves provenant de 12 pays qui ont donné de nombreux concerts un peu partout en Valais. Un vrai casse-tête pour Liliane Martin sur qui repose entièrement l'organisation pratique, du logement aux concerts, alors que celle du concours incombe à Claudine Kuffer. Le cours de chant du magistral Hugues Cuénod a créé l'événement! Au Campus, triple record: de participation, de jeunesse d'âge et de discipline selon Stefan Rucha qui a initié avec succès 62 très jeunes instrumentistes (dont 40 Valaisans) à l'activité orchestrale: tenue, lecture des partitions... Tous ont suivi dans l'enthousiasme les quatre heures quotidiennes d'enseignement. «Je leur apprend à s'asseoir, à tourner une page sans bruit, à tirer ou à pousser l'archet tous ensemble, à s'écouter surtout... Le nombre idéal serait de quarante, mais je ne refuse personne. Certains, d'un niveau trop ou pas assez élevé, arrêtent d'eux-mêmes. Seuls les solistes doivent s'annoncer en février déjà. Lors des deux concerts finals (à Sion et Chippis) tout peut se passer; c'est ce qui en fait le charme! Cette année l'enthousiasme et la rigueur du travail ont fait des miracles! La durée du Campus a malheureusement été ramenée de 15 à 10 jours; l'ancienne formule était meilleure.» Un cours Suzuki a également été dispensé dans le cadre de l'Académie par C. et J. Bossuat. Au Département supérieur des archets enfin, T. Varga dispense un enseignement exigeant dans



Krzysztof Penderecki



Barbara Hendricks

lequel il s'investit tout entier et qui porte ses fruits. Les 11 jeunes violonistes (7-17 ans) entendus en concert ont témoigné du sérieux de leur engagement. Une maîtrise instrumentale et technique aussi unanimement élevée, jointe au plaisir de jouer, a forcé l'admiration et le respect des connaisseurs les plus exigeants!

### Le concours

40 candidats de 26 pays ont franchi le passage obligé Bach, Mozart, Paganini que constitue la première épreuve; 11 admis au 2<sup>e</sup> tour, 7 en finale. Un niveau élevé, une guerre des nerfs pour les concurrents et une tâche difficile pour le jury présidé par M. René Schenker. Pas de 1<sup>er</sup> prix cette année (cf. *Treize Etoiles* N° 9 de septembre où nous avons abondamment parlé du concours)...

Le concours c'était aussi, cette année, le piment ajouté par la

présence de David Oistrakh parmi les auditeurs, mais aussi la prestation pitoyable d'un candidat insuffisamment prêt venu d'un pays culturellement moins favorisé que les autres... C'était la générosité désintéressée d'un musicien suisse rencontrant une concurrente de l'Est dans un supermarché... C'était encore un lauréat tellement proche de l'enfance qu'il venait, en toute bonne conscience, recevoir sa distinction en pantalon court! Un impair évité de justesse par son professeur et qui valut un certain retard à la cérémonie de remise des prix! Mais le concours, c'était aussi le regard infiniment triste du 3<sup>e</sup> prix 1988 et 1989 assis au fond de la salle lors du concert des lauréats et applaudissant vigoureusement son rival mieux classé!...

Bi

Photos: Association du Festival Tibor Varga

#### Président du concours

M. Eric Lavanchy (Suisse)

#### Jury du concours

M. René Schenker, président (Suisse)

M. Stefan Gheorghiu (Roumanie)

M<sup>me</sup> Silvia Marcovici (Suisse)

M. Victor Pikaisen (URSS)

M. Georges Tessier (France)

M. Roland Vamos (USA)

M<sup>e</sup> Tibor Varga (Suisse)

Secrétaire du jury: M. Henri Turel



# La Fondation Michel-Lehner au Musée cantonal des beaux-arts

Michel Lehner, président de la Fondation

Le Musée cantonal des beaux-arts ne possédait qu'une étude préparatoire du «Sermon à Longeborgne». Le chef d'œuvre de Raphaël Ritz y figure désormais en place d'honneur, à la grande satisfaction de M<sup>me</sup> Marie Claude Morand, conservateur; apporté, en quelque sorte dans sa corbeille de noces, par M. Michel Lehner, à l'occasion de la présentation des quelque 120 œuvres de la Fondation qui porte son nom, dans le cadre historique de la Majorie.

## Les peintres de Savièse cherchent un toit

Mais les fiançailles ont été longues et tumultueuses... En 1978, se constituait la Fondation Michel-Lehner qui s'engageait à transférer, à titre permanent à l'Etat du Valais, la jouissance de sa collection, centrée sur des œuvres des peintres dits «de Savièse», en vue de leur exposition au Musée cantonal des beaux-arts.

L'installation de la collection ayant été ajournée, la Fondation entreprend des démarches auprès de plusieurs communes désireuses de l'accueillir. En 1984, la nouvelle direction des musées reprend contact avec le fondateur pour trouver une solution et entreprend des négociations avec la commune de Sion en vue d'obtenir un bâtiment, proche de l'actuel Musée cantonal des beaux-arts et susceptible d'abriter la collection dans sa totalité. Dans l'attente de l'issue des pourparlers une solution minimale a été trouvée: un étage permanent sera réservé à la collection.

Celle-ci est actuellement montrée au public jusqu'au 7 janvier 1990 avec, en contrepoint, des œuvres en possession des Musées cantonaux, dont elle complète et enrichit les collections.

## «Je me fie à mon instinct»

Michel Lehner se souvient de son premier achat: «Un de Ribeaupierre; un petit paysage: la chapelle de Launaz, près d'Evolène.» Et poursuit l'évocation de ses souvenirs: «Le défilé «peintres de Savièse» s'est produit suite à l'exposition organisée par Bernard Wyder au Manoir de Martigny.» Et le collectionneur avoue: «Je ne suis pas un expert en tableaux, je me fie beaucoup à mon instinct.» Il acquiert ensuite des Bille, Olsommer, Fay, Vallet, Biéler. «Le Biéler, c'est drôle, c'est le premier travail que le peintre a fait en Valais; un dessin à la plume représentant un personnage,

que l'on reconnaît tout à gauche dans le grand tableau «Durant la messe à Savièse».

Car sa collection comprend non seulement des peintures, mais aussi des dessins, esquisses et gravures. Sur les 19 artistes, dont les œuvres composent sa collection, trois sont valaisans, treize genevois. Vaud, Neuchâtel et la France sont représentés, chacun, par un artiste. Ernest Biéler et Edouard Vallet totali-

de peinture de 1914 à 1918, en compagnie de ses deux filles également peintres: Valentine qui épousera l'artiste genevois William Métein et Marguerite qui deviendra la femme d'Edouard Vallet: «Vraiment l'âme valaisanne est enclose dans ses toiles», dira d'elle ce dernier.

Et Biéler exercera une influence marquante sur le peintre sédunois Raphy Dallèves.



Recueillement, gouache, 27x46 cm

sent à eux deux la moitié des œuvres rassemblées.

## Biéler, leur chef de file

Raphaël Ritz travaille à Savièse dès 1858. Et c'est sur son conseil qu'Ernest Biéler s'y rend en 1884. Il s'y installera 5 ans plus tard, séduit par «une lumière extraordinaire, déjà orientale, des physiologies très marquées, les costumes». Il y invite ses amis peintres qui viennent y séjourner: Van Muyden, Virchaux, l'un des meilleurs interprètes du paysage saviésan, Lapalud, Silvestre, Reh-fous dont la peinture est austère et mélancolique, Vautier, peintre de scènes de genre.

C'est grâce à Biéler encore que Marguerite Burnat-Provins découvre Savièse, où elle viendra de 1899 à 1907. Et quittant le Valais, elle écrira: «J'ai aimé ce pays de l'amour le plus passionné.» Elle y rencontrera, il est vrai, «Sylvius», auquel elle dédie le brûlant «Livres pour toi».

Eugène Gilliard, y fera des campagnes

C'est le critique genevois Paul Seippel qui regroupe ces artistes sous l'appellation «Ecole de Savièse». Si, du point de vue stylistique, ces artistes sont très différents, ils cultivent le même regard qui privilégie l'aspect typique et idéalise la vie paysanne.

Ce mouvement s'inscrit dans un phénomène européen; on peut citer l'Ecole de Saint-Aven, par exemple, marquée elle aussi par l'attrait qu'exercent sur les artistes les civilisations non encore «contaminées» par l'urbanisation et par l'industrialisation.

## Une image que nous cultivons pieusement

Les peintres de Savièse ont contribué à créer une image du Valais dans laquelle nous nous plaisons à nous reconnaître. Celle d'un Valais dit «authentique»... Mais qu'est-ce que ce mot signifie au juste?

Texte: Françoise de Preux  
Photos: Oswald Ruppen,  
Musées cantonaux

# P R E S S E

## REVOLUTIONS

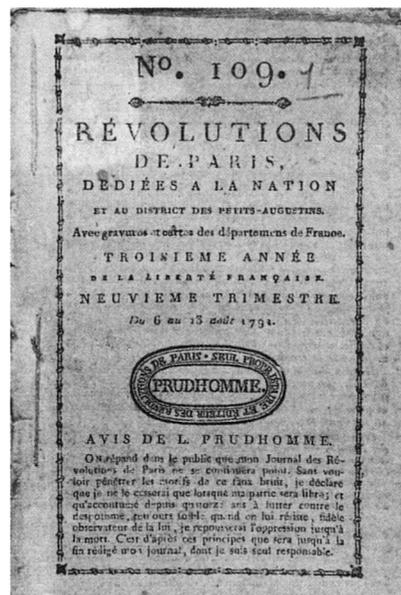
### 1 7 8 9 - 1 8 4 8

### FRANCE - VALAIS

Or donc, comme cela a été dit *urbi et orbi*, M<sup>me</sup> Christine Arnothy, épouse de feu Claude Bellanger, avait invité l'ami de la famille et président de la République française, François Mitterrand, au vernissage de l'exposition « Presse et Révolutions, 1789-1848, France - Valais », présentée au Manoir de Martigny à l'occasion du bicentenaire.

Organisée conjointement par la Fondation Claude-Bellanger, centre de documentation et de recherches sur la presse et les Archives et la Bibliothèque cantonales, l'exposition évoque la lutte pour la liberté de presse, jonchée de cadavres de journalistes et jalonnée de gazettes mises au pilon.

Un combat qu'a livré Claude Bellanger; résistant durant la Seconde Guerre mondiale, animateur de la presse clandestine, il crée avec quelques camarades *Le Parisien libéré*, en août 1944, en pleine insurrection et fonde,



Page de couverture du journal «Révolutions de Paris» N° 109, 6-13 août 1791

en 1948, la Fédération internationale des éditeurs de journaux; il instituera la Plume d'or de la Liberté.

#### «La liberté de presse ou la mort!»

L'article XI de la Déclaration des droits de l'homme et du citoyen, adoptée le 26 août 1789, proclame la liberté d'opinion, d'expression et de presse.

Et les nouveaux titres inondent le marché parisien. De 7 en 1788, ils s'élèvent à 184 en 1789, puis à 335 en 1790 pour retomber à 113 en 1793.

Car, fille de la révolution, prônée par Mirabeau, réclamée par Danton aux cris de: «La liberté de presse ou la mort!», elle sera aussitôt embastillée, puis guillotinée par elle.

«Pas de liberté pour les ennemis de la liberté», décrète Robespierre. 1792 marque l'élimination des feuilles royalistes, l'arrestation ou le lynchage de leurs

LIBERTÉ  
UNION

# PROCLAMATION

ÉGALITÉ  
CONCORDE.

AU NOM DE LA REPUBLIQUE VALAISANNE.

LE DIRECTOIRE EXECUTIF PROVISOIRE.

AU PEUPLE VALAISAN.

Citoyens,



Os Représentans ont appris avec douleur que dans quelques Communes, on s'étoit permis les menaces les plus violentes contre des citoyens. Si les faits ne leur avoient pas été constatés, ils douteroient qu'un Peuple qui a prononcé fortement son attachement à notre sainte Religion en ait publié les principes au point de le porter à de tels excès. Vous avez chargé vos Députés, au milieu des échangemens qu'ils devoient consentir dans votre Gouvernement, de maintenir avant tout l'intégrité de cette Religion, & vous vous permettez des violences contre les personnes, dont vos voisins sectateurs d'une Religion que vous ne voulez pas admettre dans votre pays, n'ont pas offert l'exemple parmi les delordres d'une guerre Civile.

Citoyens, voulez vous inspirer aux autres Nations le respect pour la Religion que vous professez, & la préserver de toute atteinte, prouvez par votre conduite qu'elle fait la base de la sûreté & de la tranquillité publique & qu'en la pratiquant, les personnes & les propriétés sont respectées.

Citoyens, voulez vous rester un peuple libre, montrez par votre sagesse que vous êtes dignes de l'être & que vous savez contenir les méchans & les perturbateurs sans le secours d'aucune force étrangère.

Citoyens, prenez garde que des Gens mal intentionnés ne vous égarent, ayez toujours devant les yeux que la prospérité publique repose sur la paix intérieure: que la sûreté de tous, & de chacun de vous, dépend de l'obéissance de tous & de chacun aux loix & aux autorités établies: & que quiconque vous détourne par les conseils de cet Ordre constant est un ennemi de la Patrie. Si quelqu'un voient est dénoncé comme un mauvais Citoyen mettez-le entre les mains de la Justice & confiez vous aux loix & à ceux qui veillent à leur exécution. Hors de cette conduite, le mal que vous auriez fait à autrui peut vous être fait de main, & rien ne peut plus vous garantir votre sûreté individuelle.

L'Assemblée Représentative provisoire a pris sous sa protection immédiate les personnes & les propriétés. Elle a rendu les Communes responsables de toute atteinte qui leur seroit portée. Le Directeur chargé de l'exécution de la loi y pourvoira par les mesures les plus actives, il donne à toutes les personnes constituées en autorité de surveiller attentivement tous provocateurs de violences, & d'appeler main forte contre eux. Il invite tous les bons Citoyens, tous les amis de la Patrie, à lui tenir constamment prêts pour prêter assistance à la Justice, afin que force demeure à la loi.

La présente Proclamation sera imprimée & annexée à la Loi du 21. Mars 1798.

Fait au Directoire Exécutif à St. Maurice le 22. Mars 1798.

Signé Sigristen Président, par le Directoire exécutif Provisoire. Le Secrétaire Général Toussard d'Olbec.

Pour expédition Conforme  
Le Secrétaire Général du Directoire Exécutif provisoire Toussard d'Olbec.

LIBERTÉ  
UNION

ÉGALITÉ  
CONCORDE.

AU NOM DE LA REPUBLIQUE VALAISANNE.

Loi pour la sûreté des personnes & des propriétés. Du 21. Mars 1798.

L'ASSEMBLÉE REPRÉSENTATIVE PROVISOIRE decreta à l'unanimité:

Qu'elle prend sous sa protection immédiate tous les Citoyens de quelque état & sexe qu'ils soient, de même que toutes les propriétés de quelque espèce & nature qu'elles puissent être, contre tous les excès & actes de violence que les méchans & perturbateurs de la sûreté & tranquillité publique pourroient le permettre; & pour prévenir plus efficacement toutes voies de fait, elle en rend responsables les Communes respectives, rien lesquelles il pourroit s'en commettre, ou les coupables le réfriger: Les déclarant tenus & obligés à l'extradition de ces malfaiteurs, sous peine d'exécution militaire chez elles. Et ceux-cy seront sévèrement punis en leurs corps, & leurs biens, selon la nature de leurs forfaits.  
Signé Riedmann Président, Pittier, Zurbiggen Secrétaire.

Le Directoire Exécutif provisoire ordonne que la Loi cy-dessus sera munie de l'ancien sceau de la République de Valais comme l'ancien provisoire, imprimée au nombre de 500 exemplaires, pour être publiée & affichée & envoyée à tous les Châtelains, Majors, & Juges, de Dizains, & de Communautés, Comités centraux, & particuliers & Juges de paix lesquels seront tenus sous leur responsabilité personnelle de la faire exécuter.

Fait au Directoire Exécutif provisoire le 22. Mars 1798.

Pour Expédition Conforme. Signé Sigristen Président par le Directoire Exécutif. Le Secrétaire Général Toussard d'Olbec.

Et scellé du sceau de la République

Certifié Conforme.

Le Secrétaire Général du Directoire Exécutif provisoire Toussard d'Olbec.

(S.P.)

## Proclamation du 22 mars 1798

rédacteurs et le saccage de leurs imprimeries. Et sera créé le Bureau d'Esprit public, institution officielle de propagande révolutionnaire.

Les nombreux députés-journalistes, qui jouent un rôle d'acteur dans la Révolution de 1789, (outre Mirabeau et Robespierre, citons encore Fabre d'Eglantine, Marat, Sieyès), seront pour la plupart victimes de la Terreur. Selon le mot d'Hyppolite Castille «La presse a fait deux gouvernements, celui de 1830 et de 1848.» En effet, la protestation de Thiers rédigée au nom de ses confrères journalistes, est à l'origine des Trois Glorieuses. Et Proudhon retrouvera sa plume de journaliste pour déclarer: «Citoyens, Louis-Philippe vous fait assassiner comme Char-

les X, qu'il aille rejoindre Charles X!»

Mais comme le Premier Empire, le Second Empire éteindra le souffle de liberté, né de la révolution de février.

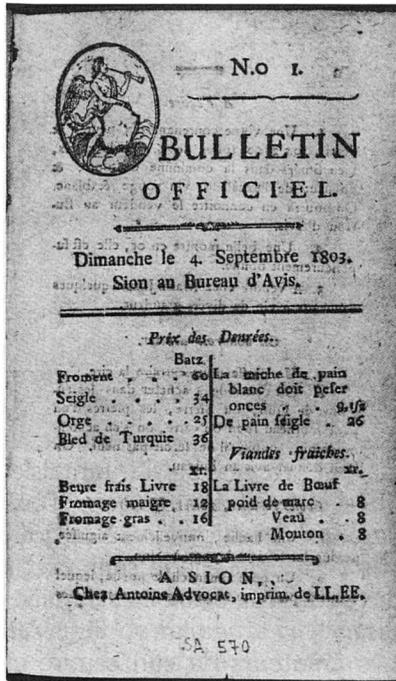
### L'héritage de la révolution

Jean-Henri Papilloud et Alain Cordonier présentent le volet valaisan de cette exposition. Le premier raconte la conquête d'une liberté: de l'information officielle au journal politique; le second décrit la naissance de la presse: les précurseurs, les journaux libéraux, les journaux conservateurs, le fratricide duel que se livrent *La Gazette* et *L'Echo des Alpes*.

«Sans la Révolution française... que serions-nous nous-mêmes, Bas-Valaisans? Des sujets du

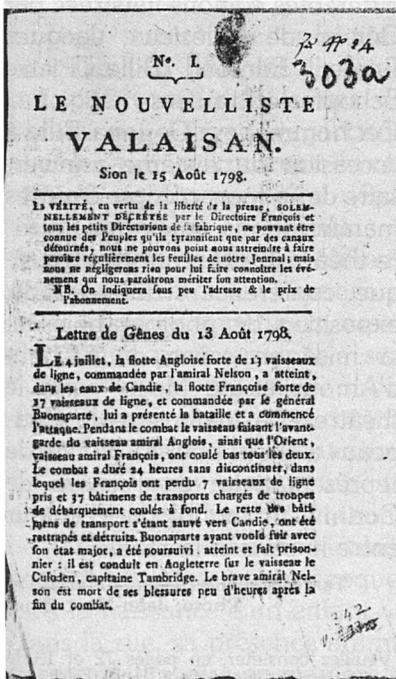
Haut-Valais.» En 1833, les députés de Monthey posent en ces termes la question de l'héritage de 1789, écrit Jean-Henri Papilloud. Leur analyse n'est évidemment pas partagée par tout le monde; elle n'est pas en particulier celle des milieux conservateurs qui s'affirment résolument contre la «catastrophe de 1789». Et l'historien poursuit: «C'est pourtant bien le choc révolutionnaire qui donne le branle à la transformation du Valais et à l'établissement d'un régime politique moderne.

Cette évolution n'est pas linéaire. De 1798 à 1848, le Valais vit le demi-siècle le plus agité de son histoire. Les régimes politiques se succèdent à un rythme soutenu: dix ans de lutte sont aussi un lent apprentissage de la dé-



Le numéro 1 de notre vénérable Bulletin Officiel

Le seul et unique numéro du premier Nouvelliste valaisan



Accompagnant le président de la République française M. Mitterrand, on reconnaît de gauche à droite: Jean-Henri Papilloud, Georges Andrey, Alain Cordonier, Pascal Couchepin, Jean-Michel Gard

mocratie et une conquête progressive des droits que nous considérons aujourd'hui comme inaliénables.»

### Témoin et protagoniste

«La liberté de la presse est le boulevard de la république. Elle étend les lumières et les rapports de nation à nation, et de citoyen à citoyen» (projet de Constitution pour la République du Valais, art. XIX, 1798).

Alain Cordonier met cette superbe déclaration en exergue de son analyse: «1798-1839: plus de quarante années séparent l'affirmation d'un droit et l'apparition de *L'Echo des Alpes*, premier journal d'opinion en Valais. Pourtant, durant cette période de turbulences et de conflits, un très vif besoin d'expression a travaillé le peuple valaisan: pamphlets, tracts, proclamations, polémiques dans la presse étrangère, servent de véhicule au bouillonnement des idées.»

Et il avance une explication: «Si la presse valaisanne a mis si

longtemps pour naître et durer, c'est qu'en plus des contingences économiques, elle a dû vaincre la méfiance instinctive de tout pouvoir conservateur à l'égard d'un principe, la liberté de presse, surgi de l'euphorie de 1789.»

Il poursuit: «La liberté de presse est une conquête, elle est aussi un apprentissage: 1839-1848, ce sont neuf ans de conflits, de passions, d'interdits. L'âpreté du combat, la virulence du style, la violence des arguments aujourd'hui étonnent. La plume était une épée. C'est que l'enjeu était immense: au-delà de la lutte pour le pouvoir il s'agissait d'un choix de société. Le passé de nos pères ou les lendemains qui chantent? La presse a été au cœur de ce dilemme, à la fois témoin et protagoniste du drame.»

En Valais, comme en France. A preuve, les pièces à conviction présentées au Manoir de la Ville de Martigny.

Texte: Françoise de Preux  
Photo: Robert Hofer

# Hommage à S. Corinna Bille

## Une page de littérature romande

C'est à l'âge de seize ans que Stéphanie Bille ou Corinna, prénom qu'elle choisit en souvenir du village de sa mère, Corin, sentit naître en elle «l'animal de l'écriture». Cette nécessité d'«écrire pour ne pas mourir» a donné le jour à une littérature évocatrice faite d'impressions et d'odeurs, à un monde à la fois réel et imaginaire composé de souvenirs, de faits vécus et de visions d'avenir. C'est parce qu'elle avait cette sensibilité portée à comprendre et à exprimer les états d'âme les plus contradictoires que Corinna Bille a su nous rendre si proches les personnages de ses livres: des hommes et des femmes à l'écoute de leurs propres sentiments sans qu'intervienne la censure de la raison, des errances sur le thème de l'amour, de la mort et de la folie.

Corinna est née à Lausanne en 1912 et a vécu à Sierre dans ce château du Paradou que fit construire son père, le peintre Edmond Bille. De cette enfance et adolescence passées en Valais il lui restera le goût de la nature, des couleurs et des odeurs. Mais si d'une part le Valais est présent dans tous ses récits, il ne l'est jamais à titre descriptif. Le plus souvent le décor des montagnes et des forêts, l'ambiance du monde paysan et le goût du terroir ne sont que prétexte à évoquer des situations intérieures: dans «La Fraîse Noire» (1968) par exemple, les gouffres sont les correspondants physiques des états d'âme des personnages prêts à sombrer dans l'amour ou la mort.

Parallèlement à cette vision tragique de la vie et à sa connais-



L'écrivain lors d'une séance de signature

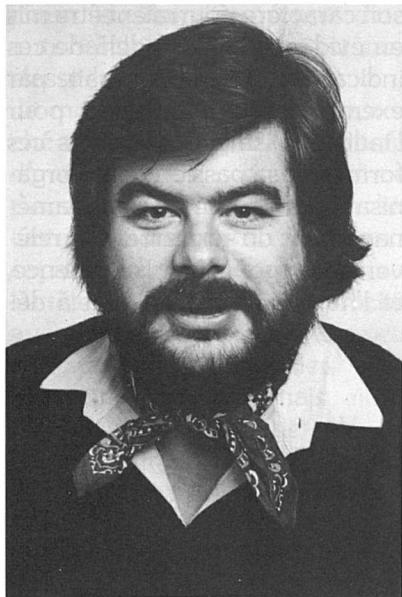
sance des sentiments les plus intimes de l'âme humaine, il y a chez Corinna Bille un désir très physique de s'assimiler aux éléments de la nature, de donner corps aux arbres, aux plantes, à l'eau, comme pour abolir les frontières entre la matière et l'esprit. Son mari, l'écrivain Maurice Chappaz se souvient: «...Moi, j'avais de la fantaisie, mais elle du fantastique. Tous deux de l'absolu. J'avais le goût des déserts et elle le sens précis des fleurs et des bêtes familières...»

Les amateurs de son œuvre et ceux qui désirent mieux la connaître pourront se rendre jusqu'au 26 novembre à la maison de Courten à Sierre\*. Une exposition de tous ses livres édités, de documents et manuscrits inédits, de photographies et de peintures retrace le parcours littéraire de cette écrivain romande. Le visiteur aura l'occasion d'admirer les différentes éditions illustrées par Gérard de Palézieux, Jacques Berger, Edmond Bille, Pierre Schopfer et d'autres.

Cet hommage à Corinna Bille à l'occasion du dixième anniversaire de sa mort compte d'autres manifestations telles que lecture-théâtre, textes mis en musique, conférence et table ronde, exposition de photographies et la mise en scène du «Chant d'Amour et de Mort»\* que le théâtre «La Main dans le Chapeau» a choisi pour sa qualité de représentativité de l'œuvre de Corinna, un monologue d'amour entre le rêve et la réalité.

Texte: Isabelle Evêquoz-Mariéthod  
Photo: Jean-Marc Biner

\*Veuillez consulter, en pages 12 et 13, le memento des activités culturelles.



# Michel Zufferey

## Le démarcage inattendu

*Michel Zufferey, membre du Conseil de publication de notre revue, s'est effondré au terme de la course Sierre-Zinal de l'année dernière. C'était un jeune architecte de talent: de nombreux prix ont sanctionné la qualité de ses créations. Son engagement social, et son goût de l'animation culturelle particulièrement en avaient fait un personnage assez largement connu en Valais. Le chagrin apaisé, nous nous plaisons à rendre hommage à cet ami attentif et critique de notre revue.*

Michel Zufferey est mort au moment où sa disparition devait nous causer le plus vif chagrin. Il venait de rejoindre cet âge de la vie où les amitiés trouvent dans la maturité leur patience et leur solidité, certaine autonomie. Passé le temps des exigences, de la tyrannie, des gages à fournir ou réclamer, l'amour et l'affection se développent comme les frondaisons, par une sorte d'énergie endogène.

L'architecte venait de s'installer, lui aussi, dans cette zone paisible et féconde où l'on parle son langage, sans affectation ni timidité. Un peu plus tôt, il s'était précipité vers toutes sortes de séductions, il avait vagabondé chez les autres; il revenait de ces expéditions émerveillé ou déçu, toujours critique et volubile.

Il avait la curiosité des natures agiles et promptes, l'impatience des caractères impétueux, assez de talents pour éparpiller son énergie dans plusieurs directions. Le chemin qu'il parcourait vers la nécessaire concentration lui aurait paru sans doute un abrupt sentier d'anachorète sans le mariage avec Marlène Métrailer, intervenu à cette époque, puis la naissance d'un enfant.

Dans la rue, sa présence attirait le regard. Il avait une manière si

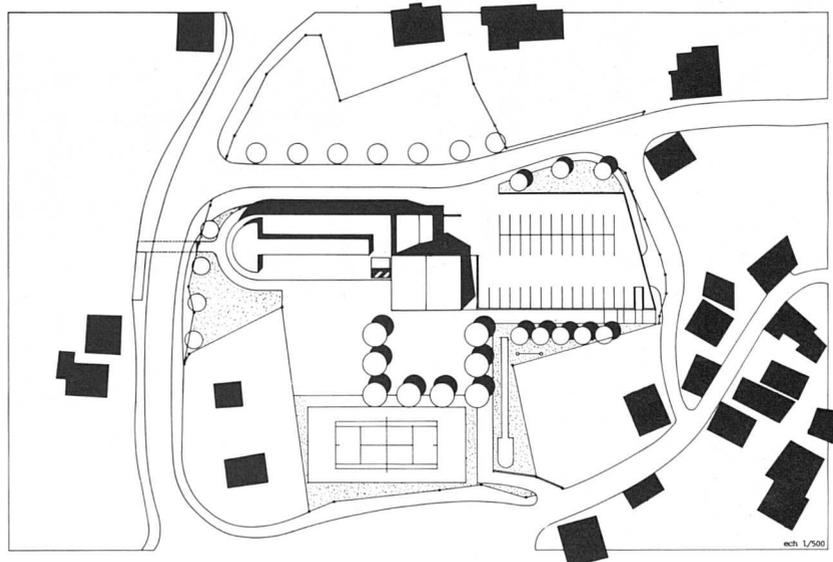
particulière de marcher, avec un fort balancement des bras, le torse légèrement déjeté, les pieds poussant plus qu'ils ne les soulevaient de sempiternels sabots. Son accoutrement anarcho-romantique suscitait de la curiosité ou de l'amusement chez certains, et de l'agacement chez d'autres. Oui, sa manière insouciant d'être différent choquait les esprits médiocres, irritait les gens pusillanimes ou vulgaires.

Car on pressentait assez que cette allure singulière ne constituait que l'élément manifeste et spectaculaire peut-être, mais

combien négligeable! d'une forte volonté d'indépendance intellectuelle. Et c'est bien celle-ci qui inquiétait les natures craintives ou les esprits capons.

Or, Michel Zufferey se trouvait très souvent – et à l'insu de son entourage peut-être – saisi dans des contradictions. La plasticité et l'amabilité de son caractère l'invitaient à entrer dans des points de vue qui lui étaient étrangers; la lucidité et le courage l'incitaient au contraire à s'en tenir à son jugement, à un système personnel de références. Cette double propension consti-

Salle polyvalente, Venthône, plan de situation

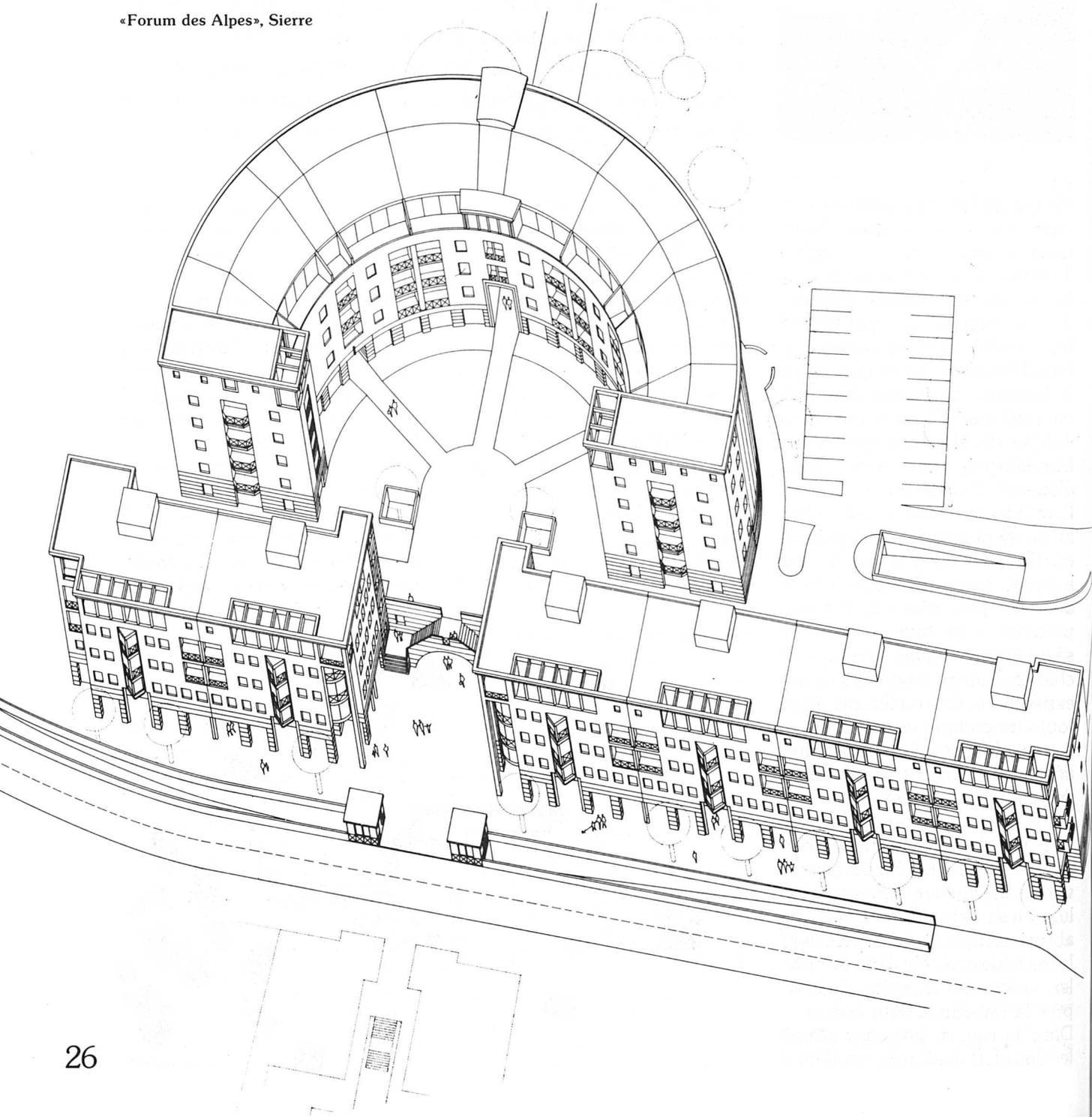


tue sans doute le caractère le plus éclairant de sa personnalité. Elle rend compte de cette sorte de va-et-vient entre un engagement social turbulent et un quant-à-soi parfois farouche; elle explique probablement un curieux écartèlement politique entre les sollicitations du libéralisme et du socialisme.

Cette petite clé de lecture fait voir aussi pourquoi Michel Zuferey apparaissait tantôt comme un original bougon et réservé, et tantôt comme un amuseur qui écrivait des facéties dans le *Journal de Sierre*, jouait la comédie au Grenier de Borzuat, créait nombre de fêtes et spectacles. D'autres aspects paradoxaux de

son caractère pourraient être mis en évidence bien au-delà de ces indications. On évoquerait, par exemple, son admiration pour l'individualisme dans toutes ces formes, et sa passion pour l'organisation de la cité ou pour l'aménagement du territoire. On relèverait son goût pour l'excellence, et l'humilité qui l'amenait à dé-

«Forum des Alpes», Sierre

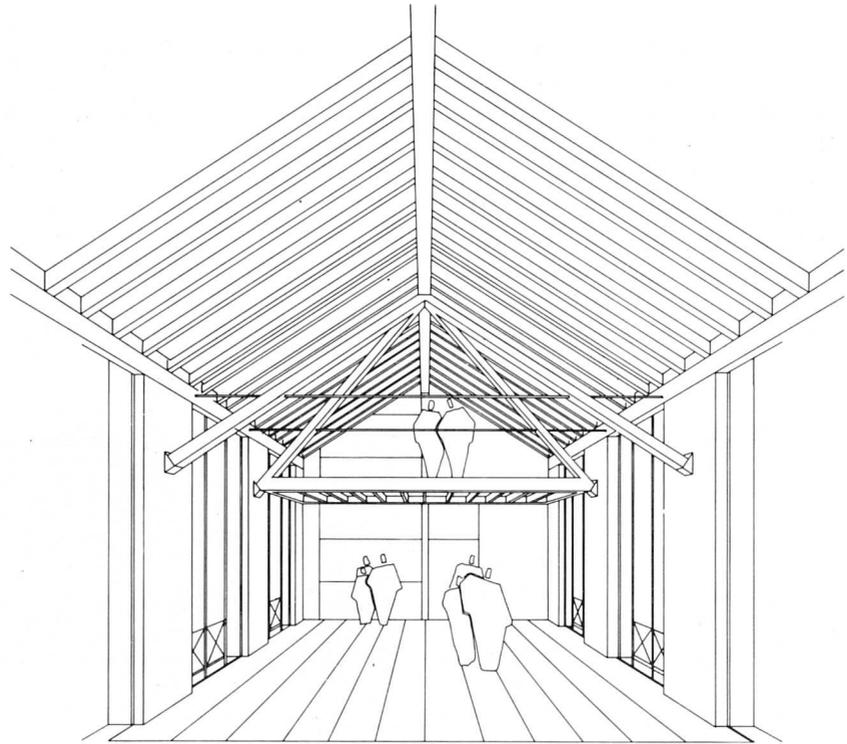


clarer soudain à propos d'un autre architecte: son projet sur-classe le mien.

Je me souviens lui avoir reproché un jour d'être assez content d'une deuxième ou troisième place dans un concours d'architecture, alors que je le croyais capable de prendre quelquefois la tête. Il affronta ce reproche avec une drôle de moue. Un peu plus tard, il fut premier, et à plusieurs reprises; mais nous n'avons plus reparlé de cela.

Ce souvenir est moins personnel qu'il n'y paraît à première vue. Les amis de Michel Zufferey avaient pour lui une ambition supérieure encore à la sienne. Peut-être parce qu'ils avaient une vue plus dégagée, plus impartiale de ses talents.

Quand il se trouvait dans un cercle affectueux et complice, Michel Zufferey laissait éclater en mots, en chansons, en rires, une joie de vivre fortement tim-



Maison bourgeoise, Granges

**Michel Zufferey**

Architecte  
1948-1988  
3960 Sierre/VS

**Données biographiques**

Propriétaire d'un atelier d'architecture à Sierre.

Maturité scientifique au collège de Sion.  
Diplôme d'architecture à l'Ecole polytechnique fédérale de Lausanne en 1975.

**Bourses, prix**

1<sup>er</sup> prix pour «Les Vignettes» à Montana.

1<sup>er</sup> prix pour «Salle polyvalente» à

Venthône.

1<sup>er</sup> prix pour «Maison bourgeoise» à

Granges.

1<sup>er</sup> prix pour «Aménagement de la

patinoire» à Sierre.

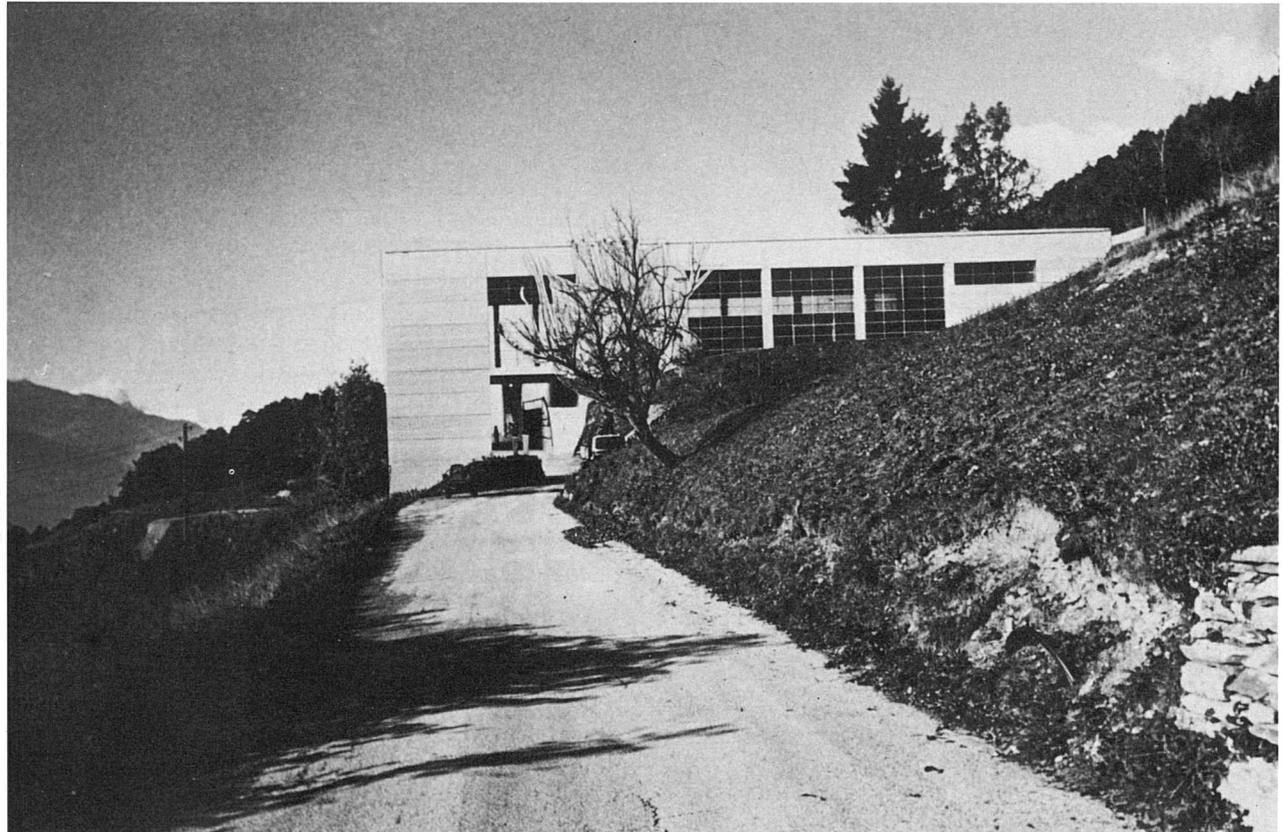
1<sup>er</sup> prix pour «Centre cantonal d'in-

struction PC» à Grône/VS.

1<sup>er</sup> prix pour «Salle polyvalente» à

Chermignon.

Photomontage, salle polyvalente, Chermignon



brée, une vitalité joyeuse qui nous subjuguait, nous étourdisait, nous enlevait au-delà de tout souci immédiat.

Dès lors, le chagrin ne pouvait nous épargner. En revanche, nous n'avons pas connu le deuil, ce rendez-vous des regrets, des gestes manqués. Il est loin, et nous sommes là; presque rien n'a changé; simple départ, décalage, écart de temps. La mort n'altère pas ce qui a existé.

Michel Zufferey est tombé peu avant le terme de la course pédestre Sierre-Zinal. A quelques centaines de mètres de la ligne d'arrivée, il s'est brusquement échappé. Si on ne l'avait su tellement attentif à sa famille, tellement ouvert à ses amis, on l'aurait presque soupçonné d'avoir prémédité cette fantastique sortie, ce grand saut depuis le sommet de la vie.

Texte: Jean-Jacques Zuber

Institut central des hôpitaux valaisans à Sion



Centre cantonal d'instruction de protection civile de Grône

2<sup>e</sup> prix pour «Centre d'entretien de la route du Simplon».  
2<sup>e</sup> prix pour le quartier «Weri» à Brigue.  
2<sup>e</sup> prix pour «Ecole et salle polyvalente» à Oberwald.  
Achat: Nouvel hôpital de Sierre et Centre communal de Grône.

#### Réalisations

Maisons familiales à Sierre, Granges, Miège, Chermignon et Grimentz.  
Bâtiments commerciaux et d'habitation à Sierre.  
Immeubles industriels, administratifs et hospitaliers à Sierre et Sion.

#### Expositions collectives

1982 Fondation Gianadda à Martigny.  
1987 Galleria SPSAS à Locarno.

#### Bibliographie

AS-Architecture Suisse, N° 44 et 53.  
Werk, Bauen + Wohnen, N° 12-1982.  
Aktuelle Wettbewerbsszene, N° 5/81, 3/84, 3/85, 5/85 et 2/86.

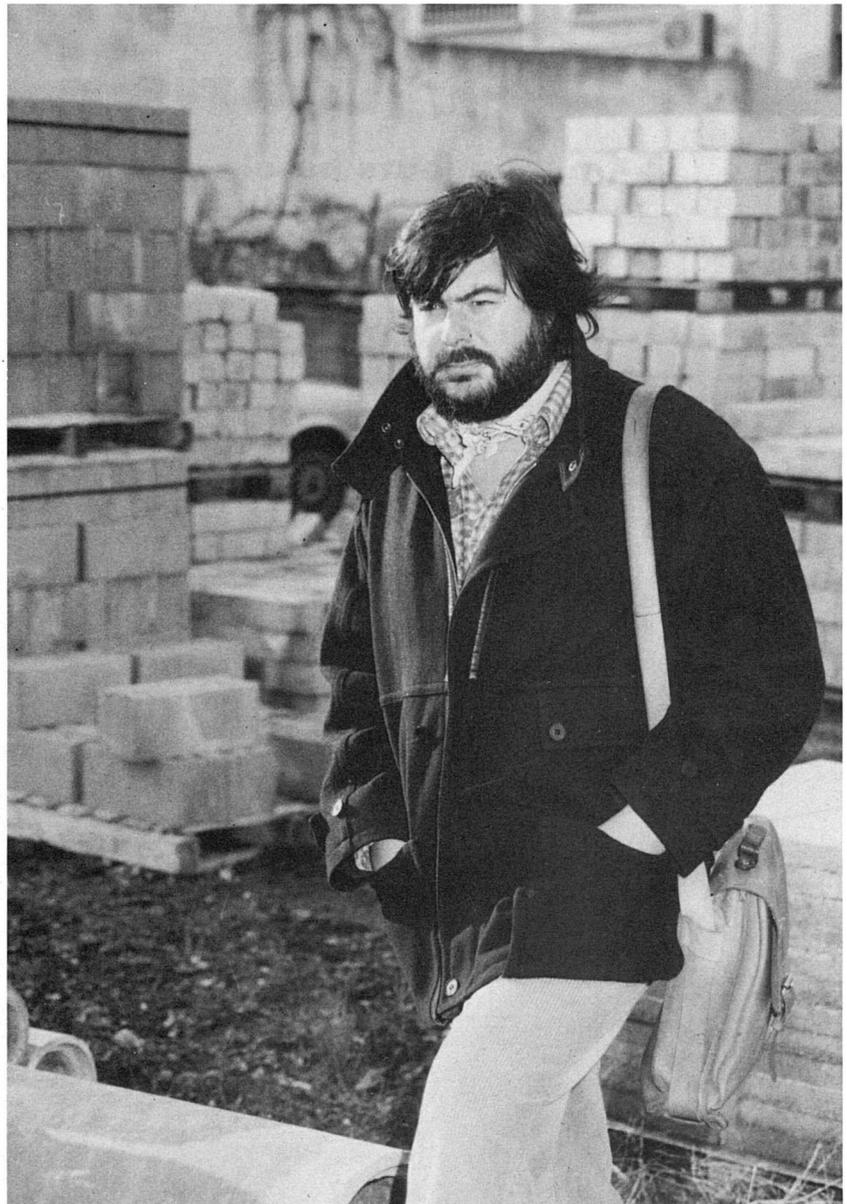


# Mico Zufferey

Architecte

Il faut du temps pour comprendre, et pour accepter, qu'un terme soit mis à une vie et à une œuvre pleines de promesses. Il en faut encore plus pour oser regarder avec sérénité des réalisations, témoignages d'une activité débordante, et des projets, porteurs d'espérances. L'heure n'est pas encore au bilan, il faut laisser aux premières le temps de se faire une maturité et aux seconds la possibilité d'exister au-delà du papier. Nous n'avons pas la distance pour observer, analyser. L'âge doit lui aussi faire son œuvre, donner sa patine, permettre la confrontation et nous faire découvrir des qualités qui n'apparaîtront que lorsque les rides feront ressortir le caractère de ces architectures. Dans l'esprit de cette attente, le meilleur hommage que l'on puisse rendre à l'architecte reste simplement de laisser parler ses projets, ses réalisations.

Cette simple sélection, puisée dans ses projets de concours, tente simplement de montrer sa patiente recherche, son évolution vers le mieux. Ces images s'inscrivent dans le mouvement plus large engendré par la génération montante des architectes valaisans qui a su faire passer la « qualité » du statut d'exception à celui de règle. Mico Zufferey prend très vite une part active au développement des concours, en participant d'abord, puis comme lauréat. Il s'en fait le porte-parole à chaque occasion et encourage ainsi cette politique



Mico sur un chantier

d'attribution des mandats basée sur la qualité des projets. Avec l'arrivée de la « bande » des nouveaux architectes sierrois, qu'il sait accueillir et à laquelle il s'intègre, s'ouvrent de nouvelles voies à la réflexion urbaine en ville de Sierre... Les réalisations s'y concurrencent et s'y affrontent dans un débat convivial que l'on ne retrouve qu'au Tessin. Au-delà des mots et de l'émotion, qui persiste, que ces plans, ces photos portent eux-mêmes leur témoignage.

Bernard Attinger, architecte cantonal

Photos: Robert Hofer, Journal de Sierre, Jean-Blaise Pont, Oswald Ruppen

## post-scriptum

*De l'Hôtel Arnold « rénové », il ne reste bientôt plus que les échafaudages.*

*Architecture chargée de symboles: les banques ne présentent au public qu'une façade...*



notabene

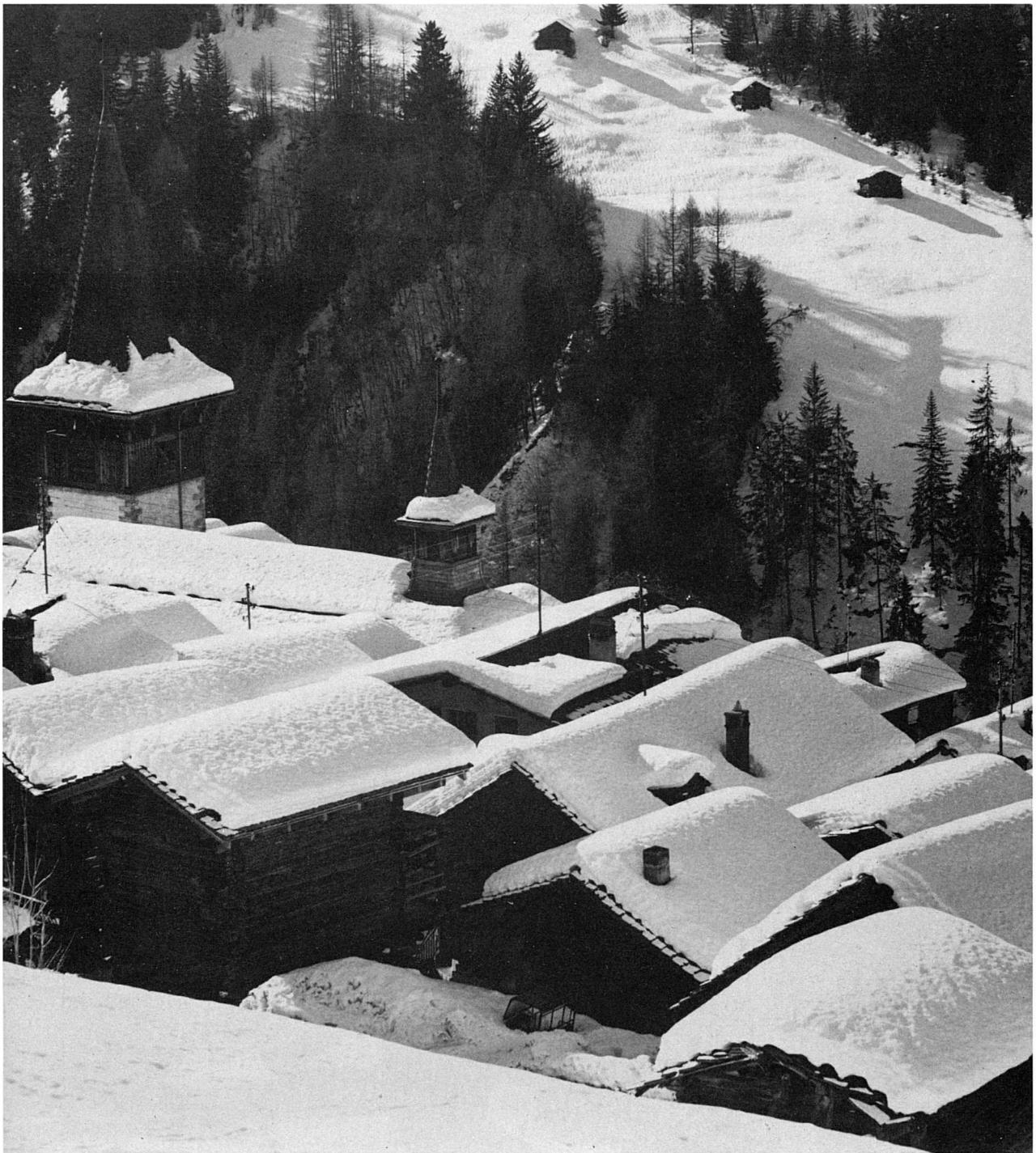
Un amuseur qui écrivait des facéties dans le « Journal de Sierre »

# Tourisme en station

**On a toujours besoin d'une plus grande ville que soi...**

Sion sous la neige





Ayer dans le val d'Anniviers

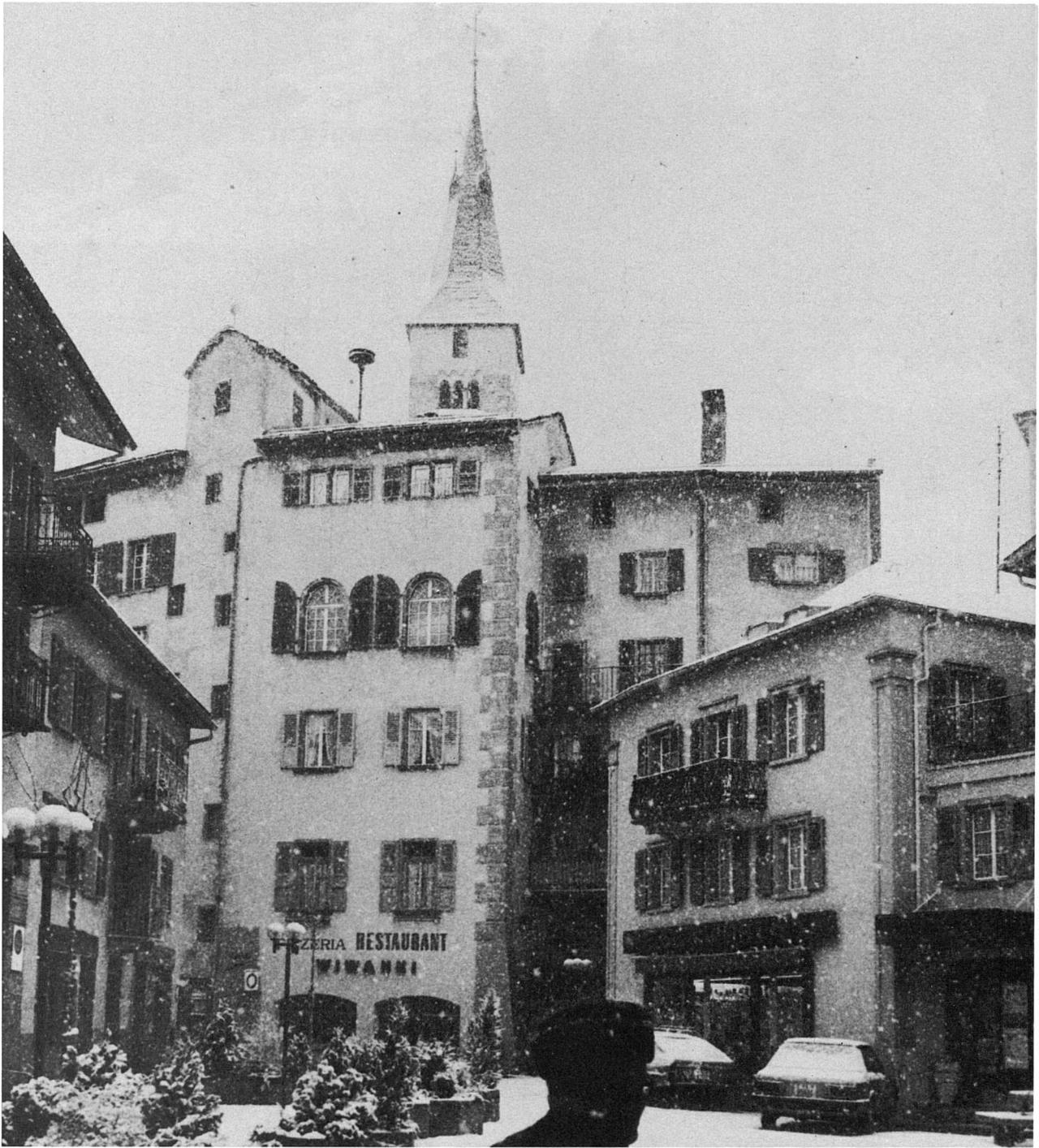
Nos stations valaisannes sont réputées fort loin et tant l'Union valaisanne du tourisme (UVT) que l'Office national suisse du tourisme (ONST) répercutent tous azimuts leurs mérites touristiques. C'est bien.

Mais qui parle des villes? Un peu oubliées nos grandes villes de Monthey, Martigny, Sion, Sierre et Brigue!

Et pourtant qu'elles sont belles,

qu'elles sont attractives et sources d'évasion, riches de culture, de spectacle, d'animation, d'histoire, de gastronomies et autres divertissements!

Pourquoi ne pas rappeler que c'est par ces villes que le touriste parvient à toucher au rêve de ses vacances: il arrive peut-être par la gare de Brigue, l'aéroport de Sion, par la route du Grand-Saint-Bernard à Martigny et là,



Vieux quartier de Viège

déjà, il peut d'un seul coup d'œil se rendre compte que le Valais est superbe, qu'il a eu raison de choisir notre canton.

Il n'est pas question ici de savoir si les vacances sont plus belles en ville ou en stations. Compare-t-on Sion et Crans sur Sière? Personne n'y penserait! Il s'agit plutôt, et c'est notre propos, de souligner combien doit être plus soutenue la collaboration entre

les stations et les villes pour que le touriste trouve des complémentarités nécessaires à la réussite de ses vacances. Une belle promenade au bord du Bisse-Vieux à Nendaz peut très bien s'accomoder d'une soirée fondue à la rue de Conthey à Sion. Une visite de la Fondation Gianadda à Martigny se terminera très bien par une belle assiette valaisanne ou un menu gastronomique chez





Sierre, carrefour des vacances

l'ami Pierroz à Verbier. La visite du Château de Brigue s'accomplira après une journée de ski à Zermatt et quel plaisir de descendre de Torgon pour une soirée théâtrale à Monthey!

On le voit, la ville de par ses structures, ses richesses, ses programmes culturels et ses mystères s'accorde bien à l'authenticité des mazots de nos stations, à la

gaieté des pistes de ski, à l'ambiance feutrée et boisée des établissements de stations.

Ainsi l'Union valaisanne du tourisme, et l'ONST devront mettre l'accent sur une promotion plus dynamique de nos villes valaisannes. Il y va de l'image d'un canton tout entier.

Texte: Eddy Peter

Photos: ONST, Heinz Preizig.

Thomas Andenmatten, Yves Vouardoux

# Fouillis

## Jardins de villas, jardins de Toussaint

Septembre c'est la fête de monsieur Jardinier: sur les ondes ou à Beaulieu, on ne parle que glaïeuls, thuyas, gazon, tondeuses, insecticides et engrais. A ce rythme, on échangera bientôt des tuyaux sur la qualité des plastiques ou du tissu des plantes artificielles. A croire que les fleurs des champs ou des bois, les feuillus ou les résineux n'ont jamais pu pousser tout seuls et n'existent que dans les guides de botanique. La fierté des heureux propriétaires de villas est inversement proportionnelle à la hauteur de leur gazon: coupé ras, uniforme, aseptisé, surtout qu'aucune renoncule ou campanule ne vienne le tacher de jaune ou de bleu: ce qui ferait désordre ou pire encore, des abeilles et là ce serait danger mortel pour toute la famille, on n'aurait plus qu'à vivre dans l'abri obligatoire. Non, un gazon doit être immobile, sans fleurs ni fourmis et vert-moquette; et pour les fleurs sélectionnées, obligation d'être rangées dans les bordures, comme à Versailles. Point! Quand on sait que les surfaces gazonnées occupent en Suisse autant de place que le vignoble, on peut rêver que ces terres-là, semées d'espèces naturelles, seraient une juste compensation à toutes celles qui disparaissent chaque jour sous les pelles mécaniques pour des constructions de bâtiments ou de routes.

## Capricieuses et joyeuses, les fleurs de Brentjong

Tout Valaisan connaît le plateau de Brentjong au-dessus de Loèche pour ses antennes pour satellites. Mais le lieu jouit d'une richesse plus discrète, celle des fleurs sauvages qui accompagnent les plantations de céréales. Au milieu des champs de seigle et d'orge pullulent coquelicots, camomilles et bleuets ainsi qu'une cinquantaine d'espèces spécialisées comme l'adonis flamme, la nielle des blés, l'androsace à grand calice qui trouvent là leur dernier refuge. L'altitude et la sécheresse du lieu

favorisent la croissance de ces plantes mais ne suffiraient pas, à elles seules, à garantir leur survie: c'est parce que l'exploitant utilise peu d'engrais, pas de pesticides et qu'il a renoncé à obtenir un rendement maximum que ces cultures offrent une telle variété. Avec les champs de Termen, près de Brigue, ce sont les plus riches cultures de céréales de Suisse. A voir au moins une fois.

## Batman-tradition

Sur l'historique place de la Planta, un bureau de promotion de l'économie locale affiche comme les salles de cinéma, les grands et petits magasins de toute la planète, une publicité pour le nouveau produit à la mode: l'inévitable Batman. On savait le Valais riche de chauves-souris mais on ignorait l'intérêt pour la découverte de cette nouvelle espèce qui, en l'occurrence, est de fort mauvais goût.

## Touristes d'abord

Les services du Matin, le journal dominical le plus lu dans les déjeuners, assurent la livraison de leur précieux butin à 7 h 00 à Thyon. En revanche, les indigènes de Vex ne peuvent lire les nouvelles qu'à partir de 8 h 30, heure d'arrivée du car postal. Conclusion: les touristes se lèvent sûrement plus tôt que les autochtones!

## Dinosaures à Lausanne

Pour ceux qu'intriguent les dinosaures mais qui préfèrent le bitume aux chemins rugueux du Vieil-Emosson, Lausanne présente jusqu'au 29 octobre une grande exposition sur les ancêtres des mammifères dans la salle de géologie du Palais de Rumine. L'avantage de cette exposition est qu'elle est centrée sur les recherches et découvertes faites en Suisse: vous y découvrirez ainsi les empreintes d'Emsosson et celles du Parc national de l'Engadine, les spécimens rares du gisement de Monte San Giorgio au Tessin et ceux de Bâle et Moutier.

# La vigne sauvage en Valais

Il convient d'abord de s'entendre sur ce qu'on appelle vigne «sauvage»: des ceps ayant pris pied sur des pentes incultes peuvent provenir de grains de vigne cultivée (*Vitis vinifera sativa*). Nous appelons ces variétés vigne «subspontanée». Si par son as-

ques lorsqu'on affirme que la vigne sauvage (*Vitis vinifera silvestris*) existe bel et bien dans notre canton. Il est vrai que les références à la vigne «sauvage» en Valais sont peu fréquentes, assez vagues et parfois ambiguës. Il n'est pas toujours indiqué

Martigny et La Balmaz et y donne même le sondage: 74° Oechslé le 19 octobre 1966! Comme ailleurs sans la région méditerranéenne, la Vigne sauvage grimpe sur les buissons et les arbres environnants. Ce qui nous surprend le plus c'est que



La vigne sauvage du Mont d'Ottan...

pect général, ses petites feuilles et ses grappes maigrichonnes elle rappelle la vigne sauvage, elle garde cependant le caractère le plus important qui différencie la vigne cultivée de la vigne sauvage: ses fleurs restent hermaphrodites. La vigne sauvage proprement dite est dioïque: certains pieds ne portent que des fleurs mâles, d'autres ne produisent que des fleurs femelles.

Par manque d'informations, certains botanistes restent scepti-

s'il s'agit de la *silvestris* ou de ceps subspontanés. Il existe pourtant un travail qui met au clair la présence de la Vigne sauvage en Valais: ce travail, signé H. Schwarzenbach, Lausanne, s'intitule «Über das Vorkommen der Wildrebe im Wallis» et a été publié dans un périodique peu connu chez nous *Die Wein-Wissenschaft*, 23<sup>e</sup> année, Wiesbaden, 1968. L'auteur étudie en détail 7 pieds croissant sur les pentes rocailleuses entre

cette espèce n'a jamais été trouvée sur les pentes ensoleillées où l'on s'attendrait à la voir. Au contraire, elle ne se trouve que sur les versants exposés à l'Est et au Nord, au Mont d'Ottan et au Mont Chemin. Si l'on cultive la vigne sur les versants ensoleillés, c'est qu'elle y produit du meilleur vin, mais cela, la Vigne sauvage n'en a cure!

Son aire de distribution s'étend du Maroc et de la péninsule ibérique jusqu'en Afghanistan.

En Europe centrale, elle est en voie de disparition. Des vestiges subsistent encore précairement au Pays Basque et dans la Vallée du Rhin. Soyons donc heureux de posséder en Valais cet intéressant témoignage.

Il est digne d'intérêt de noter que

mais dans certaines régions elle peut donner des grappes rouges ou blanches. Elle est l'ancêtre des cépages européens cultivés. Pour ce qui est du passage du dioïsme à l'hermaphroditisme, il est intéressant de savoir que parmi les vignes sauvages d'Af-

Enfin je signalerai à ceux qui prétendent que la vigne a été introduite en Europe centrale par les Romains (que ne leur a-t-on pas attribué?), que des graines de raisin de vigne cultivée aussi bien que ceux de Vigne sauvage, ont été trouvés dans de



...porte des grappes de raisin rouge

sur les ceps que j'ai examinés, je n'ai vu aucune trace de mildiou ou d'oïdium, en outre, comme ces ceps sont d'apparence saine, ils paraissent être résistants au phylloxéra. En certaines régions on a d'ailleurs utilisé la Vigne sauvage comme porte-greffe. Comme pour la plupart des plantes cultivées, l'homme a amélioré la vigne au détriment de sa résistance aux parasites. La Vigne sauvage trouvée en Valais porte des raisins rouges,

ghanistan il se trouve quelques petites populations d'hermaphrodites. En Europe, la sélection artificielle eut tôt fait d'éliminer les dioïques. Cependant on cultive encore en Espagne une variété dioïque appelée *ohanes*. Il semble que ce soient les Grecs qui importèrent en Europe les variétés hermaphrodites qui auraient pu porter également en partie les facteurs génétiques responsables de la grosseur du raisin.

nombreux sites préhistoriques néolithiques et du bronze, entre autres à Saint-Blaise sur le lac de Neuchâtel!



★ 13  
ETOILES



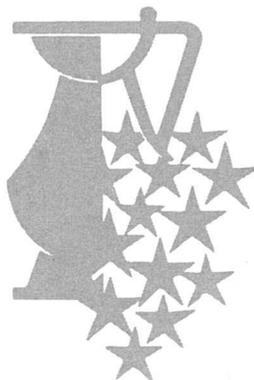
## LA VIGNE DIOÏQUE

La Vigne sauvage (*Vitis vinifera silvestris*) est l'ancêtre de nos cépages cultivés. Sa distribution géographique s'étend du Maroc et de la péninsule ibérique jusqu'en Afghanistan. En Europe centrale, seuls quelques vestiges subsistent précairement. En Valais, on ne la trouve que sur le versant rocaillieux situé entre Martigny et la Balma ainsi qu'au Mont Chemin au-dessus du Guercet. A notre connaissance, il s'agit là des seules stations connues de cette plante pour la Suisse. Le nombre de pieds est extrêmement restreint puisqu'on n'en compte en tout et pour tout qu'une quinzaine.

Le raisin est rouge mais dans certaines régions existent des variétés à raisin blanc. Spectacle insolite, la plante grimpe à la cime des arbres comme les Bouleaux, les Erables champêtres et les Bois de Sainte-Lucie! Certains plants atteignent même plusieurs dizaines de mètres de longueur... La Vigne sauvage est dioïque, c'est-à-dire que certains ceps ne portent que des fleurs mâles, d'autres que des fleurs femelles ce qui la distingue définitivement de la vigne cultivée dont les fleurs sont hermaphrodites.

Cette espèce complète la longue liste des raretés botaniques du Valais et mérite une protection absolue. De plus, la Vigne sauvage résiste aux parasites et aux maladies qui affectent notre vignoble. Sa valeur génétique est donc irremplaçable...

Texte: Michel Desfayes  
Photo: Jean-Marc Pillet



**Ordre de la Channe**

### La récompense de l'effort

Multipliant les arrêtés, le gouvernement valaisan s'efforce depuis de nombreuses années de promouvoir la qualité des crus de son terroir. Une tâche ardue si l'on songe à l'immuable répartition des vigneron, encaveurs et vigneron-récoltants. 20 000 viticulteurs, dont 2000 professionnels, sur 5000 hectares environ, 160 négociants et plus de 550 vigneron-récoltants, ces chiffres suffisent à illustrer la difficulté de gérer positivement un tel ensemble.

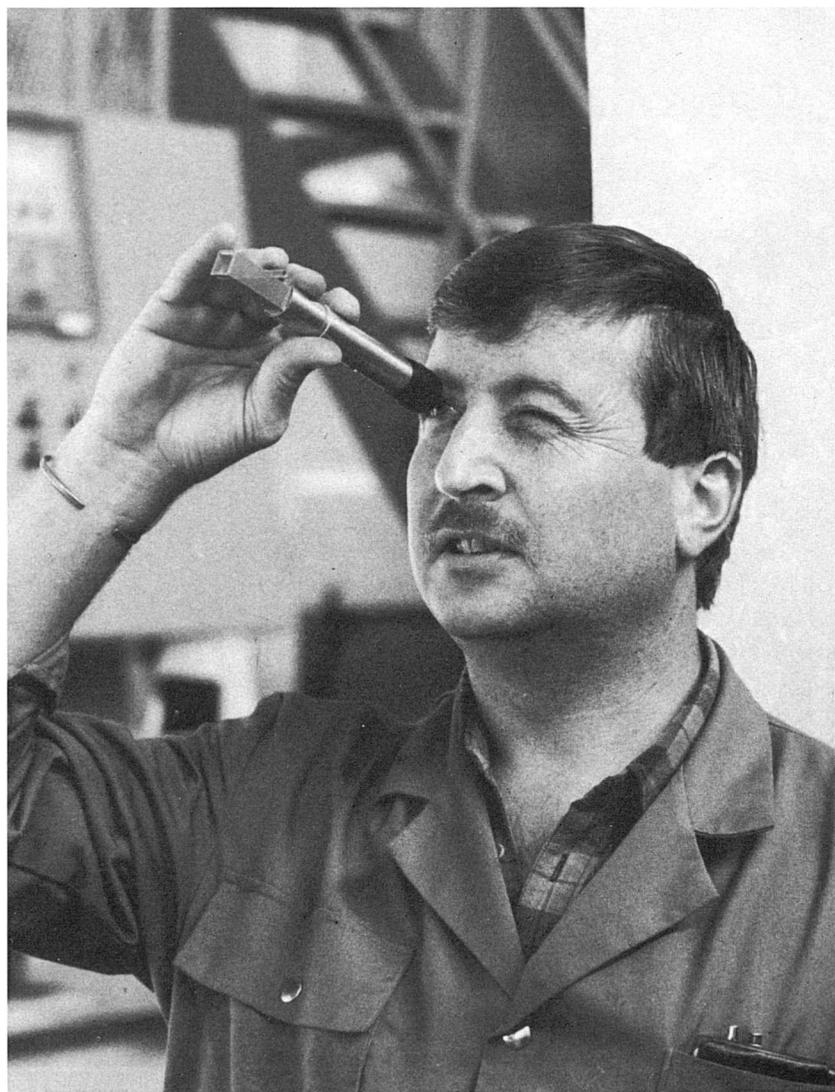
Et pourtant, année après année, se dessine une amélioration nette des vinifications, une prise de conscience des potentialités du vignoble. Les jeunes, que ce soit à la vigne ou à la cave, s'efforcent de valoriser l'héritage de leurs aïeux. De nouveaux produits naissent. On s'essaie au fût de bois. Le jeu des fermentations s'affine. L'éventualité d'opter pour une catégorie de vins aptes à la garde se profile. Alors que l'idée, longtemps abandonnée, de relancer les cépages autochtones s'affirme.

### Les vigneron de l'avenir

Ces motivations méritoires vont au-delà des simples discours. Diverses grandes maisons concluent des contrats de culture, destinés à encourager les producteurs à opter pour la qualité au détriment de la quantité. Des communes s'activent également

## **Vendanges valaisannes**

Monsieur le contrôleur



pour mettre sur pied des systèmes «à la mode des grandes régions vinicoles françaises».

Salquenen a créé ses grands crus. Sion lutte dans l'espoir de concrétiser un système d'appellations d'origine. Chamoson, à travers un groupement de professionnels Viti 2000, étudie avec l'appui des Stations fédérales la composition de ses sols. La rive gauche prend conscience qu'elle n'a pas seulement une finalité d'appui pour la rive droite. Pinot, gamay, chardonnay, fendant, etc. commencent à montrer, valablement, le bout de leur nez du côté de Bramois, Saxon ou les Evouettes. Le Haut-Valais nous rend attentifs que le Heida et le Lafnetscha sont de magnifiques crus, anoblis avec l'âge.

Enfin, la naissance de Vitival, groupement de producteurs utilisant les méthodes de culture intégrée, est venue redorer le blason du secteur viti-vinicole de notre Vieux-Pays. 160 viticulteurs cultivant, ce n'est pas rien, 500 hectares ont signé la charte de la qualité. Rien n'est laissé au hasard dans leur travail. Rendement mesuré, encépagement adéquat, engrais, lutte antiparasitaire, sont des thèmes devenus familiers à ces vigneron de l'avenir.

### «Le nôtre!»

En fait, tout irait au mieux dans le meilleur des mondes, si ce magnifique panorama regroupait l'entier de la production du pays. Pourtant, force est de l'admettre, cette vague positive n'a encore pas gagné la masse. Une masse qui, comme ce fut le cas dans d'autres secteurs de production (lait, grandes cultures, etc.), n'est pas parvenue à «arrêter le train de la productivité». Doit-on pointer un doigt accusateur sur ces «fauteurs de troubles». Certes non! Amateurs, ne cultivant la vigne qu'à temps partiel, ils ne comprennent pas toujours les implications de plus en plus subtiles de l'orientation

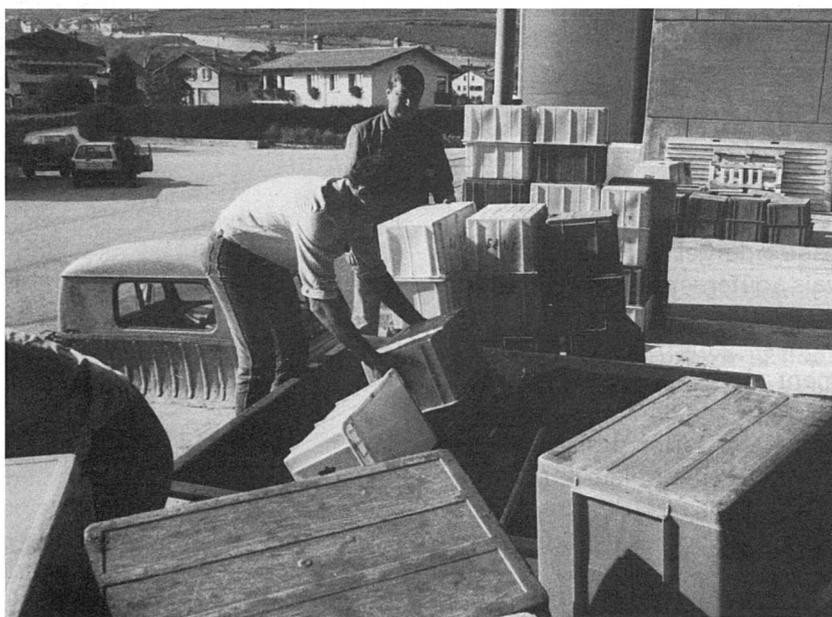
des productions. De bonne foi, habitué à son vin, n'ayant bien souvent que de faibles connaissances des vins produits à travers le monde, le vigneron se croit en toute sincérité protégé. «Le nôtre, il est le meilleur!» est un cri du cœur qui ne peut laisser indifférent. Même si, au coin des années futures, le danger d'une concurrence sérieuse guette. «Le nôtre» implique une identification de l'homme à son produit. Il l'a élevé, il l'aime et voudrait faire partager ses goûts à une clientèle habituée à un autre langage vineux.

### Une sérieuse leçon

Face à ce tableau du contexte valaisan, les vendanges de 1989 risquent fort d'être la leçon

raisin. Les degrés ne montaient plus que péniblement (1° à 2° Oechsles par semaine).

«Ceux qui ont eu la sagesse de couper avant la véraison, nous confiait le jeune œnologue Hervé Fontannaz, ne sont pas inquiétés. Il est même permis d'adresser un message d'avertissement. Il convient de récolter à maturité optimale et de surveiller soigneusement les sondages afin d'éviter une surmaturation, principalement dans les rouges.» Tout autre est le discours concernant les «faiseurs de kilos». Le réveil est pénible. La limite fixée par le Conseil d'Etat pour le droit à l'appellation Fendant ne sera pas ou péniblement atteinte. Il est aisé d'imaginer l'arrivée peu glorieuse de tel lots au



Déchargement des caissettes

du futur. Rude pour ceux qui n'ont pas compris les messages des organisations professionnelles, répétées à longueur d'année. Encourageante pour ceux qui ont suivi les consignes de qualité. En effet, après un été extrêmement chaud, une évolution rapide laissant entrevoir une récolte prématurée, un coup de théâtre est venu troubler les jeux. La sécheresse a engendré un blocage de la maturation du

pressoir. La présence constante des contrôleurs, assermentés par le gouvernement valaisan, ne laisse aucun doute sur le déclassement de raisins insuffisants à mériter l'appellation Fendant. Pas de pitié, c'est ainsi que l'a voulu le législateur.

Le salaire guère complaisant se chargera de fixer dans les mémoires la nécessité, pour l'avenir, d'appliquer de strictes méthodes de culture. De plus, ces produc-



Appareils de contrôle dans un grand commerce

teurs trembleront encore face au risque de gel. En effet, le mauvais aoûtement du bois constitue un danger pour la santé des vignes. Sans compter l'épuisement de ces dernières et leur durée de vie diminuée. La leçon risque de porter des fruits pour l'avenir et peut aider à promouvoir valablement le plus privilégié des vignobles de la Suisse.

### Un joli millésime

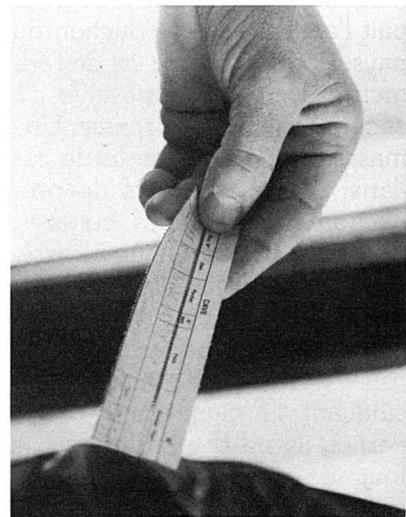
Mais laissons donc de côté, les viticulteurs amateurs et penchons nous sur ceux qui doivent donner le ton du millésime 1989. «Nous nous trouvons devant une année relativement faible en acidité, précise Hervé Fontanaz. Toutefois, par bonheur, nous avons beaucoup d'acide tartrique, un atout non négligeable pour l'aspect gustatif et la conservation des vins. Les fermentations vont s'effectuer très rapidement. Nous devons donc surveiller avec soin nos cuves.

Les blancs, avec une vendange saine, un degré intéressant pour ceux qui ont utilisé le sécateur, présenteront une bonne structure. Agréables à boire, fruités, frais, ils séduiront le consommateur. Les rouges, dont on devine déjà les belles couleurs, appellent également une attention soutenue à la cave. Ils seront expressifs, d'une belle tenue et aptes à la garde.»

Plutôt que de considérer l'aspect négatif, dont nous ne voulons pas nier l'existence, portons nos regards sur le chemin exceptionnel parcouru par une sérieuse poignée de vigneron, encaveurs et propriétaires, depuis ces dernières années. Il est considérable. Et laissons la parole au président de la Fédération romande des vigneron, le viticulteur genevois Charles Desbaillet, qui s'exclamaient lors de l'assemblée générale de son association: «Il est difficile de gérer 20 000 producteurs sur 5 000 hectares de vigne.» Une

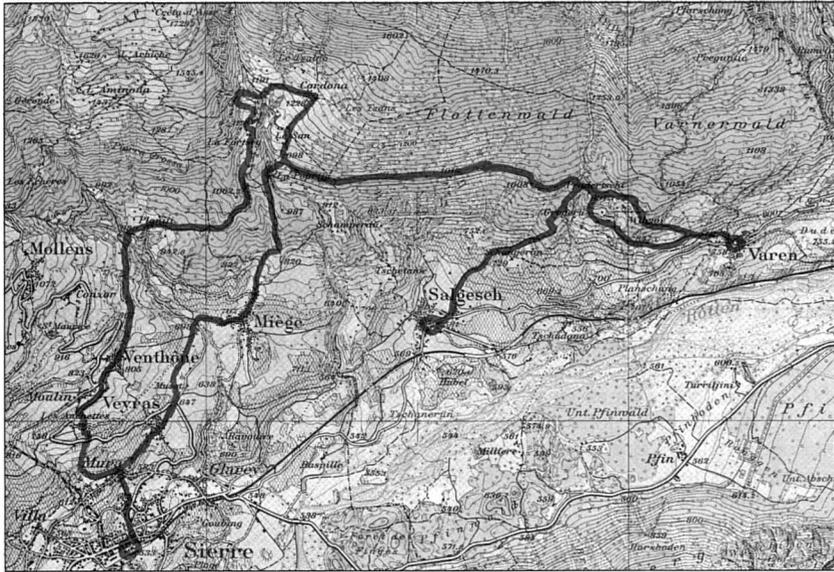
évidence que même nos concurrents reconnaissent. Avec de la patience, nul doute, notre canton parviendra à entraîner les plus récalcitrants sur la seule voie possible, celle de la qualité, de l'originalité et de la diversité. Un programme que la magnificence de ses parchets rend aisément accessible.

Texte: Ariane Alter  
Photos: Oswald Ruppen



## Le Valais pas à pas

# Sierre-Cordona-Sierre



Les courses d'arrière-automne ont un charme particulier. Et pour peu qu'elles soient exposées plein sud, comme les itinéraires que nous vous suggérons aujourd'hui, elles peuvent être effectuées fort tard dans la saison, dans un décor, une coloration et une lumière qui se modifient sans cesse, ou au premier printemps. Balades jalonnées de nombreuses chapelles et églises, de demeures patriciennes et d'édifices historiques.

De la gare CFF de Sierre, on emprunte la route de Montana que l'on quitte très bientôt pour se diriger sur Muraz et Veyras, plus pittoresques, afin d'éviter la circulation automobile. Au carrefour, et en passant près de la tour médiévale de Muzot où vécut le poète Rainer Maria Rilke de 1921 à 1926, année de sa mort, prendre à gauche. Poursuivre jusqu'au village de Miège, bien assis au milieu de son vignoble. On suit le chemin montant vers le nord-est. A une bifurcation sous la forêt, prendre celui de gauche montant directement par le bois. A un nouvel embranchement, poursuivre dans la direction initiale en évitant celui de gauche. On arrive bientôt au bord de la Raspille où l'on est tout surpris d'apercevoir une chapelle isolée, lieu de pèlerinage, comme celle de Saint-Gothard à Cordona, 200 m plus haut,

qu'on atteint par La Poprija et Le San. Les ex-voto en papier et en bois (jambes, bras, etc.) qui y étaient suspendus ont malheureusement



Chapelle de Cordona: Ex-voto de pèlerins soulagés ou guéris

été détruits ou ont disparus lors d'une restauration de l'édifice. Nous sommes arrivés au point culminant (1228 m) de la montée, après deux bonnes heures et demie de marche. L'œil découvre la longue et profonde entaille du val d'Anniviers où coule la Navisence, ses forêts toujours vertes et les géants de glace étincelante qui couronnent l'horizon au sud. On s'en retourne maintenant en direction de

l'ouest, après une bonne pause et s'être restaurés. La Raspille franchie (pt 1191), descendre une soixantaine de mètres au sud et suivre la route par le mayen de La Fortsey et la forêt en direction de l'ouest pour atteindre Planij, Ziettes et Venthône. Les deux constructions sont plus remarquables de ce village sont l'église gothique de 1667 contenant un riche mobilier baroque, sa flèche octogonale (1775) et le château des sires de Venthône cité en 1268: tour rectangulaire avec frontons à retdents, baies en plein cintre cancel-lées, avec meneaux et chapiteaux. C'est aujourd'hui la maison de commune et un centre de manifestations culturelles. La cure, ancienne tour Vareilli, est connue depuis le XIII<sup>e</sup> siècle. On poursuit vers Anchettes, demeure seigneuriale des de Platea et de Preux, agrandie au XVII<sup>e</sup> siècle, cour à arcades, chapelle de N.-D.-du-Mont-Carmel (1649). La boucle est bouclée par Muraz, puis Sierre. Temps de marche total de 4 h 45 environ.

### Cordona-Salgesch (Salquenen)

Nous vous proposons une première variante. Redescendus de Cordona à La San et à la Poprija, deux bisces y prennent naissance. Il faut négliger l'inférieur, emprunter celui d'en haut en direction est qui traverse une pente rocheuse maigrement boisée (Flottenwald), surface de glissement de l'éboulement de Sierre, jusqu'au torrent de Gulantschi. En direction du sud-ouest, par Schangerün, on rallie Salquenen en 1 h 45. Un service de car postal nous ramène à Sierre.

### Cordona-Varen (Varone)

Deuxième variante. Même cheminement que le précédent jusqu'au torrent de Gulantschi, qu'on traverse. Par Pradertschi ou Wilewi, on atteint Varen en 2 heures, puis le car postal pour Sierre.

Texte: Amand Bochatay  
Photo: Oswald Ruppen

# Nouvelles du tourisme valaisan

## Sondages favorables à nos stations

Un sondage téléphonique opéré auprès de mille personnes âgées de 15 à 75 ans, dans le but de connaître leur opinion sur leur station de montagne préférée pour la saison d'hiver, a donné les chiffres suivants pour les Suisses romands: Verbier 54,6%, Crans-Montana 48,2%, Zermatt 44,4%, Les Diablerets 22,1%, Villars 21,3%. Pour les Suisses alémaniques: Zermatt occupe le troisième rang (36,4%) après Davos et Saint-Moritz. Pour les moins de 35 ans, c'est Verbier qui rallie les suffrages. L'image qu'on attribue; Verbier: à la mode, sportive, dynamique, réputée, cachet, familiale. Zermatt: cachet, réputée, dynamique, sportive, familiale, chère. Crans-Montana: réputée, dynamique, sportive, à la mode, chère, cachet, familiale.

## Se gondoler en toute sécurité

Les entreprises de transport à câbles sous concession fédérale, qui véhiculent plus de 210 millions de voyageurs par an sur leurs 1100 installations (téléphériques et téléskis), offrent toutes les garanties de sécurité souhaitables: 49 pannes et 18 accidents pour 1988, soit un fait pour huit sections de téléphériques. Les 18 accidents ont fait 20 blessés et 3 morts, pour la plupart des employés des installations. Le sérieux des contrôles et les exigences de l'Office des transports sont à l'origine du faible pourcentage de cas graves.

## Le refuge de Märjelen toujours debout

Construction provisoire érigée pour les travaux du barrage à la frange du glacier d'Aletsch, le refuge a prouvé son utilité depuis la construction du chemin de randonnée autour de l'Eggishorn cet été, puisqu'il offrait 40 places en dortoir. Des contestations ayant surgi (amis de la nature, défense du paysage d'importance nationale), le Conseil fédéral a pris la décision de bon sens qui s'imposait: il renonce à dépenser un demi-million de francs nécessaires à la démolition du bâtiment. Appréciée des touristes, la Gletscherstuba Märjelen

demeurera ouverte légalement jusqu'à la première neige. Après? Attendons 1990 avec confiance.

## Du nouveau sur le bleu Léman

La Compagnie de navigation sur le Léman va lancer un nouveau bateau de 1500 places, 520 tonnes et 70 mètres de long, aux lignes de notre époque, mû par deux hélices. Son coût, évalué à onze millions de francs, sera partagé par les cantons de Vaud 67%, Genève 26,5% et Valais 6,5%. Il sillonnera les eaux de toute l'étendue du lac. Pour l'instant, on ignore quel sera son nom, mais on se réjouit déjà de voir sa forme élégante croiser au large et accoster à nos petits ports. Une autre unité sera également lancée. Elle fera la navette entre Lausanne-Ouchy et Evian; elle coûtera 3,5 millions, à la charge de la CGN.

## Traversée du Valais: deux roues et du jarret

La petite reine voit s'ouvrir devant elle un avenir riant et prometteur de joies pour ses utilisateurs: une cycloroute, dont le concept détaillé sera connu sous peu, reliera le Léman à Brigue. Elle sera aménagée progressivement, empruntera les berges du Rhône partout où cela sera possible et des chemins de campagne à l'écart du trafic autoroutier. Cette voie cyclable favorisera un tourisme de randonnée échelonné sur trois saisons, dans des sites verdoyants propices à la flânerie et à la découverte du pays et de ses gens.

## Ces sentiers et chemins qu'on aime

L'Office national suisse du tourisme a édité une nouvelle brochure qui recense cent chemins panoramiques et d'altitude situés dans les Alpes, les Préalpes et le Jura, dont les points de départ et d'arrivée sont desservis par les transports publics. La durée de marche, l'altitude, les numéros des cartes nationales, le titre du guide pédestre sont définis pour chaque circuit. Disponible gratuitement auprès de l'ONST, case postale, 8027 Zurich, en joignant une enveloppe affranchie, format 23x16 cm, munie de l'adresse.

## Le long des anciens bisses

La région d'Anzère est nantie d'une nouvelle carte au 1:25 000 à l'usage des marcheurs, comportant une trentaine de suggestions de randonnées sur les sentiers longeant les anciens bisses. Transports publics, hébergement et informations détaillées figurent sur cette carte mise en vente par l'Office du tourisme d'Anzère au prix de 13 fr. 50.



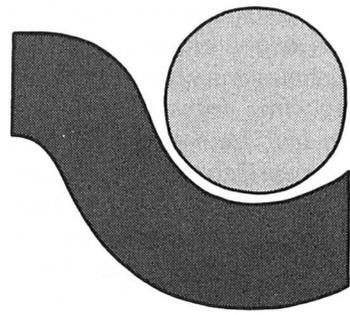
CÉSAR RITZ

## Un Ritz en Suisse, enfin!

Si étonnant que cela puisse paraître, ce nom magique de Ritz que l'on nommait «l'hôtelier des rois et le roi des hôteliers», cet obscur ressortissant de Niederwald dans la vallée de Conches qui créa un peu partout dans le monde de prestigieux établissements de grand luxe, n'avait encore jamais eu d'équivalence dans son propre pays. Cette lacune va être comblée puisque, dès l'été prochain, Crans-Montana verra flamboyer le nom de Ritz au fronton d'un cinq étoiles. Enfin, il était juste temps que le Valais accueillît son propre enfant sur sa terre natale...

Texte: Amand Bochatay  
Photo: Frontispice du livre de M.-L. Ritz

WALLIS  
IM BILD



LEUKERBAD

# Der Bade- und Sportkurort

Leukerbad



### Leukerbad am 25. Sept. 1989

Leukerbad, an einem Nachmittag im Frühherbst: wie so oft wetterwendisches Gewölk an der Gemmi und dann wieder das Blaue, von dem man sich so viel verspricht; trotz des leicht bissigen Windes immer noch reich blühender Dekor an Fenster, auf Balkonen und Vorgärten. Überall sind Gäste anzutreffen, alte

könnte man staunen, wie schon Römer und Kelten sich an heissen Quellen ergötzen; Ausgrabungen und Aushube von Neubauten zeigen Skelettfunde, Ortbezeichnungen sind andere Hinweise. Im frühen Mittelalter schon war Leukerbad bekannt, auf unwirtlichen gefährlichen Wegen kam man her, gönnte sich das Dampfbad in Wannen, weniger hygienisch denn heute,

tischtüchtige «Lehensherren» und einflussreiche Geistliche, die ihre unlöschlichen Zeichen in die Geschichte dieses Badedorfes schrieben. Als dann endlich das eigene Volk das Sagen hatte, waren nach anderm Vorbild forschende Einheimische «am Ruder», nahmen das Geschick in die Hand, bauten Gasthäuser und Unterkünfte für die ersten Gäste, bauten wieder auf, als die La-



Im Skigebiet Torrent auf über 2300 m. Blick im Richtung Süd auf die Walliser Alpen

und junge, kranke und sportlich dynamische. Der alte Dorfkern ist zum Teil noch gut erhalten und an seinen breiten Rändern stehen Neubauten, einer am andern wie es die Entwicklung dieser Bade- und Sportstation verlangt. Grosszügiger, architektonisch interessanter Neubau des Schulhauses, Sportanlagen im Aushub zeigen, dass das Dorf nicht stagniert. Dies auf einen ersten, flüchtigen Blick.

#### **Einen zweiten, flüchtigen zurück in die Geschichte**

Würde man sich in die Geschichte des Dorfes vertiefen

sicher, aber vielleicht lustvoller, lebensfreudiger, wer weiss. Lassen wir uns den Spass der Imagination! Baden diente schon damals nicht nur der Heilung, war eine soziale Angelegenheit und mit dabei versprach man sich schon damals ewige Jugend. So waren der Pilger vielfältige, zahlreiche. Der Besitzer auch. Wer die Herrschaft über dies Land, die grosse Region besass, sei sie geistlicher oder weltlicher Art, besass auch diejenige über die Bäder und deren Nutzung und Entwicklung. Es waren dies die machtsüchtigen Freiherren wie die verweltlichten Bischöfe, poli-

wine alles erdrückte, erneuerten, taten sich zu genossenschaftlichen Stiftungen und zu Gesellschaften zusammen und seit der Gründung der Hotel und Bäder AG 1896 ist die Entwicklung kaum mehr zu stoppen, trotz weltweiten Krisen und Kriegen. Zu erfahren, was Leukerbad heute ist und wie man sich die Zukunft vorsieht, befragte ich den Kur- und Verkehrsdirektor.

#### **Gespräch mit Josef Zenhäusern, Kur- und Verkehrsdirektor**

Seit 12 Jahren, ein Dutzend voll, steht er am Schaltpult des Kur-

ortes, bestens ausgebildet, dynamisch, aber realistisch, optimistisch und innovativ, aber voraussichtlich planerisch, wie es sich für einen Mann an einem solchen Posten gehört.

### **Was unterscheidet Leukerbad von andern Kurorten?**

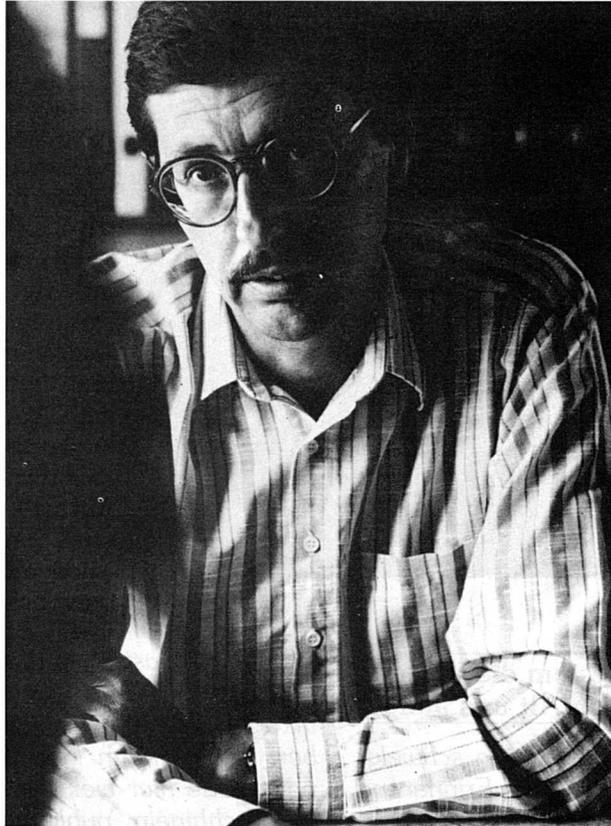
«Die gegläckte Kombination von Thermalwasser und Sportgelegenheit.» Seit Jahren müht man sich, neben dem Image als bestbedienter Kur- und Badeort auch dasjenige der Top-Sportstation an die Seite zu stellen. Sportanlagen verschiedener Art im Sommer und Winter mögen nicht nur den Ausgleich anbieten, sondern wie im Puzzle die Gäste mischen. – Im Sommer sind ausgebauten Fuss- und Wanderwege, geführte Bergtouren, Tennisplätze u.a.m., im Winter Skigebiete wie Torrent und Gemmi, Hochbahnen und Lifte, Skiplausch als Paket, Angebote wie Skischule und Kinderort, Gästattraktionen reicher Art. Kur in aller Form bedeutet erste Priorität: als Heilung, präventiv, im Zeichen der Jugend und Schönheit, unterstützt in einer Beauty-Farm. In harmonischer Beziehung zwischen Wasser, Sport und Wohlbefinden müsste es dem Gast wohl sein. «Wasser ist unser tägliches Brot!», beinhaltet hier Erwerb und Arbeit, Zukunft und Fortbestand. Die medizinischen Strukturen in den Kliniken und Heilbädern müssen dementsprechend nicht nur im vielseitigen Angebot, sondern vor allem in der Betreuung im medizinischen und pflegerischen Bereich up to date sein.

### **Woher kommt der angereiste Gast und wie logiert er?**

«80% der Gäste sind Schweizer, 40% davon aus der Welschschweiz und dem Tessin, die Ausnutzungsziffer in der Parahotellerie beträgt um die 31%, diejenige der Hotels 49%, die Ausnutzungsziffer in den Kliniken mit eigenen Betten liegt weit

höher um die 88%. Die Saison beläuft sich aber auf das ganze Jahr, was dann ein anderes Verhältnisbild ausmacht. Ein Viertel der Gäste logieren in Hotels, hier haben wir vielseitig anzubieten, Hotels mit jeglichem Komfort und Familienbetriebe, Gasthäuser und Gruppenunterkünfte, für jeden etwas. Drei Viertel der Gäste ziehen die Chalets vor, vor allem Familien.»

Neu seit 1988 ist das festgeplante Montanea Festival mit Regelmässigkeit, mit dabei Abwechslung, liebgewordene, in den Kurort zu tragen. Junge Musiker arbeiten hier an ihrer Ausbildung, führen Konzerte auf und spielen abends in den verschiedenen Hotels zur Dinermusik im Zeichen alter guter Zeit auf.



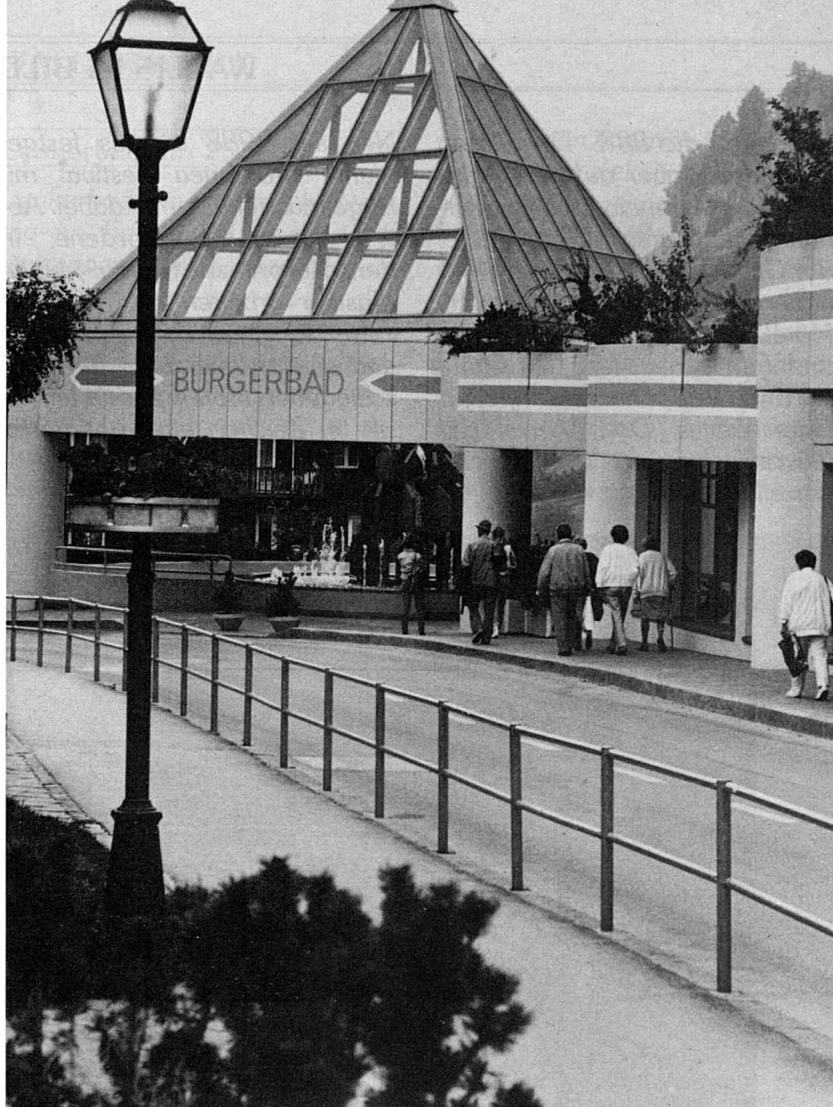
Dr. Joseph Zenhäusern, Kur- und Verkehrsdirektor

### **Körperkult scheint hoch angeschrieben. Welchen Stellenwert geben Sie der Kultur im vielseitigen Bereich des Kurortes?**

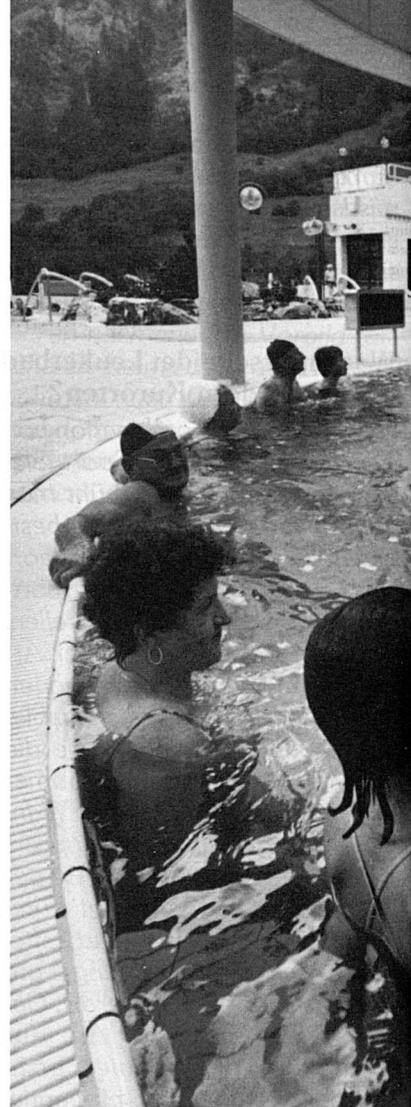
«Wir organisieren regelmässig, sei es E-Kultur, ernste, oder eher solche mit folkloristischem Einschlag. Letztere hat allerdings mehr Erfolg. Ernste Kultur, die ja auch sehr fröhlich sein kann, wie Konzerte, Theateraufführungen finden nur spärliches Publikum, sind für uns teuer und man ist gut daran, auf Sponsoring zu rechnen. Jedermann freut sich am Angebot, aber dann.....»

### **Wie steht es in der Beziehung von Kurort und Dorftradition?**

«Die grosse Entwicklung hat die dorfeigene Kultur eher verwässert, sie wurde zusehr zur Attraktion, z.B. Fronleichnam.» Hier sind die Einheimischen zurecht nicht gewillt, ihr Dorfleben via Exotismus an die Gäste zu verkaufen. Die Formen des sozialen Zusammenlebens haben sich verändert und wer will findet sich unter seinesgleichen in einem der 22 sehr aktiven Dorfvereine zusammen, was auch Wechselwirkung auf den Tourismus ausübt.



Bürgerbad



### Wie steht es um die Verträglichkeit von Alt und Jung?

Die ältere Generation schwelgt nicht in saumseliger Erinnerung. Man hat gelernt, «dass von Nicht nichts kommt». Als 1960 Kredite für grosse Investitionen gefragt wurden, zeigte man sich zukunftsfröhlich, die Sache lief gut an und gab Mut zu immer neuer Investition. Das Dorf mit seinen 1500 Einwohnern baut mit an grossen Werken, zukunftsgläubig auf morgen und übermorgen und müht sich um die Erhaltung guter, echter alter Substanz.

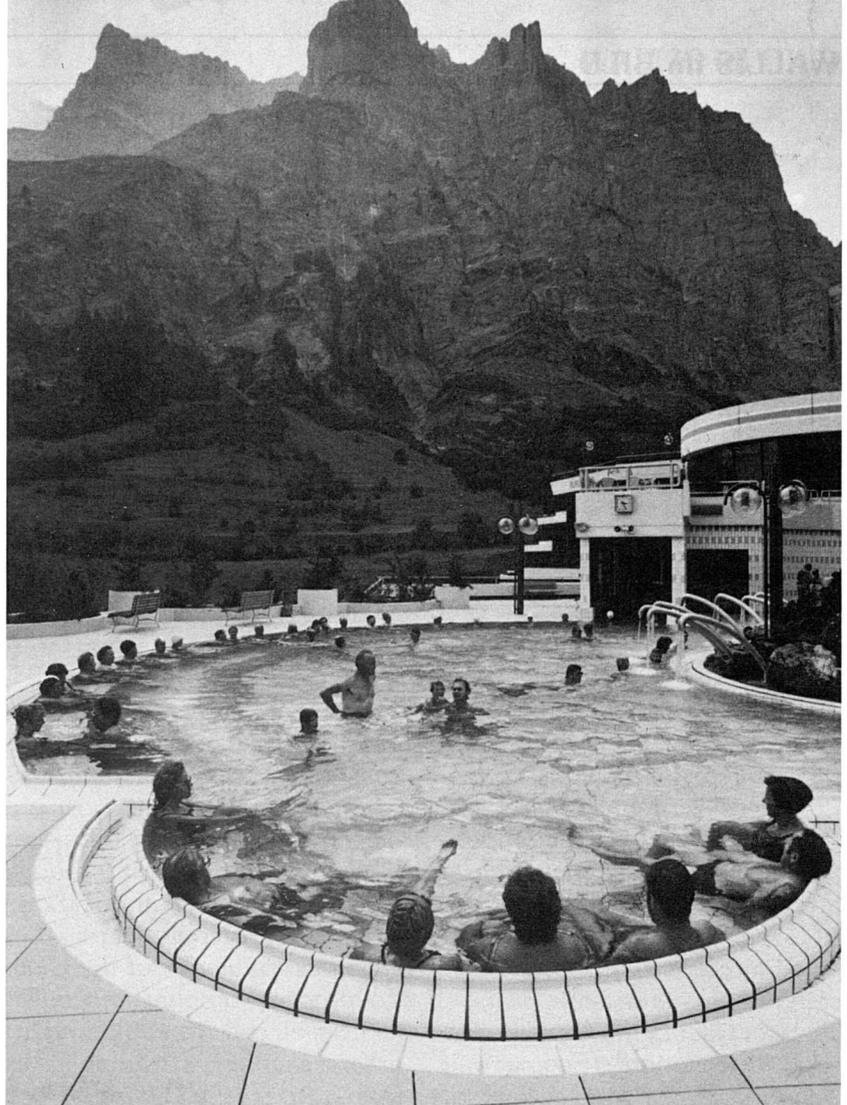
### Und nun die Frage nach der Suite für den Herrn Bundeskanzler?

Natürlich kann er hier logieren, wie damals Fürsten und Prälaten, Nobelhotels machen es möglich. Prominenz aller Gat-

tung, der Gast von Rang und Namen zieht es meist vor, ganz inkognito zu bleiben. Dass Herbert von Karajan kurz vor seinem Tode hier weilte, darf erst im nachhinein publik werden. Von der verantwortlichen Instanz her ist man sehr bemüht, die Qualität der Hotellerie zu steigern, der Gast verlangt Komfort, dieser will bezahlt sein. So sieht der Direktor eine Umschichtung der Gäste in der Hotellerie voraus. Für den Massentourismus, der der schweizer Hotellerie viel Mühe bereitet, bleibt später eher die Alternative der Parahotellerie. Doch im grossen Hause wie in der einfachen Gaststube bleibt nach wie vor die möglichst beste, zukommende Betreuung des Gastes erstes Gebot, dies ein Schwerpunkt im Alltag des engagierten Kurdirektors.

### Wie geht es weiter?

Nun, die planerische Kapazität von 10 000 Betten im Angebot wird bald erreicht sein, es gilt Bestehendes zu nutzen, zu verwalten, alltäglich auszubessern. Natürliche Topografie, die Abgrenzung durch die Gemmi und das Torrentgebiet setzen dem baulichen Wachstum Grenzen. Millionenwerke wie das neue Bürgerbad, Schulhaus, sind getan, andere finanziell sehr anspruchsvolle im Bau, wie die Sportanlage, das grosse Sportzentrum; eine Golfanlage eingangs des Dorfes, Erweiterung der Torrentskianlagen auf dem Reissbrett sind Fixpunkte neben der alltäglichen Sorge und Mühe um den Gast von heute, um denjenigen von morgen. Um dies und vieles mehr müht man sich im Kur- und Verkehrsbüro



mit geschultem Personal, mit einem Mitarbeiterstab in vielseitiger Animation, zuvorkommend das ganze Jahr hindurch jeden Gast möglichst individuell zufriedenzustellen aber immer nur mit Unterstützung und gutem Willen aller im Dorf, Einheimischen und zugereisten im Dienstleistungssektor.

Gesundheit, Plausch und Sport sind die Schlagzeilen der Station um die heissen Quellen und wie weiland Schiner, der damalige Kardinal und Besitzer der heissen Bäder auf seinen vielen Reisen den Kurort bekannt machte, dass aus ganz Europa Gäste zur Heilung und Unterhaltung heranziehen, ist es heute am Kurdirektor, diesseits und jenseits anderer «grosser» Wasser für seinen Kurort zu werben.

### **Beisatz zur Bildfolge Burgerbad**

Das grosse Burgerbad, nach den Richtlinien moderner Architektur und möglichst komfortablem Bäderbetrieb eben neu erweitert und umgebaut, ist eine wichtige Attraktion, ein grosszügiges Angebot im Bäderdorf. Man hat den Einsatz der vielen Millionen nicht gescheut, er zahlt sich im Zeichen des wichtigen Fortschrittes aus. Mit oder ohne Zellulitis, man trifft sich hier, zur Heilung und auch zur sportlichen Ertüchtigung, zum Amüsement auch. Dampf öffnet die Poren, Gymnastik zur Musik im Wasser macht unbeschwerter, Wassertreten flink und jugendlich, zum Plauschbad ist man nie zu alt, gebadet wird draussen oder drinnen, im Regen oder im grossräumigen Hallenbad, einbezogen das Sonnenbad oder/und die langen Schwimmbügel unter Wasser im Sportbad auf Deck, anschliessend Coiffeur oder/und Schönheitssalon oder auch nur Kaffee und Kuchen; schier alles ist möglich, an alles hat man gedacht, und immer mit dabei der Blick auf die Gemmi, einem Wahrzeichen Leukerbads, nur scheinhalber bedrohlich, massig, voller Widerstand; aus diesen Felsstrukturen lassen sich heute wie seit Jahrtausenden jederart Geschichten und Verse herauslesen, hat man Verweil und Imagination genug dazu. Beim Baden unter soviel guten Bedingungen sollte es möglich sein, dies wäre dann Erholung, liesse, zeitweilig vielleicht nur, vergessen, was loszuwerden viele hergereist kommen, Gebrechen und Pein.

## Tricks on Skis

Every year for the past 4 years, the ski resort of Les Marécottes-La Creusaz organizes a week-end Acrobatic Skiing Competition in February. Its main guests are the Ski-Clubs Acrobatiques of Geneva and Lausanne, which give demonstrations of a high standard in «free style skiing». The star skier of the Geneva club is Cédric Good (Engineering School); a former president of the Club, he has competed not only in Switzerland, but in all the World Cups as well, in Japan, USA, Canada and Scandinavia. Next year he looks forward to the first international competition to take place in the USSR, thanks to its policy of «perestroika». Another international skier, just emerged from the Juniors and winner of several Swiss Cups, is Annick Rivking, a specialist in skiing over humps technically known as «moguls». Another young, Valaisan, skier over «moguls» is Olivier Crettenand from Iséables; unfortunately he hurt his arm badly last year and was unable to ski, but this year many hopes are pinned on him. Among the long-jumpers are Stéphane Levraz, well placed in the Swiss Cups, who hopes to enter the European Cup this year, having just graduated from the Juniors, and my interviewee, José-Raymond Martin (25, a

graduate in biochemistry), who considers acrobatic ski jumping - «aerials» - to be «the most enriching and amusing of the skiing disciplines, and one which does not call for great technical knowledge». All train regularly - at least twice a week - at the Club. To practise jumping and ballet (ski ballet can be compared to artistic skating), a trampoline is used. After the figure(s) has (have) been perfectly mastered, the young skiers do outdoor training on a «water jump», wearing a wetsuit. In summer they train on the Lake of Geneva or at Illarsaz (Valais). The board curves upwards, encouraging such difficult figures as a triple somersault and corkscrew. There is also training by diving in a swimming pool but, as ski boots and skis are missing, control of the figures is different. On the terrain, a 250-300 metre ski-run may contain up to 50 artificially made humps, of up to 1 m 50 in height. In competition, the run has to be taken as fast as possible in a straight line, taking in a minimum of two «moguls»; landings are made with the knees close to one's chest, and marks are given according to speed, style and difficulty of the jumps (coefficient). In «aerials», style and the number of somersaults are taken

Petit vocabulaire	
tricks = tours, artifices brillants,	«trucs»
humps («moguls») = bosses	
ski jumping = saut (sur skis)	
mastered = maîtrisée	
wetsuit = combinaison thermique	(imperméable)
Lake of Geneva = Lac Léman	
curves upwards = très recourbé vers	le haut
triple somersault = triple saut	périlleux
taking in = sur un parcours	comprenant
corkscrew = vrille	
by diving = en plongeant	
with appeal for = qui appelle	
jolly = joyeux	
fluorescent stripes = raies fluor	
loud-speaker system = sonorisation	

into account in the marking. Points can be lost if the landing is poor. Mogul jumping was accepted, after a demonstration at Calgary, as an Olympic sport, and it is hoped that aerials, and ballet (for which a very smooth, almost flat, piste is required) will also soon be accepted. In the latter discipline, the axels and somersaults on sticks are done in time to music; so musicianship is allied to virtuosity. «More than sport», says José-Raymond Martin, a committee member of the Geneva Club, «free style skiing is an entertainment with appeal for the young. It is all very jolly. Everyone wants to be first, of course, but all respond energetically to the music, each wearing fluorescent stripes to complete his personal 'look'». As for Les Marécottes, it is the Geneva Ski Club's «pied-à-neige»: »They are all delightfully helpful to us, carrying up our voluminous equipment (loud-speaker system, etc.) and lending us their rat-track to make the ski-runs». Next year the young skiers will be there from the 17th to the 24th of February, and the mogul competition will take place on the 17th and 18th. Dates to remember, if you are fascinated by acrobatic skiing - or even just by the atmosphere.

Xanthe FitzPatrick

# Tourismus in Schlagzeilen

## Gipfelerlebnisse

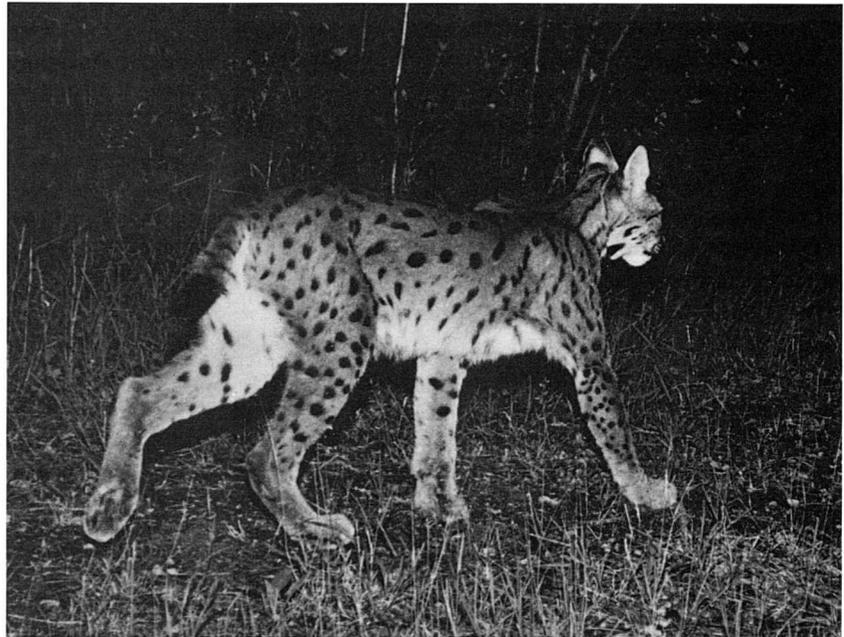
Neues Buch für Bergfreunde: «Oberwalliser Kletterführer» heisst das Buch, das an die 300 Varianten zum Bergsteigen eingehend behandelt. Die Initianten Beat Ruppen, Antonio Ricci, Ken McMahon, Theo Lauber, Rudy Amherd, Stefan Jossen, Bruno Pfaffen, Peter Rubin, Peter Schwitter, Benny Tscherrig, Fredy Tscherrig und Philipp Zehnder versuchten, jeder in seiner Sparte, ein umfassendes Werk zur Sportklettere zu schaffen. Gute Idee, die bestimmt jedem Kletterer Hinweise gibt und Freude spendet. (Im Buchhandel erhältlich.)

## Kein Spekulationsbau!

Eine weise Vorausschau bezeugten die Bewohner aus Saas-Fee, als sie unlängst über ein neues Reglement gegen weitere Spekulationsbauten Farbe bekanteten. Die Saaser sprachen sich gegen weiteren Zweitwohnungsbau aus: Das neue Reglement beinhaltet hauptsächlich die Ausnützungsziffer, die heruntergeschraubt werden soll. In Sachen Neubauten gilt nun nach diesem neusten Gesetz, dass geplante Häuser mit mehr als zwei Wohnungen mindestens eine davon von Ortsansässigen benutzt werden soll.

## Kein Skibuckeln, falls erwünscht!

Wer hat sich nicht schon im Gerangel aufgeregt, dass einem die Skiausrüstung dauernd im Wege stand, bis das Ferienzziel erreicht wurde. Da wir aber leider nur zwei Hände haben, musste man/frau sich halt mit diesem Schicksal abfinden. Kein Problem mehr – findige Tourismusfachleute nahmen sich dieses Problems an – das Ergebnis kann sich sehen lassen. «Swiss Ski Rent» heisst die Lösung: Die Gäste können nun mit erheblich leichterem Gepäck (sprich ohne Skier, Stöcke und schweren Schuhen) auf die Reise zu ihrem Wunschort fahren. Am Zielort angelangt, können sie sich bei gewissen Skisport-Läden ihre Latten samt Zuberhör mieten. Stellt der Gast fest, dass die Ausrüstung nicht seinen Wünschen entspricht, kann er sie



Der unbeliebte Luchs...

ohne lange Umstände wieder auszuwechseln. Schon beim Kauf Ihres Tickets zum Sportort ist's möglich, diese Utensilien zu mieten. Diese Dienstleistung hat schon an einigen Orten im Ober- und Unterwallis Fuss gefasst: Bettmeralp, Fiesch, Riederalp, Saas-Fee, Zermatt, Montana, Crans, Haute-Nendaz und Verbier bieten diesen Service.

## Unbeliebter Luchs...

Der Luchs gehört in die Alpen wie das Murmeltier. Trotzdem wird viel «Unge-mach» über dieses Tier geredet. Warum eigentlich? Ein paar Schafe und sonstiges Kleinvieh hat er auf dem Gewissen – soll man ihn nun deswegen ausrotten? Vor vielen Jahren schon galt der Luchs als ausgestorben und hätte man damals nicht wieder diese Tiere ausgesetzt, wären sie vermutlich schon lange in die Versunkenheit der Erinnerung geraten. Naturschützer sprechen sich ganz entschieden gegen eine erneute Ausmerzungen aus: Dieses Tier sei ein Nutztier, d.h. ein guter «Waldarbeiter». Den Schafzüchtern wird jedes Tier, das dach

den Luchs (sofern es Tatsache ist) getötet wurde, finanziell entschädigt. Wollen wir nun all «unbequemen» Tierarten beiseite schaffen?

## Faszinierende Welt der Kristalle

Steine haben irgendwie etwas magisches an sich, vorallem wenn sie glänzen und funkeln... Bergkristalle gibt es in verschiedensten Arten, allen ist jedoch gemeinsam, dass sie in Jahrtausenden entstanden sind. Strahler Josef Senggen und seine Kumpels zeigen nun ihre Schätze der Oeffentlichkeit – Initiant Senggen eröffnete das erste Gommer Kristallmuseum in Obergesteln. Unschätzbare kristallene Objekte warten nun, fein säuberlich deklariert (Fundort, Kristallart) auf Bewunderer. Also, beim nächsten Regenwetter, nichts wie hin!

## Brief an einen, der wegzog

Mein Lieber,  
schön, dass Du mir sofort nach Deiner Rückreise von den Ferien in Deinem Walliser Geburtsort wieder geschrieben hast. Seltsam, Du schreibst, dass Dir Dein Wohnort nun irgendwie wieder fremd sei, so wie damals, als Du der Arbeit wegen aus dem Wallis auswandern musstest... Zwischen Deinen Zeilen las ich etwas Freude, etwas Wehmut und etwas Sehnsucht heraus. Sei Dir aber bewusst, dass auch an Deinem jetzigen Domizil Freunde sind, die Dich lieben und dass Du dort gebraucht wirst. Komme doch einfach (sofern es Dir beruflich drinliegt), immer wieder - und Du wirst sehen, dass sich auch hier wie dort immer wieder was ändert. Deinen Wunsch, Deinen Lebensabend hier zu verbringen, respektiere ich mit Freude, und zwar sehr gerne. Doch weshalb schwafelst Du schon von Deinem Lebensabend, Du bist doch noch viel zu jung dafür! Bist auch Du jenen Leuten auf den Leim gekrochen, die behaupten, mit 48 gehöre man zum alten Eisen? Abgesehen davon, dass die Altersfrage auch vom Gefühlszustand abhängig ist, bist Du weit davon entfernt, solche Gefühle als bare Münze zu akzeptieren (ich hoffe es jedenfalls). Du weisst ja auch, dass die Werbung immer auf «jung» macht, auch hier im Wallis werden wir ja nicht davon verschont. In den Hochglanz-Heftlis tauchen immer dieselben Sprüche auf: Da wird von Alt-Stars, Dinosauriern oder Rock-Omas gefaselt - zum Kotzen! Kaum erreicht ein Star beispielsweise die 40-Jahresgrenze, schon wird über sie hergefallen, wie es die Geier tun... Mich nervt das und - bitte um Verzeihung - auch Dein Standpunkt. Denke an früher, an Dein Heimatdorf, an Deinen Vater: Mit 48 stand er mit voller Manneskraft im Leben, die Familie brauchte ihn und keiner hätte es gewagt, ihn in diesem Alter zu den Senioren zu zählen. Will Dir keine «Sonntagspredigt» aufhalsen, doch möchte ich Dich gerne etwas wachrütteln: Bist Du in der ach soviel zitierten «Midlife-Crisis»? Denk darüber nach... Die Rückkehr zu Deinen Wurzeln, das Dorf, wo Deine Vorahren lebten, hat Dir diesbezüglich wohl nicht ganz geholfen, resp. Deine zarte Seele etwas erschüttert. Statt nach neuen Wegen und Zielen zu suchen, willst Du nun schon an Dein Lebensende denken... In inniger Umarmung

Ursula

## Aus Bern

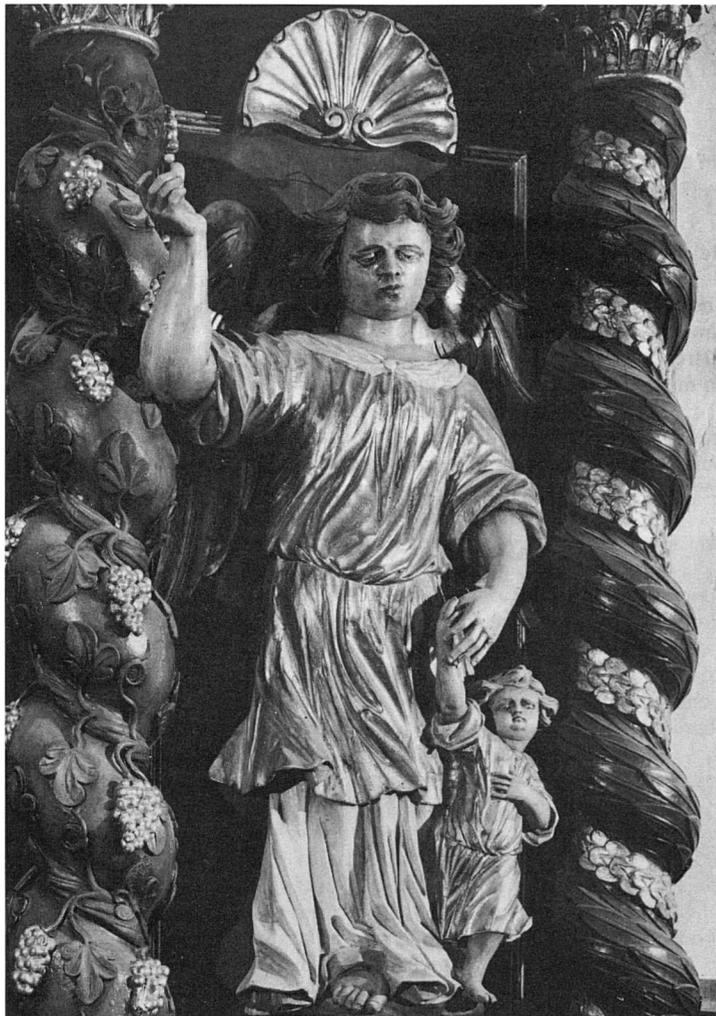
Die lange Reise der Walser zum jungen Rhein

Im Bündner Rheinwald wird der Oberwalliser als Landsmann und als Freund empfangen. Der Grund liegt darin, dass die Bevölkerung des jungen Rheins ihren Ursprung als Walser keineswegs verleugnet, sondern ihn vielmehr stolz hervorhebt. Eine dem Bündner Käse gewidmete Exkursion hat dies kürzlich in aller Eindeutigkeit aufgezeigt. Begleiten Sie uns in Gedanken auf der Wanderung dem jungen Rhein entlang. Der Hinterrhein entspringt den Gletschern am Rheinwaldhorn und zwängt sich durch die engen Schluchten von Zapport. Dann fliesst er durch die Ebene des Rheinwalds, an den Dörfern Hinterrhein, Nufenen, Medels, Splügen und Sulgen vorbei, um sich mit andern Rheinarmen zu vereinigen und zum wohl wichtigsten Strom Europas zu werden. Das Rheinwald selbst hat eine Gesamtbevölkerung von 800 Personen und liegt auf einer Höhenlage von 1530 bis 1620 Metern.

Mehrere Einheimische sangen das Lied der Walser. Im 13. Jahrhundert seien junge Frauen und Männer vor allem aus dem Goms, das überbevölkert war und Hunger litt, ins Formazzatal, dann nach Bosco-Gurin und weiter durch das Maggiatal hinunter nach Locarno und Bellinzona und schliesslich von dort durch das Misox und über den damaligen Vogelberg oder heutigen San Bernardino in das Rheinwald gewandert. Man stelle sich die Strapazen der langen und beschwerlichen Reise der jungen Familien vor mit ihren Kindern, vielleicht auch mit Vieh und der übrigen Habe, sowie ihre Erleichterung über die Erlaubnis, sich im schönen Rheinwald niederzulassen, wo für die Landwirtschaft ähnliche Voraussetzungen bestanden wie am oberen Rotten. Und man beurteile die Grosszügigkeit des für das Rheinwald zuständigen Adeligen. Wurden die damaligen Flüchtlinge nicht grosszügiger behandelt als dies heutzutage der Fall ist? Der heutige rege und wintersichere Verkehr durch den San Bernardino hat eine rasche Durchmischung der Bevölkerung des Rheinwalds zur Folge. Ältere Leute sprechen noch eine Mundart, die bei vielen Wörtern an das Goms erinnert. Allerdings müsste sich ein Sprachwissenschaftler dazu äussern. Besuchen sie bei Gelegenheit das Rheinwald und seine Bevölkerung, deren Bande mit dem Oberwallis weiterhin fest geknüpft sind.

Stefan Lagger

# Kulturgüterschutz



Ausschnitt aus dem Marienaltar von Longeborgne (1683)

Die diesjährige Weinernte gärt bereits in allen Walliser Kellern. Nach Aussagen der Experten soll es erneut ein ausgezeichneter Jahrgang werden. Dies ist die berechnete Belohnung für den Weinbauer, der seit dem Frühling über den Ertrag und die Güte des neuen Weines im Ungewissen blieb.

Als auserlesenes Luxusprodukt gehört der Wein in den Bereich des Überflusses, selbst wenn er seit der Antike in unserer Geschichte und Kultur eine beachtliche Stellung einnimmt. Namentlich das Christentum, das durch seinen Kult dem Wein einen besonderen mystischen Sinn gab, hat zahlreiche Darstellun-

gen dieses Themas hervorgerufen. So ist auch in der religiösen Kunst des Wallis der Weinstock oder die Traube allgegenwärtig. Die Traube kann bisweilen Christus symbolisieren oder auch den Herbst, die Zeit der Weinernte; meistens ist sie jedoch nur Zierwerk, denn sowohl die Frucht wie die Blätter des Weinstocks eignen sich vorzüglich für unbeschwerte und angenehme Kunsteffekte. Wir entdecken sie auf Stein- und Holzskulpturen, in der Malerei, auf Kirchenfenstern, auf Kunstschmiedeeisen, in der Heraldik und auf Kultgegenständen wie Kelchen und Ziborien oder auch auf liturgischen Gewändern.

In unserem Lande finden wir die erste Darstellung einer Traube auf einer kleinen römischen Bronze aus dem 2. Jahrhundert, die in Martinach gefunden wurde. Von den späteren Darstellungen ist insbesondere ein Detail des Grabmals von Bischof Andreas de Gualdo in der Kathedrale von Sitten zu erwähnen: eine Konsole, die die Statue des hl. Andreas trägt, ist mit Trauben und Reblaub umhüllt.

Vor allem seit dem 17. Jahrhundert ist im Wallis eine eigentliche Blüte der religiösen Holzschnitzerkunst festzustellen. Die Künstler schufen in unseren Kirchen und Kapellen neben Heiligenstatuen unzählige vom Weinstock inspirierte Motive. Die schönsten Darstellungen sind die girlandenhaften Weinreben, die die Altarsäulen umranken.

Eine Holzschnitzerei aus dem 17. Jahrhundert übertrifft durch ihre künstlerische Qualität alle anderen Rebdarstellungen im Wallis. Es handelt sich um eine Tafel des Chorgestühls von Valeria mit der ikonographisch äusserst seltenen Wiedergabe der Weintraube von Kanaan. In der unteren Tafelhälfte sind zwei Männer dargestellt, die eine Riesen- traube tragen. Der erste ist mit einer Art Turban und mit Stiefeln angetan; er schürzt seine Tunika, um besser laufen zu können. Der zweite Mann ist ohne Kopfbedeckung und trägt Hosen, die bis zu den Waden reichen. Hinter der Traube ragt das Kreuz empor mit dem Gekreuzigten. Es ist umrankt von einer symmetrisch emporwachsenden Weinrebe mit acht Trauben. Diese gelten als Sinnbild des am Kreuz hängenden Heilandes, denn die gepresste Traube stellt durch das Mysterium der Transsubstantiation das Blut Christi dar.

(Texte français page 14.)

jmb

# Potins valaisans

# Vu de Genève

Lettre à mon ami Fabien, Valaisan émigré

Mon cher,  
Même si c'est du réchauffé, que je te reparle de la visite du président des Français à Martigny. Tout s'est bien passé. Ouf! Il est vrai qu'un homme de cette importance ne se déplace pas sans une cohorte «d'amis» musclés. Il y a loin de ce protocole à celui de nos ministres fédéraux dont l'un, dernièrement, faisait des emplettes en ma ville en compagnie de son épouse.

Il est vrai que personne ne leur en veut, pas même à cause de la ceinture de sécurité. Ils sont si gentils. «Que la Suisse est jolie» a dit notre invité. Ça fait tout de même du bien de l'entendre.

Sache toutefois qu'après cette visite éclair, il ira «aussi» à Genève et à Bâle.

De tout cela, il restera à Martigny le Bourg une plaquette souvenir, avec son nom, apposée à la rue de L'Arbre-de-la-Liberté, une modeste artère mais chargée d'histoire.

C'est que M. Mitterrand était ici pour inaugurer une exposition sur l'histoire de la liberté de la presse, chez lui et chez nous, en Valais. Elle n'est pas venue toute seule, cette liberté et l'on sait que ce n'est jamais complètement gagné.

Ainsi récemment à Brigue, un élu national a rappelé vertement à un quotidien de là-haut ce qu'il a à dire et à ne pas dire.

Personnellement l'exposition m'a concerné à posteriori. J'ai en effet appris que mon arrière-grand-père s'est vu au siècle dernier interdire de publier son «Echo des Alpes» jugé outrancier. Après quoi il s'est exilé dans le canton où «Liberté et patrie» ça figure sur son drapeau.

Cela n'arrivera pas à *Treize Etoiles*, malgré mes propos parfois un peu impertinents.

Mais autrefois, les journaux, c'était fait pour exposer ou défendre des idées. On avait le style de l'objectif et le temps de lire car il n'existait encore ni les accidents d'auto, ni les compétitions sportives, ni les annonces mortuaires surmultipliées.

A ce propos, j'ai vu à la télévision un bout de match «Placette» contre «Nouvelliste» par joueurs de football interposés. C'était marqué sur les maillots.

C'est probablement que «Genève» contre «Sion» ce n'est pas «payant».

Et pourtant notre capitale est attrayante. Il est vrai que dans la vieille ville, malgré des efforts culturels pour transformer en musées d'anciennes bâtisses, il y a toujours, en bordure de la voie épiscopale, le pénitencier. C'est pour rappeler aux gens que cela existe, m'a dit une fois un ministre de la justice. Et puis, ça ne fait pas beaucoup de bruit, car le centre nerveux aujourd'hui, ce n'est plus le château de Tourbillon mais le stade du même nom. Qu'on y remporte des palmes!

Mais en ce lendemain du Jeûne fédéral, vingt mille Valaisans se préparent à vendanger leurs cinq mille hectares de vignes. Cela est plus important que tout le reste.

Bien à toi.

Edouard Morand

Ce petit billet est écrit sur un coin de table, au moment de la pause-café, dans un centre de Protection civile où le soussigné accomplit son service obligatoire, sans gaieté mais avec un sens aigu du devoir. Grâce à des appuis valaisans haut placés à Genève et à Berne, le destin a voulu que j'aie obtenu un bon job à la PC. En effet, il y a deux ans j'avais l'immense joie d'être nommé aide-cuisinier; et voilà que, depuis six mois, on m'a désigné comme aide-chef-cuisinier. Il paraîtrait qu'une telle promotion si rapide serait un fait rarissime! Malheureusement le travail effectif ne suit pas toujours les galons; et c'est ainsi que, cette année, mon cours a commencé par un gros crève-cœur: comme nous sommes deux nouveaux aides-chefs-cuisiniers, c'est l'autre qui a eu les avantages, étant le plus âgé. Par exemple, il pouvait couper les pommes de terre en morceaux (travail qu'il faut accomplir seul afin d'assurer un découpage uniforme), alors qu'on me condamnait à faire la vaisselle... A part cette peine initiale, tout marche bien. A cinq, nous assurons la nourriture pour 50 personnes et on nous le redit sans cesse: «Vous faites un travail de milice au service de la troupe» et cela nous donne un profond sentiment de fierté. Hier, nous avons fait des tomates farcies; aujourd'hui nous grillons des tranches panées; et demain le poisson sera à l'honneur, le tout accompagné de légumes, entrées et desserts. Et ce qui me plaît beaucoup, à moi, c'est de placer avec amour un gros grain de raisin dans chacun des 50 gobelets de crème caramel. Cela fait bien joli et cela montre qu'ici en Suisse, l'esthétique garde ses droits même en simulation de crise. Ce qui m'étonne le plus, c'est la facilité avec laquelle, les uns et les autres, nous parvenons à apprendre des choses nouvelles. Ainsi, dans l'obligation d'assumer à moi tout seul la vaisselle d'une grande cuisine moderne, j'ai réussi en deux jours à rationaliser des opérations fort complexes, distribuant d'innombrables marmites, casseroles, plats et services selon des classements de plus en plus opérationnels. Le chef m'a avoué qu'il avait rarement vu une telle efficacité dans le management culinaire. Et je me demande comment je vais me retrouver tout à l'heure dans la rue sans rien à laver! Comme le Charlot des «Temps Modernes» avec sa pince, j'ai envie, moi avec mon torchon de poutzer, balayer, essuyer, faire reluire tout ce qui bouge! car il me semble que rien ne saurait résister à ma petite main baladeuse en quête de purification totale!

Dehors, mes camarades s'essayaient au masque à gaz, s'habillaient dans l'antinucléaire, allument et éteignent des incendies, se font du bouche à bouche. Beaucoup de fumée furieuse envahit la cuisine mais une longue préparation morale nous rend inébranlablement fidèles à notre poste d'aides-chefs-cuisiniers, quel que soit le climat de catastrophe qui nous envahit. Mes lecteurs voudront peut-être savoir où se trouve ce centre exemplaire de Protection civile. Qu'ils ne m'en veuillent pas, mais avec les espions russes, américains, japonais, chinois, libyens, israéliens, palestiniens, sud-africains et autres qui rôdent à Genève, je me dois à la plus stricte obligation de réserve. Je vous laisse, chers lecteurs, la troupe arrive à l'instant pour le repas de midi et j'aime bien être moi-même présent en salle pour les accueillir avec le sourire.

Bernard Crettaz



## Le bloc-notes de Pascal Thurre

### Vendanges... éléphantiques

Les pronostiqueurs les plus sobres annonçaient au Valais plus de 70 millions de litres à l'heure des vendanges. Rien d'étonnant que nos cavistes débordés aient recouru aux éléphants de Knie pour presser le raisin... La cuvée sera bonne si l'on en juge par la soif qui habite Patma et sa fille qui toutes deux d'une trompe avertie lapent le nouveau au sortir du pressoir. Un éléphant ça ne trompe jamais.

### L'arvine à Mitterrand

Ce vin valaisan François Mitterrand l'a chanté lui aussi à sa façon lors de son escapade à Martigny. Le président de la république, entouré ici de l'écrivain Christine Arnothy, une amie de longue date, et du président de la ville M<sup>e</sup> Pascal Couchepin, a eu un couplet divin à l'endroit de la petite arvine en laquelle il perçut «la subtilité du terroir et le goût d'un pays sensible à la qualité».

Le premier des Français, précisons-le, n'est pas venu en Valais pour liquider les dettes laissées par Bonaparte, mais pour marquer de sa présence l'exposition que la Fondation Claude-Bellanger et les Archives cantonales ont consacrée à la presse révolutionnaire.

### Vive Stucki

Hans Stucki... En Suisse allemande, dès qu'on prononce son nom l'eau et le vin vous viennent à la bouche. C'est à ce maître queux hors du commun, ce Girardet d'Outre-Sarine, que fut remis cette année le sécateur d'or de l'Office de promotion de l'agriculture valaisanne.

La réponse du maître ne s'est pas fait attendre. «Les crus valaisans occuperont toujours la première place sur ma carte.»

Heureux convives.



## La Mecque de la culture

Il y a l'Opéra Bastille à Paris ... et le théâtre Crochetan à Monthey. Le Chablais tout entier, et avec lui les cantons de Vaud et du Valais, vont bénéficier désormais d'un haut lieu de culture. Monthey dont la vocation culturelle est légendaire, méritait cette réalisation pilote quand on sait l'effort que la cité déploie en faveur des arts et des lettres. Le coup d'envoi fut donné avec Nabucco à l'affiche. Difficile de faire mieux.



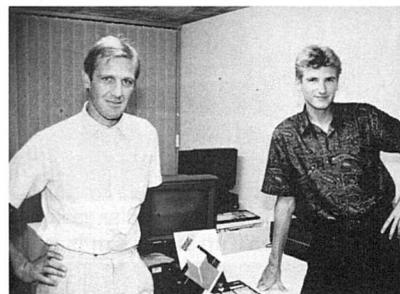
## Elle intrigue les Américains

Une Valaisanne par alliance, Claire Posse, de Sion, Zurichoise d'origine, mariée à un Chamosard, a mis au point après des années de travail un engin qui intrigue même les Américains qui ont décidé d'en acquérir le brevet. Il s'agit d'un appareil de relaxation qui au moyen d'un tapis roulant stimule en une minute toutes les zones réflexes de la plante des pieds. Un simple moteur électrique reconstitue, chez vous ou en salle, plaisirs et bienfaits des sentiers campagnards où la course à pieds nus vaut bien tous les comprimés du monde.



## Les champions de l'informatique

Ils ont nom Bernard Morisod et Jean-Luc Fonjallaz. Deux Montheyensans dont on parle au-delà des frontières valaisannes en matière d'informatique. On ne compte plus les entreprises d'ici et d'ailleurs qui ne jurent que par leur logiciel. Le duo a mis dans le mille. Il a su s'adapter aux exigences nouvelles en matière de gestion dans un secteur bien particulier, celui de la construction. Mieux encore: il a rendu accessible au plus humble artisan les outils de l'informatique que le futur déjà a banalisé.



## La bataille du Tonkin

Les députés valaisans sont montés aux barricades, lors de la dernière session, pour sauver la ligne du Tonkin, cette ligne ferroviaire qui relie Monthey à Saint-Gingolph, menacée de disparaître.

Le Gouvernement cantonal est invité à réaffirmer à toute vapeur auprès du Conseil fédéral sa volonté politique d'ouverture vers la France. C'est l'avenir d'une liaison Genève-Milan par le sud du Léman qui est en jeu.

La ligne du Tonkin... on l'appela ainsi au siècle dernier parce qu'elle reliait à sa façon, via le Valais, Paris... au bout du monde.



## La clé du royaume

L'éclatement de Sion sur le plan commercial nous laisse pantois. La bataille des géants continue. Après Migros, Magro, Denner, ABM, Uniprix ou Placette, c'est Waro qui s'implante à l'ouest dans un vaste complexe groupant sous le même toit quatorze commerces et le premier hôtel quatre étoiles de la capitale. La clé de ce royaume fut

remise, en présence de plus de 400 invités, au président du centre, M. Raymond Léchaire, par M. Ernest Schertenleib à la fois bulldozer et poète.

Une œuvre de l'artiste Angel Duarte est venue du ciel couronner cet ensemble commercial où le va-et-vient des ménagères a remplacé sur la place des Potences, la balade des pendus d'autrefois.



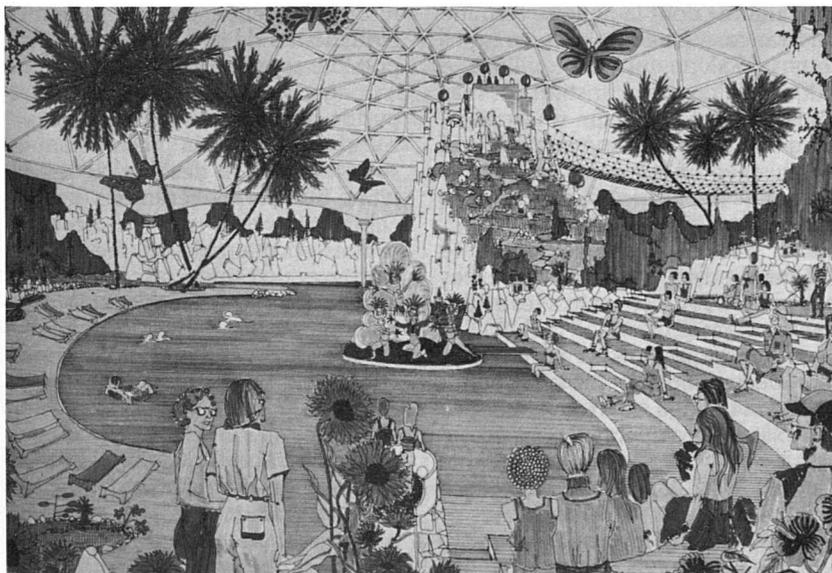
## Léo l'optimiste

Voici qu'il nous revient dans l'automne naissant avec son optimisme printanier, sa tête frisée et son sourire conquérant. Léo Devanthéry nous arrive la hotte toute pleine de chansons nouvelles ou presque. Cela fait vingt-cinq ans que ce jeune homme au regard de premier communiant chante le Valais sans aller par quatre chemins. Il a une guitare sous le bras et tient

la simplicité par la main. Il nous parle de l'hirondelle, des poules, du Rhône turbulent ou du boulanger du village. Il s'acoquine sans complexe à Brassens, à Brel ou Trenet. Ses airs sentent bon le pain frais, le vin des glaciers et la tomme de chèvre. Il ne se prend pas plus au sérieux qu'il ne l'est et cette allure de troubadour du Vieux-Pays lui va bien.

## Martigny-dollar

«La Suisse entière aujourd'hui courtise le Valais» s'exclamait l'autre jour Paul Burgi, ancien conseiller aux Etats. Cette vérité se vérifie partout. On ne compte plus les projets qui ont la «vallée des dieux» pour décor. L'un des plus fascinants c'est bien celui de «Tropical World» à Martigny. Si tout va bien et si l'on consent à parler autant français qu'anglais, près de 200 millions de francs seront investis dans la réalisation d'un vaste parc de loisirs à l'américaine. On aménagera sur près de quinze hectares, piscines, tunnels, plans d'eau avec requins, aquariums, oiseaux exotiques, pingouins, toboggans et sable fin. On verra, paraît-il, au détour d'une cascade qui rappellera davantage le Niagara que la Pissevache surgir un Tarzan à l'accent de Saxon. Reste à savoir s'il va préférer le hot-dog à la raclette, le coca au fendant et s'il logera, le soir venu, dans son raccard ou dans son ranch.



par Gaby Zryd-Sauthier

**La vie littéraire**

L'Alliance culturelle romande continue sous l'impulsion énergique de Marguerite Weber-Perret. La «Journée neuchâteloise» a été l'occasion de présenter *Présences 1989: La Guerre des battants*. Nous reviendrons sur cette parution au thème provocateur. Les battants: une apparition examinée comme un fait social.

**Hommage à Corinna Bille**

Dix ans après sa mort, des manifestations importantes se dérouleront tout l'automne à Sierre en l'honneur de ce grand écrivain. La Fondation Rilke assure la présentation de toutes les œuvres, de documents, de manuscrits, jusqu'au 26 novembre à la maison de Courten. Autres manifestations à ne pas manquer: des lectures-spectacles, des conférences, des concerts: entre le 27 et le 29 novembre, à Sierre et Veyras.

**Le Bimillénaire: toujours d'actualité**

*Les grands spots se sont éteints, mais d'intéressants documents viennent éclairer encore l'histoire du col et de l'hospice. Les pages qui suivent ont été trouvées et traduites par M. César Revaz, professeur. C'est un récit autobiographique de M<sup>me</sup> Alice Zuckmayer, écrivain.*

## Voyage au paradis

Dans son livre «*Genies sind im Lehrplan nicht vorgesehen*» (*Les génies ne sont pas prévus dans les programmes d'enseignement*), Alice Herdan-Zuckmayer, épouse du célèbre écrivain allemand Carl Zuckmayer, a intitulé l'un des chapitres «*Die Reise ins Paradies*» (*Voyage au paradis*). Elle nous y raconte un séjour à Salvan en 1918, à la fin de la Première Guerre mondiale, avec un groupe d'enfants autrichiens.

Je n'oublierai jamais le voyage de Lausanne à Salvan le long du lac. A Montreux, une dame, la Princesse Salm, monta dans le train et nous remit une grande corbeille avec des oranges, des dattes et des sucreries. Il y avait là des dames françaises avec des fleurs et cinq tourtes au chocolat. La directrice n'avait choisi que des écolières capables de parler le français et ainsi, nous pûmes très bien manifester notre gratitude pour ces cadeaux que l'on nous offrait avec tant d'amabilité et de cordialité. De Lausanne, et encore sur un long trajet, nous apercevions

sur l'autre rive le territoire français: étrange situation, de l'autre côté, c'était donc la France, notre ennemi, et ici, en Suisse, nous étions entourés d'amitié. De Villeneuve, nous suivions la vallée du Rhône jusqu'à Martigny et de là, avec le funiculaire<sup>1</sup> dont la ligne se termine en France, à Chamonix, nous montons à Salvan, un petit village à 700 m d'altitude<sup>2</sup>. L'institut est magnifiquement situé sur une colline au-dessus de Salvan, une maison isolée avec une grande terrasse et entourée de forêts<sup>3</sup>. C'est comme un observatoire. A droite et à gauche se dressent des ormes et toute la journée, l'on entend résonner les clarines et l'on voit paître les belles vaches suisses.

La répartition dans la maison fut une déception. Au premier et au deuxième étage se trouvaient des dortoirs avec respectivement 6 et 8 lits. Nous y logeâmes nos enfants de 10 à 12 ans; les plus âgés occupèrent les chambres à 4 lits et les trois institutrices des chambres à 1 lit. Lise et moi, nous avons choisi

la plus belle chambre au dernier étage mansardé, chambre à 4 lits avec une petite pièce attenante qui possédait une table de toilette, car il n'y avait que deux chambres de bain et deux WC dans la maison si bien que Lise et moi, nous découpa- mes aussitôt des cartes de rationnement dans du papier fort et y inscrivîmes les noms afin que l'utilisation des baignoires ne provoquât aucune dispute! L'une des institutrices, Maria Fischer, était une maîtresse et une organisatrice idéale, elle était aimée de tous; l'autre institutrice était moins appréciée. Quant à Emmy Heim<sup>4</sup>, qui se rétablissait à vue d'œil de jour en jour, elle était ce que nous avons de plus cher au monde.

La maison de vacances appartenait à trois vieilles filles<sup>5</sup> qui de l'automne au printemps dirigeaient un grand et bel institut à Clarens, au bord du Lac Léman. Elles venaient de Prusse orientale et ne recevaient alors plus d'élèves de France et d'Angleterre pour des raisons d'hostilité nationale. C'est pourquoi elles s'étaient mises à disposition de l'organisation «*Enfants de Vienne à la campagne*»<sup>6</sup>. La plus âgée des trois sœurs était la directrice, la deuxième, presque jolie avec ses cheveux blancs bouclés, était la monitrice, la troisième était la cuisinière invisible qui préparait un riz collant et de la bonne viande avec de mauvaises sauces; il n'y avait que les fruits à l'état naturel qu'elle ne pouvait pas abîmer. Après avoir profité une semaine de cette nourriture, Maria Fischer se rendit chez la directrice et lui demanda le plus aimablement possible si nos sept élèves du cours ménager ne pourraient pas s'occuper de la cuisine pour la décharger. Elles en eurent la permission et, sous la direction de Mila Netti, une jeune fille particulièrement gentille, calme et très à son affaire, elles prirent en mains la cuisine et avec les vivres qu'on leur accordait, elles préparaient des repas si fabuleux que même les dames très minces de Prusse orientale engraisaient à vue d'œil.

En outre, comme nous avons beaucoup de plaisir à chanter et que nous présentions des danses et des scènes de théâtre dans des déguisements vraiment drôles, nos trois ressortissantes de la Prusse orientale s'épanouirent et bientôt, elles

commencèrent à ne plus se gêner de leurs rires et de leur gaieté.

Nous fîmes de nombreuses excursions magnifiques, tantôt seules, nous les plus âgées, tantôt avec les institutrices, mais nous ne pouvions pas aller trop loin, car aussi bien la frontière française que la frontière italienne se trouvaient à proximité. Les habitants de la région étaient aimables et toujours prêts à nous aider étant donné que nous parlions seulement français avec eux.

Au début, nous avions un peu peur quand, dans le village de Salvan, nous devions passer près d'une maison où l'on avait interné des prisonniers de guerre franco-sénégalais à la peau foncée. D'abord, ils crièrent sur notre passage: «Les

Massif du Mont-Blanc et vers les glaciers; deux fois, nous pûmes même nous offrir les services d'un guide.

Nous vivions dans un monde irréal, ne lisons aucun journal et avions oublié la guerre.

C'est en juin que nous étions arrivées. A la fin juillet, nous devions rentrer à la maison. Nous comptions chaque jour que nous pouvions encore passer au milieu de ces merveilles.

Il se passa alors quelque chose d'inimaginable: depuis notre arrivée à Salvan, notre plus grand rêve était de voir l'hospice et le lac du Grand-Saint-Bernard. Lise et moi avions demandé la permission d'entreprendre seules cette excursion.

«Où voulez-vous aller?» demanda-t-il en français.

«Au Grand-Saint-Bernard» fut notre réponse et nous eûmes l'impression qu'un archange nous barrait le chemin.

«C'est défendu» dit-il, «il n'y a plus que trois chanoines, tous les autres sont malades, un est mort.»

«De quelle maladie s'agit-il?» demandâmes-nous, l'air interdit.

«Nous la nommons la peste pulmonaire» répliqua-t-il. «Elle est venue dans notre pays en passant par l'Espagne!»

Nous tremblions de tout notre corps.

«Soyez tranquilles» ajouta-t-il, «la peste est en marche». <sup>9</sup> Comme des chiens traqués, nous parcourûmes le chemin du retour jusqu'à Orsières, puis jusqu'à Martigny. Arrivées à Salvan, nous montâmes en courant à la maison et criâmes à toutes de se rassembler dans la salle à manger.

Nous ne pouvions pas croire qu'un terrible fléau, la peste pulmonaire, ainsi nommée par le peuple, allait frapper ce paisible pays.

La Suisse fut le premier pays européen où la grippe fit rage lors de l'été 1918. Elle y fit près de 21 500 victimes.

Traduction: César Revaz <sup>10</sup>  
Photo: Ernest Fournier



La «maison de vacances» aujourd'hui

boches, les boches!» <sup>7</sup> Nous répliquâmes: «Nous sommes des Autrichiennes» <sup>7</sup>, sur quoi, la fois suivante, ils nous crièrent: «les autres chiens» <sup>7</sup>. Lorsque nous leur achetâmes des cigarettes et que nous les lançâmes dans leurs mains qu'ils tendaient par la fenêtre, nous fûmes pour eux «les jolies demoiselles» <sup>7</sup>. Nous étions des hôtes payants dans cette maison de vacances et déboursions trois francs cinquante par jour pour notre pension. Pendant la guerre, on pouvait, chose étonnante, envoyer de l'argent d'Autriche en Suisse, comme je puis le constater par les lettres que ma mère m'adressait. Ainsi, nous avions donc un peu d'argent de poche, ce qui nous permettait de payer les nombreuses excursions dans le

Il y avait une bonne liaison avec le funiculaire <sup>8</sup> de Salvan à Martigny et de là avec un petit train jusqu'à Orsières.

Ensuite commençait la longue montée sur la montagne. Nous voulions passer la nuit là-haut, on pouvait loger à l'hospice: lit de camp, souper et petit déjeuner, douce charité prévue par les moines pour les pauvres voyageurs. Nous décidâmes de leur mettre de l'argent dans le tronc des offrandes.

Le soir, nous verrions les chiens du Saint-Bernard et à nouveau, tôt le matin; c'était pour nous le rêve de tous les rêves qui, à vrai dire, devait se terminer par un réveil brutal. Nous grimpons vers Bourg-Saint-Pierre quand tout à coup un genedarme se dressa devant nous.

Sources: Alice Herdan-Zuckmayer: «Genies sind im Lehrplan nicht vorgesehen» - Fischer Taschenbuch Verlag, pp. 115-118.

#### NOTES

<sup>1</sup>L'auteur parle d'un funiculaire (all. Drahtseilbahn). Nos lecteurs auront rectifié. Il s'agit en fait d'un train à crémaillère (all. Zahnradbahn).

<sup>2</sup>En réalité 950 m d'altitude.

<sup>3</sup>Il s'agit sans doute de la villa du Parc entre Salvan et Les Marécottes.

<sup>4</sup>Emmy Heim: cantatrice viennoise qui accompagnait le groupe pour se remettre des suites d'une grave maladie pulmonaire.

<sup>5</sup>Il s'agit des demoiselles Supplit (?).

<sup>6</sup>Organisation caritative qui, au cours de la Première Guerre mondiale, plaçait des enfants de Vienne à la campagne, d'abord en Autriche, puis aussi à l'étranger, notamment en Suède et en Suisse, pays neutres.

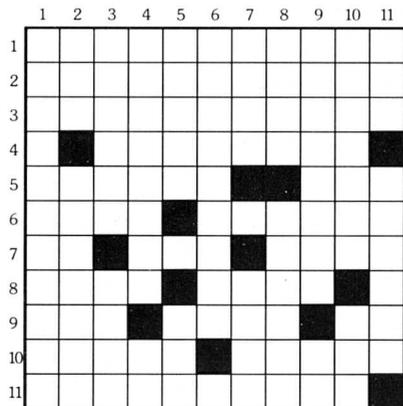
<sup>7</sup>En français dans le texte.

<sup>8</sup>Cf. note 1.

<sup>9</sup>En français dans le texte.

<sup>10</sup>Nous remercions Madame Alice Herdan-Zuckmayer qui vit toujours à Saas-Fee et qui nous a aimablement donné l'autorisation de traduire ce passage.

# Mots croisés



10

### Horizontalement

1. Ses chipotages agacent. 2. Mettre un candidat sur le gril. 3. Sournoise. 4. Assujettie par des coins de bois. 5. Où l'on était «dans les langes» (plur.) - Poisson d'eau douce. 6. Epreuve embrouillée - Fibre synthétique. 7. Do - Discipline sportive - Petite baie. 8. Au sud de l'Ulster - Tout ce qui est. 9. A beaucoup servi - Commune de Belgique - Fausse diphtongue. 10. Seiche - Singe d'Amérique. 11. Evacuèrent le liquide.

### Verticalement

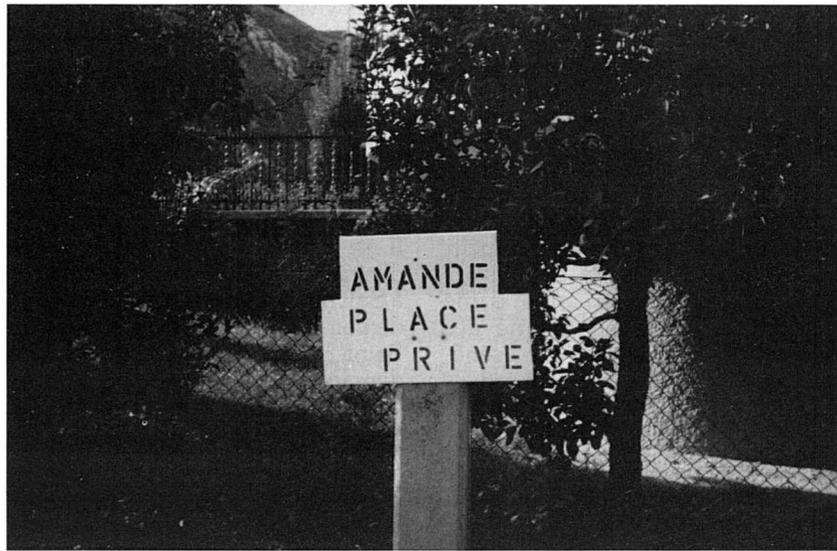
1. Particulièrement qualifiée. 2. Jeta les pieds en l'air - Excités. 3. Versants ensoleillés - Etoffe d'ameublement. 4. Rapace diurne - Finit sur la paille. 5. Ile des mers tropicales - Passe à Berne. 6. Provoquent parfois des enquêtes judiciaires. 7. Excitent... ou caressent l'ouïe - Souverain. 8. Prénom espagnol - Recherché par l'antiquaire. 9. Commande sur mer - Marque la manière. 10. Leurs fleurs sont odorantes - Rivière de Roumanie. 11. Epoque - Haute dans l'ordre social.

Lucien Porchet

### Solution du N° 9 (septembre)

1	C	H	A	T	A	I	G	N	I	E	R
2	R	A	G	A	I	L	L	A	R	D	I
3	O	R	I	N	S		A	C	R	E	S
4	A	D	R	I	A		B	R	U		E
5	S	I		E	N	T	R	E	P	O	T
6	S	E	U	R	C		E	S	T		T
7	E		R	E	E	L	S		I	L	E
8	M	U	A	S		E		L	O	I	
9	E	R	E		F	A	R	I	N	E	T
10	N	E	T	H	E		P	E	S	E	R
11	T	S	E		R	A	R	E		S	I

# Orthographe publique



...mériterait une amende salée.

# Courrier du lecteur

Georges Bouchard  
46, rue de Vermont  
1202 Genève

Genève, le 2 octobre 1989

Reflets du Valais  
«13 Etoiles»  
1920 Martigny 1

Messieurs,

Je vous remercie de votre carte accompagnant le N° 9 de «13 Etoiles» me signalant la page 68. Je l'aurais repérée de toute façon... je lis votre revue littéralement de A à Z, même la pub! Et je confirme que votre rubrique «Orthographe publique» m'amuse toujours. Dans la page en question, je vois que vous en avez ajouté, de ces jolies bévues, qui m'avaient échappé. Et encore: je peux voir sur les panneaux spéciaux les affiches de l'exposition «BÜFA» qui se tient à Zürich, sauf erreur, qu'on y trouve tout «pour le bureaux». Ça s'appelle-t-il français fédéral? En tout cas, un gros zéro pour le graphiste... et toute l'équipe. Peut-être avez-vous déjà vu cette affiche, qui doit certainement être apposée en Valais également.

Cela dit, j'exprime à nouveau mon admiration pour votre mensuel et sa haute tenue, ses textes polyglottes (sans fautes d'orthographe ou autres), ses illustrations, surtout celles en couleurs, voyez ces petites merveilles que sont les doubles pages du milieu!  
Merci encore et veuillez recevoir, Messieurs, mes meilleures salutations.

Georges Bouchard

P. Juillerat  
Crêt 13  
2740 Moutier

Rédaction de  
«13 Etoiles»  
19, avenue de la Gare  
1920 Martigny 1

C'est avec un grand plaisir teinté de surprise que je reçois les deux bouteilles, prix de ma participation à votre concours d'été.

Je vous en remercie sincèrement, et soyez assurés que j'aurai la joie de les boire à votre santé et au succès de «13 Etoiles», que j'ai toujours autant de plaisir à lire.  
Cordiales salutations.

P. Juillerat

# CHAMPEX



# LAC

SUISSE

1500-2200 m

OFFICE DU TOURISME - TOURIST OFFICE - CH-1938 CHAMPEX-LAC

«Le petit Canada du Valais»

## CHAMPEX L'ÉTÉ

**Situation:** à 75 km de Montreux et à 130 km de Genève, dans le massif du Grand-Saint-Bernard et du Mont-Blanc (1480 m).

**Renseignements généraux:** Services religieux catholique et protestant, dépôt de médicaments, offices de change, poste et télégraphe, commerces d'alimentation, magasins de sport, garage atelier de réparation et essence.

**Hôtels, chalets et appartements locatifs:** 8 hôtels de tous rangs, pensions, dortoirs; 200 locatifs, liste détaillée à l'Office du tourisme; restaurants, tea-rooms, dancing, pub.

**Alpinisme:** L'école d'alpinisme voisine de La Fouly (val Ferret), qui groupe 23 guides de renom international, organise des semaines d'introduction dans le rocher et sur la glace et des courses collectives guidées pour alpinistes débutants ou entraînés.

**Nouvelle piscine** semi-olympique chauffée. Bassin pour enfants. Ouvert mi-juin à mi-septembre.

**Tennis:** 2 nouveaux tennis à disposition.

**Camping:** Camp de 1<sup>re</sup> classe, tél. (026) 86 19 79 - 83 12 16.

**Flore alpine (Fondation Aubert):** En juin, à l'Alpine Garden Florealpe, le spectacle éblouissant des rocailles en fleurs. (Plus de 4000 espèces. Collection unique en Europe). Ouvert chaque jour de 10 à 12 heures, sauf dimanche et lundi.

**Canotage** sur le lac: plus de 30 barques et pédalos.

**Pêche à la truite:** Ouvert dès le deuxième dimanche de juin. Règlement et tarifs à disposition auprès de l'Office du tourisme dès le printemps.

**Promenades:** Champex possède un réseau de plus de 100 km de sentiers balisés, pour tous âges. Nouvelle promenade, La Broya-val d'Arpettaz (7 km). Chemin forestier Grütli 3 km 900.

**Place de jeux** pour les enfants avec installations.

**Télésiège de la Broya:** Accès aux cabanes CAS d'Orny et du Trient.



# ORSIÈRES

(Altitude 900 m)

et ses 19 villages  
pour vous accueillir

**CITÉ CARREFOUR  
SUR LA ROUTE INTERNATIONALE  
DU GRAND-SAINT-BERNARD**

Dès le XIII<sup>e</sup> siècle, Orsières est une cité d'accueil.

Village carrefour, sur la voie de Bonaparte, l'artère internationale du Grand-Saint-Bernard, Orsières vous offre son hospitalité.

Commune de trois mille habitants, groupant dix-neuf villages pittoresques agrippés aux flancs de la vallée, Orsières c'est «le retour aux joies simples».

En plus de leur hospitalité traditionnelle, les hôtels, restaurants et cafés de la commune vous réservent un accueil personnalisé.

Orsières, c'est aussi l'occasion de dialoguer avec une population laborieuse, profondément attachée aux coutumes ancestrales (fabrication artisanale du pain et du fromage, agriculture traditionnelle, etc.).

Orsières d'aujourd'hui n'est qu'à quelques minutes des stations d'été et d'hiver réputées telles que Champex-Lac, La Fouly, Verbier, Super-Saint-Bernard, Vichères, ou des célèbres réserves naturelles du val Ferret, du val de Bagnes, de la combe de l'A où l'on peut admirer, en plus d'une flore rare: cerfs, chamois, bouquetins, etc.

Orsières aujourd'hui: c'est aussi les vacances en chalets ou appartements locatifs, le ski de fond, les promenades en forêt (100 km de promenades balisées), l'alpinisme, la pêche, le tennis et beaucoup d'autres choses!

Bienvenue à Orsières!

# VAL FERRAT

VALAIS

LA FOULY - FERRET - BRANCHE - PRAYON - PRAZ-DE-FORT

**Au val Ferret à tous les âges  
Pour tous les sages: val Ferret**

Le val Ferret, importante région touristique valaisanne d'été et d'hiver, offre à sa clientèle l'occasion d'un contact quotidien avec une nature peu modifiée par l'homme. Prairies, rivières, forêts, lacs de montagne, glaciers et hauts sommets s'harmonisent pour composer un site typiquement alpin.

Le touriste exigeant choisit le val Ferret pour ses promenades et ses excursions variées, pour ses courses de montagne dans le prestigieux triangle Mont-Blanc - Trient - Grand-Saint-Bernard, pour la richesse de sa flore, pour la faune de son district franc, pour ses champs de neige à la portée de tous, permettant la pratique du ski d'hiver et de printemps, de novembre à fin mai.

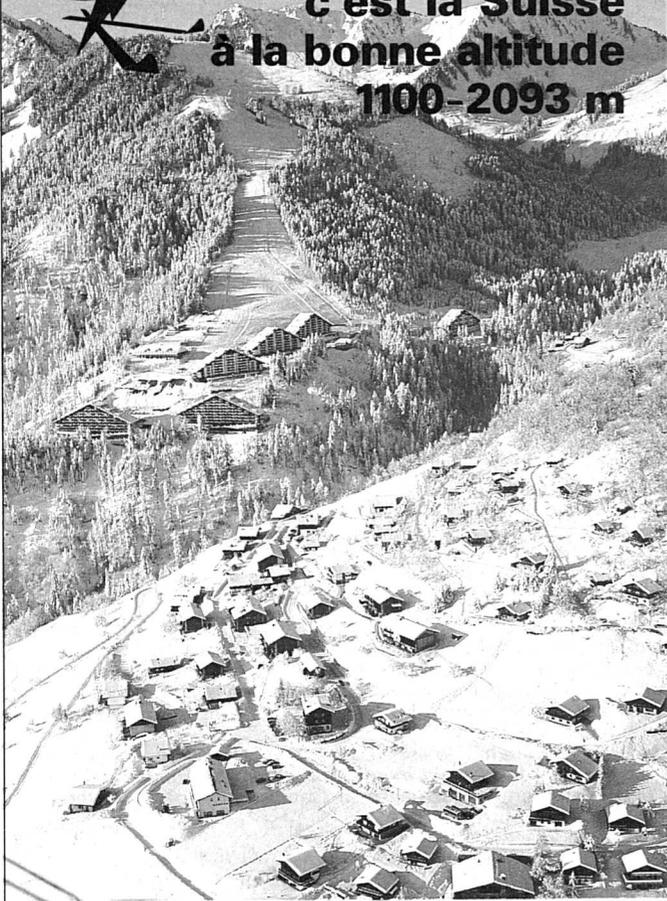
Val Ferret: synonyme de repos, de joie de vivre, de vacances enrichissantes. Accessible toute l'année, établissements publics accueillants, camping, service postal, téléskis.

# TORGON

des 4 saisons



**c'est la Suisse  
à la bonne altitude  
1100-2093 m**

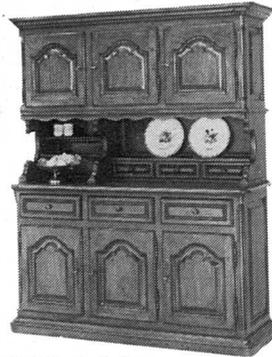


EN ÉTÉ, EN HIVER,  
LE PRINTEMPS COMME  
L'AUTOMNE

Le ski - La nature - La marche - La détente - Le sport

Visite et vente d'appartements  
Renseignements: ☎ 025/81 29 42

## TRISCONI & FILS, MONTHEY MEUBLES RUSTIQUES



### 500 vaisseliers

1, 2, 3, 4, 5 portes  
noyer, chêne, cerisier

### Au choix

teintes et finitions  
sans supplément

### 300 tables massives

une solution à  
chaque problème



de 2 à 20  
places



### Coins à manger

adaptés à chaque inté-  
rieur, panneaux et fini-  
tions à choix, avec ou  
sans coffre, cache-  
radiateur, etc.

noyer, chêne, cerisier

Le meuble rustique de qualité  
c'est notre spécialité!

Tél. (025) 71 42 32 - Fermé le lundi

**Tout  
le matériel  
qu'il faut  
pour votre  
bureau**

Meubles et Machines de bureau  
Papeterie  
Atelier de réparations

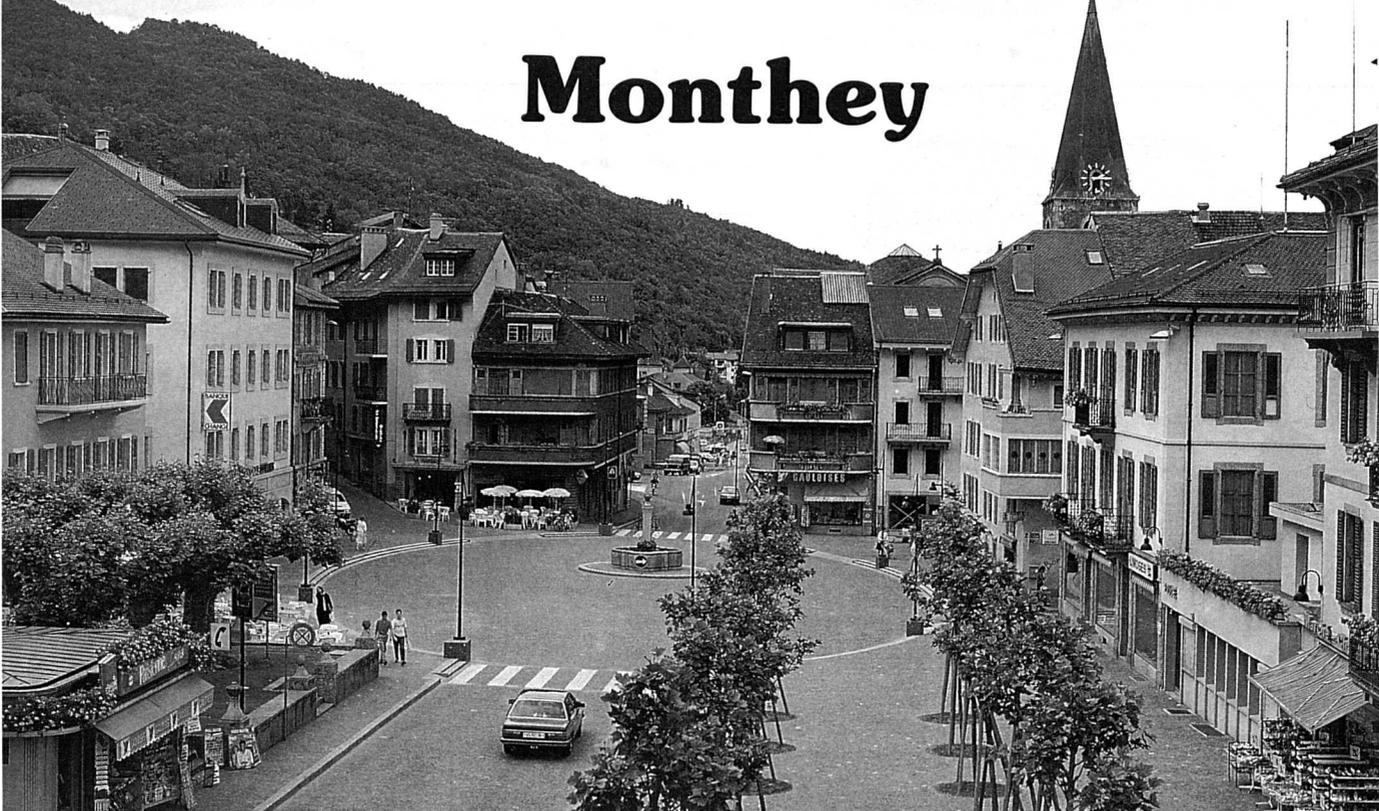
**SCHMID • DIRREN**



MARTIGNY • SION • MONTHEY

026/22 43 44

# Monthey



Place Centrale

Photo: Imprimerie Montfort SA, Monthey

Monthey-Les Giettes, 428-1600 m, balcon sur le Léman et porte d'entrée du vaste complexe touristique franco-suisse « Les Portes-du-Soleil », été-hiver 200 installations de remontées mécaniques, 600 km de pistes et de promenades. Du Léman aux Dents-du-Midi, Les Giettes, plus de 15 km de pistes de fond et 3 remontées mécaniques. Renseignements: Office du tourisme, Monthey, place Centrale 4, tél. 025/715517.

## GARAGES-CONCESSIONNAIRES

**Garage des Ilettes SA**

**mazda**  
J. Bianchi - A. Nickel  
Monthey - Tél. 025/71 84 11



## GARAGE CROSET

Agence régionale exclusive Chablais valaisan  
Avenue de France 11  
Monthey  
Tél. 025/71 65 15



Distributeur officiel  
Renault  
Tél. 025/71 21 61



## Garage de Monthey SA

Seule agence officielle VW - Audi  
Route de Collombey  
Tél. 025/71 73 13

## VOYAGES - PLACEMENT



Avions-Trains-Bateaux  
Bâtiment Gonset  
Tél. 025/71 66 33



MONTHEY R.de l'Eglise 2 025/71 32 71  
BEX R.de l'Allex 28 025/63 33 43  
MARTIGNY Pl. de la Gare 37 026/22 71 72

## BOUTIQUES SPÉCIALISÉES

Votre marché  
**MIGROS**



CENTRE  
COMMERCIAL

LA VERRERIE  
MONTHEY



**FRACHEBOUD**

MACHINES DE BUREAU

MONTHEY ☎ 025/71 58 70  
Verrerie 5 B

**Borgeaud**

Marcel

TAPIS D'ORIENT  
REVÊTEMENTS DE SOL

Monthey

Tél. 025/712115



BOUTIQUE

Vêtements et jouets pour enfants 0 - 6 ans  
Place Tübingen 2 - Tél. 025/71 78 48

## RESTAURANTS

RESTAURANT CHINOIS

**LE PAVILLON DE JADE**

1870 MONTHEY - INDUSTRIE 31 - TÉL 025/718425

## CONFLECTIONS

Boutique AURÉLIA

Prêt-à-porter  
Guy Laroche, Allieri, Rodier, Triscosa, Bering  
Rue des Bourguignons 4 Tél. 025/7117 73

## HORLOGERIES - OPTIQUES

montres - bijoux

**LANGEL**

1870 MONTHEY

## COMMERCES



**APPORTEZ VOS ANCIENS  
DUVETS**  
Nous vous les relapons à l'état de neuf  
ou les transformons en nordique

**Epuration Fabrication  
Transformation**

VAL DUVET SION ☎ (027) 31 32 14  
Manufactures et magasin - route de Riddes 21  
à 200 m des casernes  
VAL DUVET MONTHEY ☎ (025) 71 62 88  
Centre La Verrerie, avenue de la Gare 42  
36-4629

## PUBLICITAS

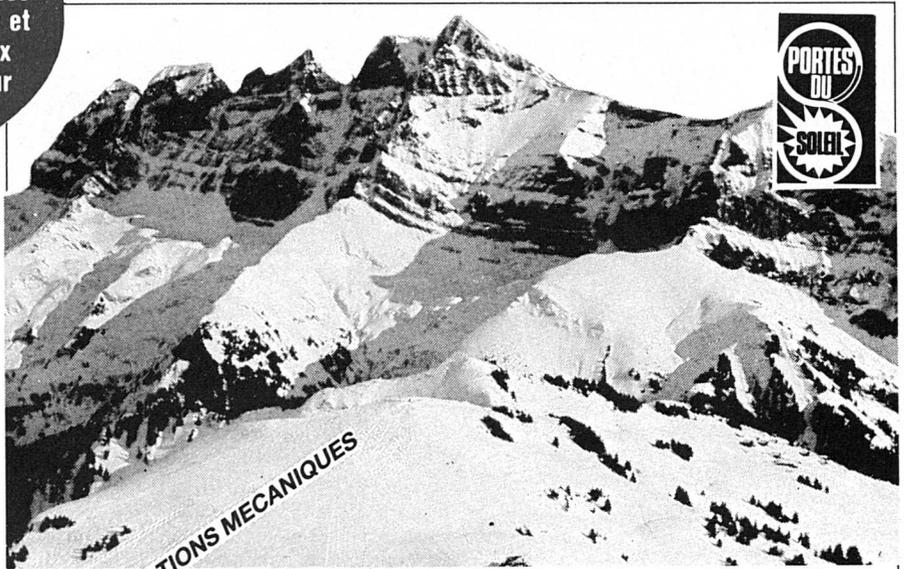


SION, tél. 027/212111

Fax 027/23 57 60

MONTHEY, tél. 025/7142 49

Les installations mécaniques  
de Val-d'Illicz-Les Crosets et  
de Champéry-Planachaux  
vous accueillent au cœur  
des Portes-du-Soleil



INSTALLATIONS MECANIKES

**CHAMPERY - PLANACHAUX  
VAL-D'ILLIEZ - LES CROSETS**

**SOLEIL, SKI ET SATISFACTION**  
à votre portée grâce aux

**Portes du Soleil**

220 remontées mécaniques,  
700 km de pistes balisées avec

**1 SEUL FORFAIT!!!**

1 jour	Fr. 36.-
6 jours	Fr. 178.-
Saison	Fr. 610.-

*(Nouveau: tarifs indigènes et familles)*

Champéry	025/79 11 41
Val-d'Illicz	025/77 20 77
Les Crosets	025/79 14 21
Champoussin	025/77 27 27
Téléphérique	
Champéry-Planachaux	025/79 12 27
Remontées mécaniques	
Les Crosets	025/79 14 23



**HÔTEL DE Champéry**

CH-1874 CHAMPÉRY  
Tél. 025/79 10 71 - Télex 456 285  
Fax 025/79 14 02

Hôtel 140 lits, chambres équipées\*\*\*\*

\* \* \*

Salle pour séminaires 150 personnes,  
banquets, mariages

\* \* \*

Piano bar, grill-room Le Mazot

\* \* \*

Restaurant avec terrasse

\* \* \*

Situation au centre du village

\* \* \*

A trois minutes du centre sportif  
et du téléphérique

**Portes du Soleil**

# Gastronomie



**Hôtel de Ardevè**  
1912 Mayens-de-Chamoson (près d'Ovronnaz)  
Tél. 027/86 57 57 - Télex 472575  
Salle pour banquets 150 places

**La chasse fraîche est arrivée**

## Foie de chamois rôti entier au genièvre

Ingrédients pour 6 personnes:

1 kg de foie de chamois, 15 baies de genièvre, 3 cl d'alcool de genièvre, 30 cl de crème fraîche, 2 cuillères de moutarde, 150 g de beurre, sel, poivre.

Piquez le foie au genièvre en introduisant les 15 baies dans 15 trous que vous avez faits avec un petit couteau. Chauffez votre four à 180°. Dans une plaque à rôtir saisissez avec 100 g de beurre chaud le foie sur toutes ses faces et après l'avoir salé et poivré introduisez la plaque au four. Cuire pendant 45 minutes en retournant le foie et en l'arrosant de son beurre de cuisson.

Sortez votre plaque du four, débarrassez le foie sur un plat, éliminez le beurre de cuisson, déglacez avec l'alcool de genièvre, incorporez la crème fraîche, faire réduire d'un tiers, ajoutez la moutarde et montez avec 50 g de beurre, rectifiez l'assaisonnement, passez au chinois.

Répartissez la sauce dans 6 assiettes et partagez le foie que vous aurez découpé comme un rôti.

Garniture: nouilles fraîches, choux de Bruxelles, marrons, poires et airelles.

**RIVE GAUCHE**  
AUBERGE RESTAURANT

RESTAURANT  
BRASSERIE - BAR

Salle de banquets jusqu'à 110 pers.  
Salle de conférences 36 places  
Chambre avec confort moderne  
Restauration française à la carte et menus  
Produits de saison  
A la brasserie, service soigné sur assiette

CLAUDE ZUFFEREY, chef de cuisine  
3957 Granges-Sierre - Tél. 027/58 34 34  
Fermeture hebdomadaire:  
dimanche dès 15 h et lundi

**RELAIS GOURMAND AUX MARÉCOTTES**

Notre charbonnade « Marécottinte »  
Une fête pour tous!  
Fr. 27.- (enfants Fr. 15.-)

*Aux Mille Etoiles*  
où l'on se sent chez soi  
1923 LES MARÉCOTTES  
☎ 026/6116 66 - Fax 026/6116 00

*Café-Restaurant de la Noble-Contrée*

3964 Veyras

Petite salle pour réunions d'affaires  
Salle pour banquets et mariages  
Cuisine fine et soignée  
Spécialités de poisson

A la brasserie assiette du jour  
Fermé le dimanche soir et lundi

**Fam. A. Galizia-German**  
Tél. 027/55 67 74

Prop. J.-J. Luyet, Conthey  
Rte Cant. 027/36 13 76

**HÔTEL-RESTAURANT VISSOIE** Tél. 027/65 12 20  
Familles Melly-Bourgeois

*Café Restaurant*

la Promenade

Salle pour banquet 150 personnes  
Carnotzet 50 personnes  
Terrasse plein sud 60 personnes  
2 courts de tennis - 4 tables de ping-pong  
Pistes de pétanques

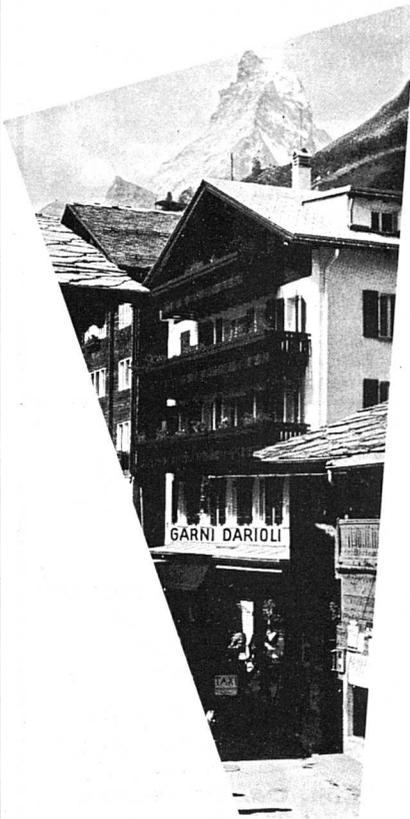
**FAM. LUISIER-RODUIT**  
Ovronnaz - Tél. 027/86 32 04

**Bien manger, un plaisir renouvelé  
Auswärts essen macht Spass**

Zermatt

Hôtel-Garni

**DARIOLI-GRAVEN**



avec son mini-bar  
et son grill-room Le Gitan

\* \* \*

Le rendez-vous des skieurs  
et des montagnards

\* \* \*

mit mini-Bar  
und Grill-Room Le Gitan

\* \* \*

Treffpunkt der Skifahrer  
und Wanderer

Zermatterstübli

Tel. 028 / 67 27 48



**LOSINGER**

Entreprise  
de  
travaux publics

*En Valais depuis 1925*

Un long cheminement  
avec le  
développement  
économique du canton

**LOSINGER SION SA**

Siège social:  
Route de Vissigen 110  
SION

Succursales:  
Martigny - Massongex

**st. luc**  
**CHANDOLIN**

Val d'Anniviers - de 1650 à 3000 m



**SKI A FORFAIT 1990**

Semaines du 13-20 et du 20-27 janvier

- à 400.- en appartement de vacances
- dès 575.- en hôtel demi-pension

**Y compris** remontées mécaniques, école  
de ski et assiette "skieur" sur les pistes

**i** 3961 CHANDOLIN 027 / 65 18 38  
3961 ST-LUC 027 / 65 14 12



coiffierie



**SANS RENDEZ-VOUS**

SION REMPARTS 8 - 1<sup>er</sup> ÉTAGE

# IMMOBILIER EN VALAIS

SÉLECTION D'ADRESSES POUR TOUS VOS SÉJOURS ET VOS INVESTISSEMENTS

**Saas-Fee**  
**Agence Tobias Zurbriggen**  
 Tél. 028/57 28 78 - Télex 38 748  
 Vente et location  
 d'appartements et de chalets

**EUSEIGNE, VAL D'HÉRENS/VS**  
 A vendre  
**MAGNIFIQUES CHALETs**  
 de 3-4 chambres, salon-salle à manger,  
 cuisine, 2 salles d'eau, chauffage électrique  
 et fourneau pierre ollaire.  
 Renseignements: **Robert SEPPEY**  
 Tél. 027/8112 42 - 1961 EUSEIGNE

**LEUKER & BAD**  
**LOÈCHE-LES-BAINS**

**STUDIOS et APPARTEMENTS**  
 neufs et reprises.  
 Conciergerie et gérance assurées.

Renseignements et documentation:  
**Agence immobilière et fiduciaire DALA**  
 Badnerhof - Tél. 027/6113 43  
 3954 LOÈCHE-LES-BAINS

Cette rubrique paraît tous les mois, chaque annonceur bénéficie en plus d'un espace gratuit intitulé:  
**L'offre du mois.**

Renseignements à  
 Publicitas Sion  
 Tél. 027/21 21 11 (int. 66)

**L'offre du mois**  
**MONTANA-CRANS**

Résidences: Alpi - Trio - La Butte  
 Vente directe du constructeur  
 Appartements de 2 à 5 pièces  
**MAK Immobilier, tél. 027/41 41 41**  
*Chez nous, le client est conseillé!*



**Zellweger**  
 Fiduciaire  
 Treuhänder



À VENDRE DANS LE VALAIS CENTRAL

**Terrains à bâtir**  
**Chalets**  
**Appartements et studios**

**AGENCE MAX ZELLWEGER**  
 Route du Sanetsch 11 - 1950 SION  
 Tél. 027/22 08 10



**MICHEL-ALAIN KNECHT**  
 COURTIER PATENTÉ  
 BOÎTE POSTALE 226

**PROMOTIONS VENTES LOCATIONS**  
 CH-3962 MONTANA-CRANS ☎ (027) 41 41 41



**Hiver-Eté**

Au cœur  
 du Valais central  
 à 1500-2500 m.

Tout un programme pour  
 des vacances inoubliables  
 en hôtel ou appartement.

Un magnifique choix  
 d'appartements en vente  
 à des prix exceptionnels.

**novagence anzère SA**

Pour tous renseignements  
 et visites:  
 Place du Village  
 Tél. 027/38 25 25  
 Telex 472 688

GUTE ADRESSEN FÜR FERIEEN UND ANLAGEN

# IMMOBILIEN IM WALLIS

Michel Mottiez, Martign

# L'IMBATTABLE!

vous offre les fixations (Valeur Fr. 150.-)  
sur les skis fin de série



Le plus grand choix  
**Riddes 1000 M<sup>2</sup> Saxon**

## Pour toutes les exigences de la gastronomie



**MATÉRIEL DE SERVICE  
ACIER INOX:**

Platerie, légumes,  
poêles, soupières, saucières,  
poissonnières, etc.

**PRIX CASH À L'EMPORTER**  
Spécialistes à votre disposition

 **restorex**  
cuisines professionnelles

UVRIER/SION, Centre Magro  
Tél. 027/33 11 61  
VIÈGE, Market Center  
Tél. 028/46 53 54

ROCHE, Centre Magro  
Tél. 021/960 32 21  
RENS, Bugnon 53  
Tél. 021/634 61 61



Partagez votre  
bonheur,  
parrainez un enfant.



# SION



Sion: Capitale du Valais. Ville historique au pied des châteaux de Valère et Tourbillon. Musée d'archéologie, musée de Valère, musée de la Majorie, église de Valère où se trouve le plus vieil orgue jouable du monde. Campings, dancings, cinémas, curling, patinoire artificielle, piscine ouverte et couverte, sauna, manège, tennis, parcours Vita, aérodrome. Office du tourisme, place de la Planta, tél. 027 / 22 85 86.

## GARAGES-CONCESSIONNAIRES

### Emil Frey SA

Route de la Dixence 83  
Tél. 027 / 31 36 01



Le plus grand choix à Sion

**JAGUAR TOYOTA SUBARU**

**Garage du Mont SA**

J.-L. Bonvin - E. Dessimoz  
Avenue Maurice-Troillet 65  
Tél. 027 / 23 54 12



*Alfa passionne la route*

**Garage Hediger**

Batassé



Mercedes-Benz

Tél. 027 / 22 01 31

**Garage de l'Ouest**

Stéphane Revaz



Agence:  
Opel - Isuzu

Rue de Lausanne 86 - Tél. 027 / 22 81 41

## BOUCHERIE-CHARCUTERIE

**Boucherie Chevaline**

A. Pellissier-Zambaz  
Rue du Rhône 5 - Tél. 027 / 22 16 09  
Bourguignonne - chinoise - charbonnade

## RADIO - TV



S. MICHELOTTI  
Rue des Portes-Neuves  
Tél. 027 / 22 22 19

**PHILIPS**



## ANTIQUITÉS - DÉCORATION

**MICHEL SAUTHIER**

Spécialités de meubles et objets valaisans  
Rue des Tanneries 1 et 17  
Tél. 027 / 22 25 26



## RESTAURANTS



HÔTEL-RESTAURANT  
GRILL-PIZZERIA  
Rue de Lausanne 116  
SION  
Tél. 027 / 22 46 41

Pizzas et grillades  
au feu de bois

Spécialités de poissons  
et fruits de mer

Famille Cisternino-Dayen

## MUSIQUE - LOISIRS

**MUSIC POWER**

Avenue de la Gare 14 Tél. 027 / 22 95 45  
Pianos - orgues électroniques  
Tous instruments - Service après-vente

## SPORT - CAMPING

**Aux 4 Saisons - J.-L. Héritier**

Articles camping  
Camping gaz

DÉPÔT - EXPO  
Chandoline 2, tél. 027 / 31 38 20

## BOUTIQUES SPÉCIALISÉES

**Galerie Gisèle**

Rue de  
Lausanne 4  
Prêt-à-porter (tailles 36-52)  
Bijoux  
Accessoires mode

## BOUTIQUES SPÉCIALISÉES



Un vêtement  
masculin...  
élégant...

alors

**Ferrero TF**  
MODE MASCULINE  
Place du Midi, Sion

## OPTIQUE

Horlogerie - Bijouterie  
Zenith - Rado - Cardin

**GAILLARD**

Grand-Pont 9  
Tél. 027 / 22 11 46

**Service Ouverture Serrures**



Clés en tous genres,  
coffres-forts,  
dépannage,  
ferme-portes,  
combinaisons

Grand-Pont 14 - Tél. 027 / 22 44 66

**stampo**

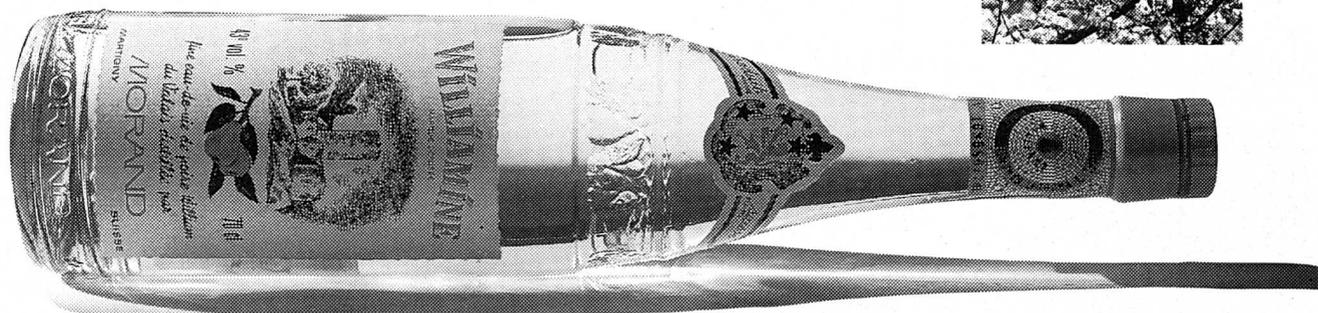
Tourbillon 40  
027 / 22 50 55  
Fax 027 / 22 96 31  
SA

Fabrique valaisanne de timbres caoutchouc  
Dateurs-numéroteurs - Gravure - Encres spéciales

# WILLIAMINE

Marque déposée

« DANS SES ARÔMES PALPITE LE COEUR DU VALAIS. »



# MORAND

Martigny-Valais



Congrès, conférences, séminaires,  
incentives.

Transferts, excursions, arrangements spéciaux  
pour groupes, guides locaux.

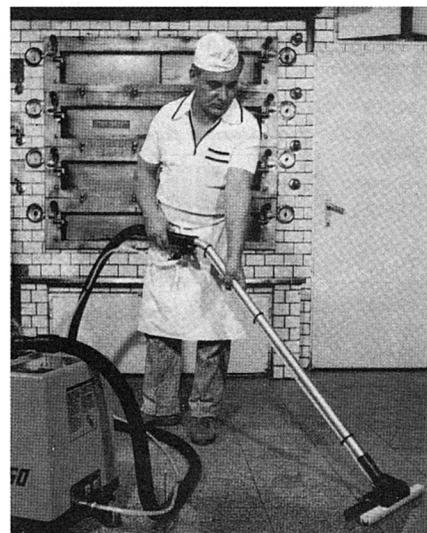
Excursions en autocars à travers le Valais.

Programme de circuits et de randonnées  
sur demande.

Avenue de Tourbillon 3, CH-1951 Sion, Switzerland  
Tél. 027 / 22 54 35, télex 472 621 latn ch

TECHNIQUES  
DE NETTOYAGE

# AREA jet



1920 MARTIGNY  
Rte du Simplon 49  
☎ 026/22 51 51

POUR L'INTÉRIEUR, LA CUISINE, LE LABORATOIRE, etc.

- ☆ Nettoyeurs à haute pression d'eau
- ☆ Aspirateurs eau et poussière grandes puissances
- ☆ Nettoyeurs de sols
- ☆ Nettoyeurs de tapis-moquette par extraction



Sur appel, démonstration sans engagement

# AREA SA

# TRIENT

## COL DE LA FORCLAZ

### INFORMATIONS

Société de développement  
1929 TRIENT  
026/22 19 29 ou 22 8156  
et 22 53 09

Le gracieux vallon de Trient, sur la magnifique route internationale de Martigny-Chamonix par le col de La Forclaz, est un centre de promenades, d'excursions et une halte paisible et agréable, aussi bien en été qu'en hiver.

L'air pur grâce à la proximité du glacier, les pittoresques forêts de sapins et de mélèzes font de Trient un lieu de séjour et de vacances. Ni bise, ni brouillard. On accède à Trient par le col de La Forclaz (17 km de Martigny - 20 km de Chamonix) et par le chemin de fer MC (Martigny-Châtelard-Chamonix).



### RENSEIGNEMENTS PRATIQUES

Service d'autobus toute l'année - 22 km de chemins balisés  
2 téléskis au col de La Forclaz (026/22 26 88) - Piste de fond  
à deux tracés, 10 km - Piste illuminée sur 2 km - Randonnées  
à ski (026/22 83 48)

### LOGEMENTS ET LIEUX DE RESTAURATION

#### A Trient-Village

- Relais du Mont-Blanc - 026/22 46 23  
Café - Restaurant - Dortoirs - Epicerie
- Café Moret - 026/22 27 07  
Restauration - Spécialités valaisannes - Pain

#### Au col de La Forclaz

- Hôtel du Col de La Forclaz - 026/22 26 88  
Café - Restaurant - Terrasse - Chambres - Dortoirs - Bazar - Alimentation



1350-2500 m

*Idéalement situé sur la rive droite du Rhône, à  
15 minutes sortie de l'autoroute Riddes, Leytron.*

*5000 lits en hôtels et appartements, discothèques,  
cafés-restaurants, ESS, garderie d'enfants.*

*Nombreuses remontées mécaniques, 6500 pers./h.*

*35 km de pistes balisées, réduction de prix par  
famille, 17 km de piste de ski de fond, piste de luge.*

**Office du tourisme**

**1911 Ovronnaz**

027/86 42 93

**Téléovronnaz**

027/86 35 53

# Les Marécottes

## Salvan

VALAIS - SUISSE

### LA CREUSAZ

- ☆ Ski dans un paysage naturel (1100 à 2300 m), sans attente.
- ☆ Télécabine à La Creusaz, télésiège, téléskis.
- ☆ 1 jour Fr. 27.-; week-end Fr. 50.-; semaine Fr. 138.-; réductions pour groupes.
- ☆ Ski nordique (piste éclairée) - Ecole de ski.
- ☆ Forfaits tout compris dès 7 jours (offres très avantageuses en janvier et en mars).
- ☆ Chalets et appartements de vacances.
- ☆ 1 heure de Lausanne par autoroute, sortie Martigny. Route (10 km) toujours ouverte.
- ☆ Accès par train Martigny-Châtelard. Service de bus depuis les gares.

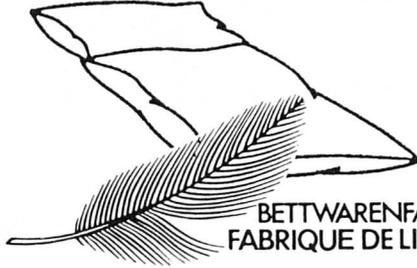
**Office du tourisme Salvan - Les Marécottes**

(Vallée du Trient) 1923 Les Marécottes  
Station inférieure de la télécabine  
Tél. 026/6115 89

# Heinmann

CH-3930 Visp/Eyholz/Kantonsstr./Tel. 028/48 11 55/Fax 028/46 51 50

**Zentralwäscherei  
Blanchisserie Centrale  
Gebäudereinigung  
Service de nettoyage**



BETTWARENFABRIK AG  
FABRIQUE DE LITERIE SA

HEINZMANN & HILTBRUNNER

Kantonsstrasse  
3931 Visp-Eyholz  
☎ 028/48 11 55

Avenue Simplon 23  
1870 Monthey  
☎ 025/71 96 12

Fendant

« SOLEIL DU VALAIS »

Johannisberg

« GOUTTE D'OR »

*Vins du Valais*  
**VARONE  
SION**  
SUISSE

Dôle

« VALERIA »

Grand vin mousseux

« VAL STAR »

Coup de ♥  
**les cuisines valaisannes que l'on aime**



**Visitez nos 25 cuisines  
d'exposition**

Pour une rénovation ou une nouvelle construction, nos conseillers vous aident à réaliser la cuisine de vos rêves.

Devis immédiat par ordinateur  
Apportez le plan de votre cuisine

FABRIQUE-EXPOSITION

**MAJO**

1907 Saxon - Tél. 026/44 35 35  
Expo ouverte tous  
les jours jusqu'à 18 h  
samedi 16 h

un autre regard

**PROFILS  
VALAISANS**

MENSUEL DE REFLEXION ECONOMIQUE ET CULTUREL

des articles importants  
des dossiers brûlants  
sur la vie valaisanne  
par des responsables et  
des spécialistes de ces domaines

Abonnement annuel: Fr. 30.- (10 numéros)

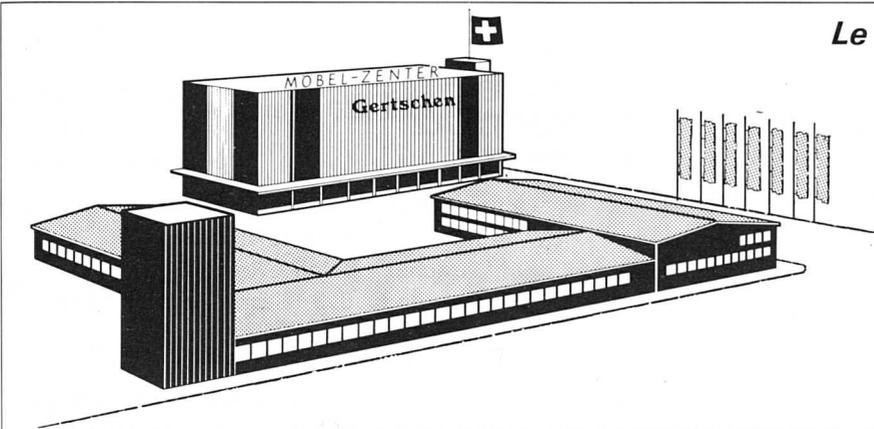
RÉDACTEUR : JEAN ANZEVUI  
CASE POSTALE : 708, 1951 SION  
IMPRIMERIE : R. CURDY SA - SION  
TÉL. 027 / 22 33 81



La meilleur assurance pour le client

«Acheter son abonnement  
où la neige est garantie»

Avec la neige automatique gérée par ordinateur



*Le spécialiste pour l'agencement  
et projection des  
hôtels et restaurants*



BRIG                                    Ø 028/22 11 65  
SION/UVRIER                        Ø 027/31 28 85  
MARTIGNY                            Ø 026/22 27 94

Plein  
de marques  
au prix de gros!

**PRINX**  
CENTRE COMMERCIAL  
**MAGRO**

UVRIER • MARTIGNY • ROCHE • COURRENDLIN

*Dans votre kiosque  
habituel*

Revue romande  
de construction  
et de décoration  
intérieure  
104 pages Fr. 5.80

**FOYER**  
CONSTRUIRE & DÉCORER

ARCHITECTURE  
L'AUDACE DANS TOUS SES ÉTATS  
Cuisines agencées  
LA FIN DE L'UNIFORMITÉ  
Bureau à domicile  
L'ESPACE TRAVAIL AU QUOTIDIEN

*Dans la dernière  
édition, entre autres:*

- Architecture:  
L'audace dans  
tous ses états
- Cuisines:  
La fin de  
l'uniformité
- Bureau:  
L'espace travail  
au quotidien

31 fr. par année pour 6 numéros! C'est vraiment avantageux!  
Veuillez noter mon abonnement!

Nom: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

Lieu: \_\_\_\_\_

Editions CHANTIERS S.A. 22, av. des Planches 1820 Montreux



## FIDUCIAIRE ACTIS SA

au service de l'économie valaisanne depuis 1945 (anc. Fiduciaire Actis)

Tenue et organisation de comptabilités  
Arbitrage  
Révision  
Expertise  
Evaluation d'entreprises  
Conseils fiscaux  
Administration et domiciliation de sociétés

FIDUCIAIRE ACTIS SA - Sion - Place du Midi 36 - Téléphone 027/22 65 85

ÉTÉ



HIVER

*La Youmaz*

**OFFICE DU TOURISME**

Tél. 027/86 18 51

1918 MAYENS-DE-RIDDES (Valais-Suisse)

**VILLAZ  
LA SAGE  
LA FORCLAZ  
FERPÈCLE**

Val d'Hérens  
1700 m  
à 32 km de Sion

La petite station des belles vacances  
Authentiques villages valaisans

**Cachet - Soleil - Repos**

Ski, patinoire, ski de fond, 3 téléskis, un mini-téléski

Nombreux chalets, appartements,  
logements pour groupes

Location, **Office du tourisme, 1985 La Sage**  
renseignements: Tél. 027/83 12 80

Sous un même toit:  
Café  
Restaurant  
gastronomique  
Bar de nuit

*Hôtel de l'Ardeve*

1911 MAYENS-DE-CHAMOSON 1400 m VALAIS - SUISSE

*Vos vacances dans le calme et la tranquillité d'une nature intacte, parsemée de petits chalets.*

*Point de départ de nombreuses excursions et balades, notre hôtel vous offre quinze chambres avec vue panoramique sur les Alpes valaisannes, cuisine soignée.*

*Salles pour banquets, séminaires jusqu'à 150 personnes.*

**Renseignements et prospectus: 027/86 57 57.**



**HOTEL-RESTAURANT  
CHANNA BRIG**

CHANNA - PIZZERIA  
FRANÇAIS - BIERSCHENKE

Ganzer Tag  
warme Küche bis 23.00 Uhr

**PETER WALCH-RICCI**  
Tel. 028/23 65 56

*Ein Volltreffer zum Wohl des Gastes*



## LA MATZE À SION

vous offre pour vos  
congrès  
assemblées  
banquets

Salles de  
50 à 600 places

M. LAMON  
Tél. 027/22 33 08

FABRIQUE D'ENSEIGNES LUMINEUSES  
ET SIGNALISATION ROUTIÈRE

**Gillioz**  
*neon*

1908 Riddes - Téléphone 027/86 24 76

**Qui nous connaît,  
nous fait confiance**

Depuis 1857, à l'avant-garde  
de toutes assurances de personnes

**Rentenanstalt**

Agence générale pour le canton du Valais

**M. Pierre IMBODEN**

Place du Midi 40 - 1950 SION

Téléphone 027 / 23 23 33

Pour les assurances de choses, accidents,  
responsabilité civile et véhicules à moteur,  
nous collaborons avec la

**Mobilière Suisse**  
Société d'assurances

PERSONNALISEZ VOTRE INTÉRIEUR  
PAR DES MEUBLES ET UNE  
DÉCORATION RÉALISÉS PAR  
VOTRE ÉBÉNISTE D'ART DÉCORATEUR



**Nous aimons  
les détails  
qui font la  
différence**



**Demandez notre  
documentation**

**J.P. JACQUEMIN**

Les Gdes-Maresches 24  
1920 Martigny  
Tél. 026 / 22 46 60

Ebéniste dipl. + sculpteur dipl.  
Membre de l'Association suisse  
des Maîtres décorateurs d'intérieurs

**Toute l'ambiance des  
MEUBLES RUSTIQUES**



**noyer - cerisier - arole  
pin - chêne**

*Nouvelle exposition à nos ateliers  
de Chaudoline*

**FABRIQUE DE MEUBLES RUSTIQUES**

**FASOLI**

ROUTE DE RIDDES, SION, 027 / 3133 01

*Chez le fabricant des prix bas permanents*



**c'est moins cher**

Alimentation - fromages - boucherie  
fruits et légumes - spiritueux - vins  
produits frais - surgelés - pain  
articles ménagers - literie - lessives  
outillage - livres - textiles  
cosmétiques - souvenirs

**Boucherie**



**MARTIGNY - SION - EYHOLZ**  
Route de Fully      Sous-Gare      Prés Viège



**FOURNITURE  
AVEC OU SANS POSE**

- VOLETS EN ALUMINIUM  
(plus de 200 coloris)
- VOLETS À ROULEAUX
- STORES À LAMELLES
- RIDEAUX  
À BANDES VERTICALES
- STORES EN TOILE
- MINI-STORES
- MOUSTIQUAIRES

**FABRIQUE DE STORES**  
1951 SION  
Ø 027 / 22 55 05 / 6

**SERVICE  
DE RÉPARATIONS**

CONSEILS ET DEVIS  
SANS ENGAGEMENT

HUILE DE CHAUFFAGE - BENZINE - DIESEL  
COMBUSTIBLES - CARBURANTS



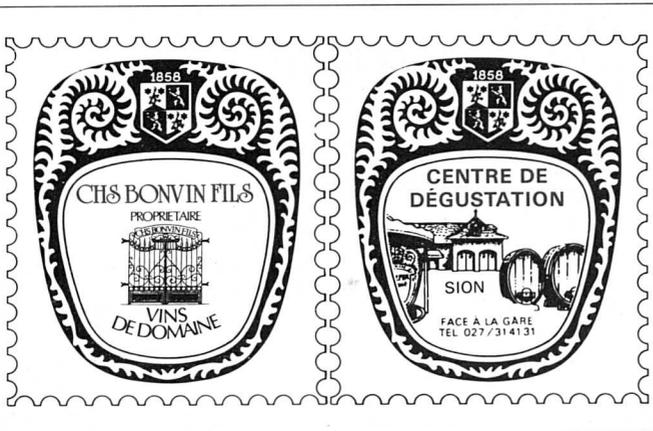
Dépôt pétrolier - Châteauneuf

☎ 027/35 11 01

Relais du  
Château  
de Villa



M. André Besse, gérant  
Centre de dégustation de vins  
du Valais sélectionnés  
Raclette - Spécialités  
Sierre - Téléphone 027/55 18 96

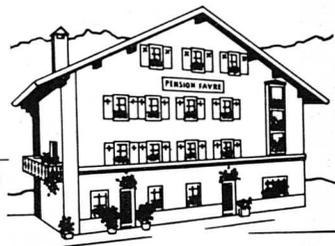


**Hôtel-Restaurant  
Favre - Saint-Luc**

Famille G. Favre-Zufferey  
Tél. 027/65 11 28

*Cuisine du patron*

Semaines blanches 7 jours 576.-  
Du 13-27.01.90 - Du 17-31.03.90  
Demi-pension y compris: assiette  
skieur, école de ski, remontées  
mécaniques, parking gratuit.



**tapis  
biaggi**

Une gamme  
complète  
Service soigné  
chez le spécialiste  
Pose à domicile

**Moquette  
Tapis d'Orient  
Parquet - Linos  
Rideaux  
Coupons**



Fermé le lundi  
Livraison  
gratuite

Tél.  
027/55 03 55

EAU-DE-VIE AUX FINES HERBES - 40°



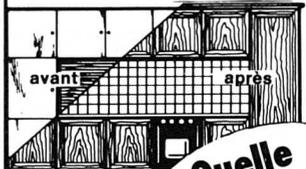
Liqueurs

**BURO** Fils

Granges (VS) - ☎ 027/58 27 27

**Une vieille Cuisine?**

L'idée: le vieux devient du neuf  
en une  
journée



**Quelle  
écono-  
mie!**



**Télé-  
phonez donc**

☎ **027/55 42 15**

Serv. spécialisé PORTAS  
TTM SA  
Chemin de la Sinièse 6  
3960 Sierre

PORTAS



**HP**

Photos publicitaires  
industrielles

architectures

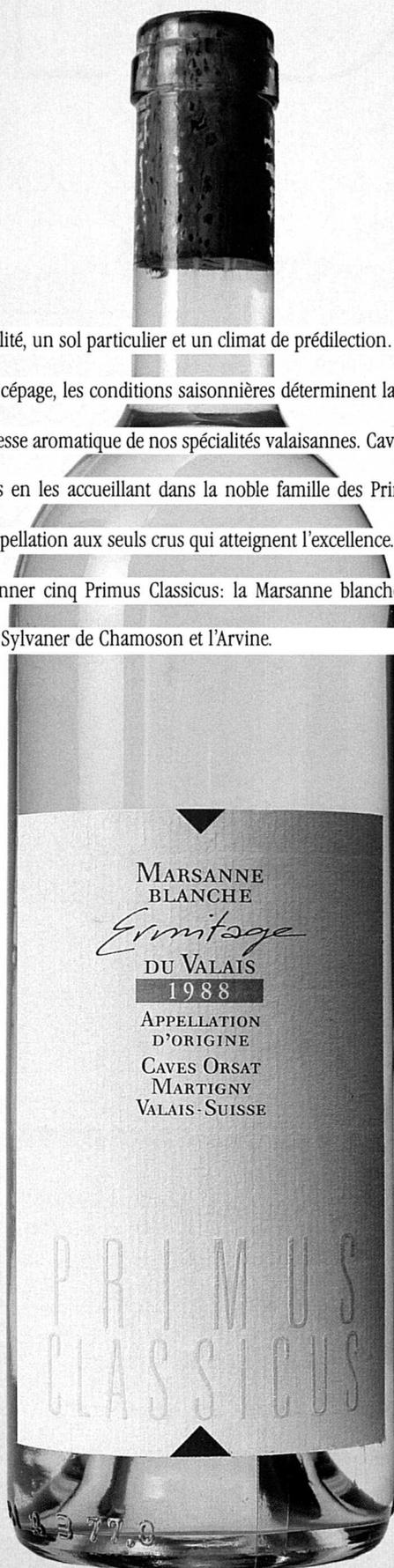
reproductions

travaux de laboratoire

reportages

photostudio heinz preisig sion av. de la gare 5. tél. 027/22 89 92

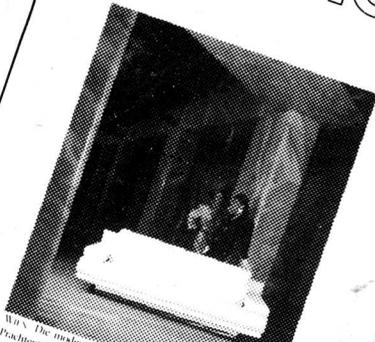
A chaque spécialité, un sol particulier et un climat de prédilection. Si le terrain exalte la typicité d'un cépage, les conditions saisonnières déterminent la puissance, la profondeur, la richesse aromatique de nos spécialités valaisannes. Caves Orsat célèbre les plus beaux vins en les accueillant dans la noble famille des Primus Classicus. On accorde cette appellation aux seuls crus qui atteignent l'excellence. Le millésime 1988 a permis d'étréner cinq Primus Classicus: la Marsanne blanche, le Pinot gris, le Chardonnay, le Sylvaner de Chamoson et l'Arvine.





Sur demande, nous vous ferons parvenir gratuitement ce catalogue complet (100 pages) de la collection ROLF BENZ.

**CREATION**  
ROLF BENZ



WIKI: Die moderne Wohnkultur auf dem besten Wege der  
Pochentwicklung. Comfort, Funktion, Kreativität, alles auf sich  
auf. Ein so attraktive Stoffe klassisch schöne Polstermöbel



**RB 4500 COMPOSÉ**

Élégant, généreux, flexible, trois qualificatifs pour définir «Composé», le salon panoramique par excellence.

«Composé» autorise les plus belles compositions: quelques éléments modulaires et beaucoup de coussins d'aspect décontracté suffisent pour obtenir une multitude d'implantations.

«Composé» comporte également d'élégants canapés et fauteuils individuels.

Tél. 026/44 35 44

13 500 m<sup>2</sup> d'exposition

Sortie autoroute: Saxon

**MEUBLES**  
**decarte**  
**saxon**

**ROLF BENZ**  
CREATION

250m<sup>2</sup>  
STUDIO-EXPOSITIO

